সন্ধ্যাকরনন্দী কর্ত্তৃক বিরচিত

রামচরিতম্

(মূল, টীকা ও বঙ্গানুবাদ)

[রায় শ্রীযুক্ত রমাপ্রসাদ চন্দ বাহাদুর লিখিত ভূমিকা সহ]

শ্রীঅযোধ্যানাথ বিদ্যাবিনোদ কর্ত্তৃক সম্পাদিত

প্রথম সংস্করণ

(১৩৪৪)

মূল্য এক টাকা মাত্র।

দিব্যস্মৃতি সমিতি হইতে
শ্রীজ্যোতিরিন্দ্রনাথ দাস বি-এল্
কর্ত্তৃক প্রকাশিত।

প্রাপ্তিস্থান :—

১। দিব্যস্মৃতি সমিতি,
১২৯।১, বহুবাজার ষ্ট্রীট, কলিকাতা।

২। দি সেন্ট্রাল বুক এজেন্সি,
১৪, কলেজ স্কয়ার, কলিকাতা।

৩। গুরুদাস চট্টোপাধ্যায় এণ্ড সন্‌স্,
২০৩।১।১, কর্ণওয়ালিস ষ্ট্রীট, কলিকাতা।

শ্রীঅবিনাশ চন্দ্র সরকার কর্ত্তৃক মুদ্রিত
ক্ল্যাসিক প্রেস হইতে—
২১, পটুয়াটোলা লেন, কলিকাতা।

নিবেদন

'রামচরিতম্' কাব্যের নাম যেমন পরিচিত তেমনই ইহা দুর্লভ। বহু বৎসর পূর্ব্বে মাত্র একবার মহামহোপাধ্যায় স্বর্গীয় হরপ্রসাদ শাস্ত্রী মহাশয় কর্ত্তৃক এসিয়াটিক সোসাইটি হইতে দেবনাগর অক্ষরে ইহার যে সংস্করণ প্রকাশিত হইয়াছিল তাহাও নিঃশেষিত হইয়াছে।

বাঙ্লার বিশ্ববিদ্যালয় বা সংস্কৃতজ্ঞ পণ্ডিতগণের নিকট ইহা যথাযোগ্য সমাদর প্রাপ্ত হয় নাই; কেবল কোন কোন ঐতিহাসিক দ্বারা ইহার নামটি মাত্র প্রচারিত হইয়াছে।

বাঙ্লার নিজস্ব রাজাপ্রজার কৃতকর্ম্ম অবলম্বনে বাঙ্লার কবি সুদীর্ঘকাল পূর্ব্বে যে অতুলনীয় ঐতিহাসিক কাব্য রচনা করিয়াছিলেন তাহা বাঙালী সমাজে উপস্থিত করিবার জন্য বঙ্গাক্ষরে মূল পুঁথি হইতে উদ্ধৃত পাঠ অনুসারে মুদ্রিত হইল।

মূলতঃ যে ঘটনা অবলম্বনে ইহা রচিত এবং যে ঘটনার প্রায় সমগ্র অংশ টীকা দ্বারা কাব্যে বুঝাইয়া দেওয়া হইয়াছে, তাহার বঙ্গানুবাদ প্রদত্ত হইল। কাব্যখানিকে বুঝিবার পক্ষে এই অনুবাদ যদি পাঠকগণের কিঞ্চিৎ সহায়তা সাধন করে তাহা হইলে শ্রম সার্থক হইবে। ইতি—

সম্পাদক।

ভূমিকা

গৌড়েশ্বর মদনপালের সান্ধিবিগ্রহী পিনাকনন্দীর পুত্র সন্ধ্যাকরনন্দী "রামচরিত" নামক সংস্কৃত কাব্য রচনা করিয়া গিয়াছেন। এই কাব্যের প্রত্যেকটি শ্লোকের দুই প্রকার অর্থ। এক প্রকার অর্থ অনুসারে কাব্যের আখ্যান বস্তু রাবণ কর্ত্তৃক সীতাহরণ এবং দশরথ-নন্দন রাম কর্ত্তৃক রাবণবধ করিয়া সীতার উদ্ধার। আর এক অর্থ অনুসারে কাব্যের আখ্যান বস্তু, দিব্য কর্ত্তৃক বরেন্দ্রী গ্রহণ, গৌড়েশ্বর তৃতীয় বিগ্রহপালের কনিষ্ঠ পুত্র রামপাল কর্ত্তৃক দিব্যের উত্তরাধিকারী ভীমকে বধ করিয়া বরেন্দ্রী উদ্ধার। গৌড়েশ্বর রামপাল যে ভীমরূপী রাবণ বধ করিয়া জনক-ভুবা জন্মভূমি বরেন্দ্রীরূপী সীতা উদ্ধার করিয়াছিলেন, এই ঘটনা কামরূপ-রাজ বৈদ্যদেবের তাম্রশাসনেও উল্লিখিত হইয়াছে। গৌড়েশ্বর মদনপাল রামপালের কনিষ্ঠ পুত্র ছিলেন। সুতরাং "রামচরিত" ঘটনার প্রায় সমসময়ে রচিত একখানি ঐতিহাসিক কাব্য।

মহামহোপাধ্যায় হরপ্রসাদ শাস্ত্রী এই কাব্যের তালপত্রে লিখিত পুঁথি এবং এই কাব্যের প্রথম পরিচ্ছেদের এবং দ্বিতীয় পরিচ্ছেদের প্রথম ৩৫ শ্লোকের টীকা নেপালে আবিষ্কার করিয়াছিলেন। ১৯১০ সালে কলিকাতার আসিয়াটিক সোসাইটী এই কাব্য শাস্ত্রী মহাশয়ের লিখিত সুদীর্ঘ ইংরাজী ভূমিকাসহ নাগরাক্ষরে মুদ্রিত করিয়াছিলেন। আসিয়াটিক সোসাইটীর প্রকাশিত পুস্তক সকলের পক্ষে সহজলভ্য নহে। আসিয়াটিক সোসাইটী যত খণ্ড "রামচরিত" কাব্য ছাপিয়াছিলেন তাহাও এখন নিঃশেষিত হইয়া গিয়াছে। এই সময় পণ্ডিত শ্রীযুক্ত অযোধ্যানাথ বিদ্যাবিনোদ সটীক

"রামচরিত" বাঙ্গলা অক্ষরে পুনর্মুদ্রিত করিয়া বঙ্গদেশের ইতিহাস এবং সংস্কৃত কাব্যানুরাগী ব্যক্তিমাত্রেরই আন্তরিক কৃতজ্ঞতাভাজন হইয়াছেন। বিদ্যাবিনোদ মহাশয় "রামচরিত" কাব্যের প্রথম দুই পরিচ্ছেদের বঙ্গানুবাদও প্রদান করিয়াছেন। "রামচরিত" কঠিন কাব্য। যে অংশের টীকা আছে তাহারও অর্থবোধ সহজ নহে। সুতরাং একবারেই এই কাব্যের বিশুদ্ধ অনুবাদ সম্পাদন সহজসাধ্য নহে। যে অংশের টীকা আছে মহামহোপাধ্যায় হরপ্রসাদ শাস্ত্রী সেই অংশের অনুবাদ করিতেও চেষ্টা করেন নাই, ভূমিকায় সারাংশ লিপিবদ্ধ করিয়াই ক্ষান্ত হইয়াছিলেন। পুনঃ পুনঃ চেষ্টা না করিলে "রামচরিতে"র বিশুদ্ধ অনুবাদ সুসম্পন্ন করা সম্ভব নহে। পণ্ডিত অযোধ্যানাথের এই প্রথম উদ্যম ভবিষ্যতের অনুবাদকারীগণের সহায়তা করিবে।

বাঙ্গালার ইতিহাস সম্বন্ধে যাঁহাদের কুতূহল আছে "রামচরিত" কাব্য তাঁহাদের পরম আদরের বস্তু। প্রাচীন বাঙ্গালার রাষ্ট্রীয় জীবনের এইরূপ চিত্র আর কোথাও পাওয়া যায় না। "রামচরিত" নয় শতাধিক বৎসর পূর্ব্বে রচিত এবং নয় শতাধিক বৎসরের পূর্ব্বেকার অবস্থার পরিচয় দিলেও, সে কালের রাষ্ট্রীয় ব্যবস্থা পরেও এদেশে অনেক কাল পর্য্যন্ত চলিয়াছিল। "রামচরিতে"র গোড়ার কথা, গৌড়েশ্বর দ্বিতীয় মহীপালের অত্যাচারের ফলে অনন্তসামন্তচক্রের বিদ্রোহ, বিদ্রোহী সামন্তগণের সহিত যুদ্ধে মহীপালের মৃত্যু এবং রাজ্যের অংশভাগী অর্থাৎ মন্ত্রী বা সেনাপতি দিব্যের বা দিব্বোকের বরেন্দ্রীর রাজপদে প্রতিষ্ঠা। এই ঘটনা সামন্ততন্ত্র শাসন (feudalism) সূচিত করে। রাজ্যের অন্তর্গত ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র রাজ্যের বা জমীদারীর অধিস্বামী সামন্তরাজগণ রাজ্যের অধিরাজের বা মহারাজাধিরাজের প্রাধান্য স্বীকার করিতেন, তাঁহাকে কর দিতেন, যুদ্ধে তাঁহার সহায়তা করিতেন, কিন্তু আপন আপন এলাকার আভ্যন্তরীণ ব্যাপারে

রাজাধিরাজের হস্তক্ষেপ করিবার অধিকার স্বীকার করিতেন না। তাঁহারা প্রজা ছিলেন না, তাঁহারা নামেমাত্র অধীন, কার্য্যতঃ অনেকটা স্বাধীন রাজা ছিলেন। এই সামন্ততন্ত্র শাসন গৌড়ের সুলতানগণের আমলেও বর্ত্তমান ছিল। মোগল সম্রাট আকবরের সেনা কর্ত্তৃক গৌড় রাজ্য ধ্বংসের পরে, পূর্ব্ববঙ্গের বারভুঁইয়ার মধ্যে ইহার অবশেষ দেখিতে পাই। বার-ভূঁইয়া অর্থ ঠিক দশ আর দুই বার জন জমীদার নহে; ছোট বড় অনেক জমীদার, রামচরিতের "অনন্ত সামন্ত চক্র"। আকবর বাদসাহ প্রাচীন শিথিল সামন্ততন্ত্র-শাসন ধ্বংস করিয়া কেন্দ্রীভূত বাদসাহী শাসন প্রতিষ্ঠিত করিতে বদ্ধপরিকর হইয়াছিলেন। তখন পূর্ব্ববঙ্গের বারভূঁইয়া আপনাদের স্বাধীনতা রক্ষার জন্য সঙ্ঘবদ্ধ হইয়া সোণার গাঁয়ের ভূঁইয়া ইসাখাঁ মসনদ্ আলিকে সঙ্ঘপতি নির্ব্বাচন করিয়াছিলেন। কোচবিহারের রাজা, ত্রিপুরার রাজা এবং আরাকানের রাজা এই সঙ্ঘের অন্তর্ভূত ছিলেন এবং সঙ্ঘপতির দক্ষিণহস্ত ছিলেন বিক্রমপুরের রাজা কেদার রায়। যতদিন ইসাখাঁ জীবিত ছিলেন (মৃত্যু ১৫৯৯ খৃষ্টাব্দে), ততদিন সম্রাট আকবরের দুর্জ্জয় সেনাপতি রাজা মানসিংহের ভাটির (পূর্ব্ব-দক্ষিণ বঙ্গের) বার-ভূঁইয়াগণকে পদানত করিবার সকল চেষ্টা বিফল হইয়াছিল।

২৪শে মাঘ, ১৩৪৪। শ্রীরমাপ্রসাদ চন্দ।

পরিচিতি

মন্‌হলি লিপির পঞ্চদশ শ্লোক (ক), কমৌলি লিপির চতুর্থ শ্লোক (খ), দিব্য ও ভীমের নামের সহিত জড়িত জাঙ্গাল, দীঘি, সায়র, দুর্গের ভগ্নাবশেষ সমূহ যে সময়ে বিচ্ছিন্ন ভাবে ইতিহাসানুরাগিবর্গের নিকট প্রহেলিকা সৃষ্টি করিতেছিল, সেই সময়ে মহামহোপাধ্যায় হরপ্রসাদ শাস্ত্রী মহাশয় নেপাল হইতে নানা দুর্লভ গ্রন্থরাজি সহ "রামচরিতম্" নামক হস্তলিখিত তাল পত্রের একখানি কাব্যগ্রন্থ আনয়ন করেন। তাঁহার বিপুল অধ্যবসায় ও পরিশ্রমের ফলে এসিয়াটিক সোসাইটী হইতে ১৯১০ অব্দে উহা প্রকাশিত (Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, Vol. III,

(ক) এতস্যাপি সহোদরো নরপতির্দ্দিব্যপ্রজানির্ভর
ক্ষোভাহূত বিধুত বাসবধৃতি শ্রীরামপালোঽভবৎ।

[এই নরপতির (শূরপালের) সহোদর শ্রীরামপাল নামক নরপতি দিব্যের প্রজাগণ কর্ত্তৃক অতিশয় আক্রমণে আহূত ও আন্দোলিত চিত্ত হইয়াও বাসবের ন্যায় ধৈর্য্যাবলম্বন করিয়াছিলেন।]

(খ) তস্যোর্জ্জস্বল পৌরুষস্য নৃপতেঃ শ্রীরামপালোঽভবৎ
পুত্ত্রপালকুলাব্ধি শীত কিরণঃ সাম্রাজ্যবিখ্যাতিভাক্।
তেনে যেন জগত্রয়ে জনকভূলাভাৎ যথাবচ্ছশঃ
ক্ষৌণীনায়ক ভীমরাবণবধাদ্যুদ্ধার্ণবোল্লংনাৎ ॥

[সেই নরপতি (বিগ্রহ পালের) পালকুল সমুদ্রে চন্দ্র স্বরূপ রামপাল নামক সাম্রাজ্য লাভে খ্যাতিমান্ এক পুত্র ছিলেন। তিনি যুদ্ধার্ণব লঙ্ঘন করিয়া ভীম রাবণের বধসাধন পূর্ব্বক "জনকভূ" লাভ করেন।]

No. I) হইলে দেখা যায় পূর্ব্ব ভারতের ইতিহাসের প্রাগুক্ত উপকরণ সমূহের উপর "রামচরিতম্" বিস্ময়জনক আলোকপাত করিয়াছে।

আনীত পুঁথিখানির লিপিকরের নাম "শ্রীশীলচন্দ্র"। পূর্ব্বকালে ধর্ম্ম-পিপাসু ধনিগণ বৃত্তিদানে পরিতৃপ্ত করিয়া উত্তম লিপিকর দ্বারা গ্রন্থাদির প্রতিলিপি প্রস্তুত করাইতেন। কখন কখন সজ্জন লিপিকরগণ স্বতঃ-প্রণোদিত হইয়া ঐরূপ কার্য্য করিতেন। শীলচন্দ্র সম্ভবতঃ শেষোক্ত শ্রেণীর লিপিকর। পুঁথির অক্ষরসমূহ সুস্পষ্ট। শাস্ত্রী মহাশয় দেখাইয়াছেন —উহা দ্বাদশ শতাব্দীর বঙ্গাক্ষর। সুতরাং পুঁথিখানিও দ্বাদশ শতাব্দীর। ১।২২ শ্লোকের শেষাংশের "পাঠান্তর" হইতে নিঃসন্দিগ্ধ-রূপে প্রমাণিত হয় এই পুঁথিখানি মূল পুঁথি দৃষ্টে লিখিত নহে। পূর্ব্ব-কালে গ্রন্থের প্রতিলিপি হইতে অনুপ্রতিলিপি হইত। আর সেই সুযোগ-ক্রমে কোন কোন পণ্ডিত স্ব স্ব মতানুযায়ী কোথাও শ্লোক কোথাও শ্লোকার্দ্ধ কোথাও শব্দ কাব্যে সন্নিবিষ্ট করিতেন। এইরূপে পাঠান্তর বা প্রক্ষিপ্ত শ্লোকের উৎপত্তি।

কাব্যশেষে ২০টী শ্লোকে কবি স্বীয় পরিচয় দানকালে বলিতেছেন তাঁহার নাম সন্ধ্যাকর।

বরেন্দ্রী মণ্ডল চূড়ামণি পৌণ্ড্রবর্দ্ধনপুর প্রতিবদ্ধ পুণ্যভূমির সুবিদিত নন্দী বংশজ পিণাক নন্দীর পুত্র করণকুলের অগ্রণী সান্ধিবিগ্রহিক প্রজাপতি নন্দী তাঁহার পিতা। প্রজাপতি নন্দীকে শাস্ত্রী মহাশয় তাঁহার সম্পাদিত রামচরিতের ভূমিকায় রামপালের সান্ধিবিগ্রহিক এবং রায় বাহাদুর শ্রীযুক্ত রমাপ্রসাদ চন্দ ১ম বার্ষিক দিব্যস্মৃতি উৎসবের সভাপতির অভিভাষণে মদনপালের সান্ধিবিগ্রহিক বলিয়াছেন। হয়ত প্রজাপতি বহুকাল রামপাল ও তৎপুত্রের সান্ধিবিগ্রহিক পদে প্রতিষ্ঠিত থাকায় সুপরিচিত বোধে কবি এইরূপ সংক্ষিপ্ত পরিচয় দিয়াছেন। কাব্যের শেষাংশ এবং কবি প্রশস্তির

১৫।১৬শ শ্লোক হইতে মনে হয় কবি পালরাজগণের কেবল আশ্রিত নহেন, মদন পালের সভাসদও ছিলেন। সুধী সমাজে তাঁহার কবিযশঃ প্রতিষ্ঠা লাভ করিয়াছিল। তিনি ভাষাবিশারদ ছিলেন। প্রশস্তির ৬ষ্ঠ শ্লোকে কাব্যের প্রকৃষ্ট পরিচয় প্রদত্ত হইয়াছে।

রামচরিত আর্য্যা ছন্দে রচিত দ্ব্যর্থবোধক সংস্কৃত কাব্য। প্রথম অর্থে রামায়ণ বর্ণিত ঘটনার বিবৃতি; দ্বিতীয় অর্থে পিতা ভ্রাতা ও পুত্রাদিসহ পালরাজ রামপালের ইতিবৃত্ত বর্ণন। এই শেষোক্ত অর্থ একাদশ শতাব্দীর শেষার্দ্ধ ও দ্বাদশ শতাব্দীর গৌড়বঙ্গের ইতিহাসের অমূল্য সম্পদ্। কাব্যের ভাষা ও কবির যশোভাতি আমাদিগকে জানাইয়া দেয় যে কবির যৌবনকালে উহা রচিত হয় নাই, এবং বর্ণিত ঐতিহাসিক ঘটনা তিনি স্বয়ং সন্দর্শন করিয়াছেন। রামপালের কৃতকর্ম্মের উচ্ছ্বসিত প্রশংসার দ্বারা তৎপুত্র মদন পালের প্রীতিভাজন হওয়া কবির অন্যতর উদ্দেশ্য ছিল সন্দেহ নাই।

চারি পরিচ্ছেদে এই কাব্য বিভক্ত। বোধ হয় ঐতিহাসিক ঘটনা লিপিবদ্ধ করা হেতু সর্গ স্থলে পরিচ্ছেদ নামে কাব্যের অংশ বিভক্ত হইয়াছে। ১ম ২য় ৩য় ৪র্থ পরিচ্ছেদে যথাক্রমে ৫০, ৪৯, ৪৮ ও ৪৮টী শ্লোক আছে। তন্মধ্যে সমগ্র ১ম ও ২য় পরিচ্ছেদের ৩৫টী শ্লোকের টীকা আছে (গ)। এই টীকা মূল কাব্যের অপরিহার্য্য অবশিষ্ট মাত্র। মূল কাব্যে বর্ণিত মহীপাল রামপাল দিব্য ভীম ও তাঁহাদের আত্মীয় স্বজনের নাম যে ভাবে টীকায় সংযোজিত করা হইয়াছে তাহাতে কবিকেই টীকাকার বলিতে হয়। মূল শ্লোকের অনেক স্থলের কোন সরসার্থ হয় না। টীকায় বলপূর্ব্বক তাহার এক একটি অর্থ যোজনা করিয়া কাব্য ভাঙ্গিয়া

(গ) শাস্ত্রী মহাশয় ভ্রমক্রমে ভূমিকায় লিখিয়াছেন ৩৬টী শ্লোকের টীকা আছে।

বুঝাইয়া দেওয়া হইয়াছে। ভাষা দৃষ্টে কবি ও টীকাকারকে একই ব্যক্তি বলা যায়। আদিবুদ্ধকে নমস্কার করিয়া টীকা আরম্ভ। কাব্যের প্রতি সর্গের শেষে টীকাকারগণ যেরূপ অমুক কাব্যের অমুক বিরচিত টীকার অমুক অধ্যায় সমাপ্ত হইল বলিয়া লিখিয়া থাকেন ইহাতে সেরূপ নাই। এই সকল কারণে মনে হয় কবি ও টীকাকার একই ব্যক্তি।

কাব্যের উপাখ্যান একপক্ষে রামায়ণ বর্ণিত ঘটনা বলিয়া বৌদ্ধকবি প্রথমে হরিহরকে বন্দনা করিয়াছেন। ৪র্থ শ্লোক হইতে ঐতিহাসিক বিষয় আরম্ভ হইয়াছে। কবি ধর্ম্মপাল হইতে বংশগণনা আরম্ভ করিয়াছেন। তাঁহার সমুদ্রগামী "শিলা নৌকা" ও সমুদ্রতটে একটি রাজধানী ছিল। সম্ভবতঃ সমুদ্রের সহিত সংশ্রবহেতু নৌবল প্রধান এই নরপতি সমুদ্রকুলজাত নামে অভিহিত হইয়াছেন। অষ্টম শ্লোকে কবির বর্ণয়িতব্য বিষয় আরম্ভ। ২৮শ পর্য্যন্ত শ্লোকে কবি বলিয়াছেন রাজা বিগ্রহপালের মহীপাল শূরপাল ও রামপাল নামক তিন পুত্র ছিলেন। ভীত অশ্বপতি রামপালের বশ্যতা স্বীকার করিয়াছিলেন। জ্যেষ্ঠভ্রাতা মহীপালের ব্যসন হেতু যে রাজ্য শত্রুর হস্তগত হয়, ভীমরাজের জীবননাশে সচেষ্ট রামপাল যুদ্ধে নিখিল নৃপতিকে পরাভূত করিয়া সেই পিতৃরাজ্য উদ্ধার করেন। পরবর্ত্তী শ্লোকে আর একটি আনুসঙ্গিক ঐতিহাসিক ঘটনা বিবৃত হইয়াছে। —তিনি যুদ্ধে মহীপালের বধকর্ত্তা রাজ্যের প্রচুর অংশ (বরেন্দ্রী) "গ্রহণ"কারী শত্রুর "সৌষ্ঠব" বা শারীবিক স্থখ নাশ করেন। ১।৩১ হইতে সমগ্র ২য় পরিচ্ছেদে পূর্ব্বোক্ত সংক্ষিপ্ত ঘটনাই বিশদরূপে বর্ণিত হইয়াছে।

পিতার মৃত্যুর পর জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা মহীপাল রাজ্যাধিকার লাভ করেন। ইঁহার ভ্রাতুষ্পুত্রের আশ্রিত রাজকবি ভ্রাতার প্রতি ইঁহার আচরণ প্রসঙ্গে বলিয়াছেন,—ইনি দুর্নীতিপরায়ণ অনীতিক আচরণকারী সত্য ও ন্যায়ের মর্য্যাদালঙ্ঘনকারী রাজা ছিলেন। বিচক্ষণ মন্ত্রিবর্গকে উপেক্ষা করিয়া

খল ব্যক্তিগণের পরামর্শানুসারে কার্য্য করিতেন। এবং ইঁহাদেরই অতি-শয়োক্তিতে বিশ্বাস করিয়া ভ্রাতা শূরপাল সহ রামপালকে অন্যায়রূপে কারারুদ্ধ করিয়া হত্যা করিতে সঙ্কল্প করেন। এইরূপ নরপতির পক্ষে সামন্তচক্র বা প্রজামণ্ডলীর সহিত সদ্ব্যবহার করা সম্ভবপর নহে। ফলে অনন্ত সামন্তচক্র বিদ্রোহী হয়। মহীপাল শৌর্য্যশালী অল্প সংখ্যক সৈন্য সহ বিদ্রোহ দমন করিতে গিয়া পরাজিত ও নিহত হন। (ঘ)

যুদ্ধের সময় রামপাল শূরপাল কারাগারে আবদ্ধ ছিলেন। যুদ্ধের পরে দেখা যায় রাজ্যপালাদি তিনপুত্র সহ রামপাল রাষ্ট্রকূট রাজ্যে মাতুলালয়ে রহিয়াছেন। শূরপালও এই সময় বিহারে (রাষ্ট্রকূট রাজ্যে?) রাজোপাধি গ্রহণ করেন। (ঙ) কিরূপে যে তাঁহারা পিতৃভূমি হইতে

(ঘ) এই ঘটনাটি সম্পর্কে শাস্ত্রী মহাশয় তাঁহার মুদ্রিত রামচরিতের ভূমিকায় লিখিয়াছেন—"The Kaivartas were a very powerful and warlike people in Nothern Bengal. Dibyoka was their chief. He had a brother named Rudoka. Bhima, the son of Rudoka, taking advantage of the popular discontent, led his Kaivarta subjects to rebellion. Mahipala hastily collected a large but ill-disciplined force and advanced to meet the enemy. His force was routed. The soldiers fled in disorder and he was defeated and slain." Page 13. ইহার মধ্যে বহু কাল্পনিক কথা আছে যাহা রামচরিত বা অন্য কোন ঐতিহাসিক নিদর্শন সমর্থন করে না।

(ঙ) Journal A. S. B. Vol. IV p. 108

প্রস্থান করেন কাব্যে তাহা বর্ণিত হয় নাই। (চ) এই পলায়নের কারণ সম্পর্কে কবির নিস্তব্ধতা হইতে প্রতীয়মান হয় রামপাল যুদ্ধের বিশৃঙ্খলার সুযোগে বহু ধনরত্নসহ মাতুলালয়ে পলায়ন করেন।

মহীপাল নিহত, শূরপাল ও রামপাল পলাতক, এইরূপ দুঃসময়ে দিব্য "অবশ্য কর্ত্তব্য"বোধে "বরেন্দ্রী" "গ্রহণ" করেন।

টীকায় দিব্যকে ভীতা বরেন্দ্রীর রক্ষক বলা হইয়াছে (১।৩৯)। তাঁহার পরিচয়স্থলে লিখিত হইয়াছে তিনি রাজলক্ষ্মীর অংশভাগী অতিশয় উন্নত পদে আরূঢ় রাজপুরুষ ছিলেন (১।৩৮)। অবশ্য দিব্যবংশীয়গণ যখন শত্রুপক্ষের নিকট সম্পূর্ণরূপে পরাজিত তখন তাঁহাদের নিকট হইতে দিব্য-সম্বন্ধে ইহার অধিক পরিচয় লাভ করিবার আশা করা যায় না।

যাহা হউক মহীপাল সামন্তগণের সহিত যুদ্ধে পরাজিত ও নিহত হন (১।৩১) এবং মহীপালের বধকর্ত্তাই বরেন্দ্রী গ্রহণ করেন (১।২৯)। যেরূপে দিব্য বরেন্দ্রী গ্রহণ করিলেন তাহা হইতে মনে হয় যে মহীপালের অত্যাচার-ক্ষুব্ধ সামন্তচক্রের পুরোভাগে থাকিয়া দিব্য মহীপালকে যুদ্ধে পরাভূত ও নিহত করেন এবং শূরপাল ও রামপালকে পলাতক দেখিয়া সামন্তগণের সম্মতিক্রমে বরেন্দ্রীর রক্ষণভার নিজস্কন্ধে তুলিয়া লন। (ছ)

(চ) মুদ্রিত রামচরিতের ভূমিকায় শাস্ত্রী মহাশয় লিখিয়াছেন, "They were rescued by their friends" স্বর্গীয় রাখাল দাস বন্দ্যোপাধ্যায় কৃত Palas of Bengal (Memoirs A. S. B. Vol. V No. III) গ্রন্থে লিখিয়াছেন, "After Mahipala's death Ramapala seems to have been set free but driven out of the country." এই সকলের সমর্থনযোগ্য উক্তি রামচরিতে বা অন্য কোথাও নাই।

(ছ) রাখাল বাবু Palas of Bengal গ্রন্থে এই প্রসঙ্গে লিখিয়াছেন—"Dibyoka, a former servant, by cunning took away a part of Rampala's paternal Kingdom Varendri" p. 85. ইহাকে আমরা বিচারসহ উক্তি বলিতে পারি না।

পূর্ব্ববঙ্গের ভোজবর্ম্মার তাম্রশাসন হইতে জানা যায় দিব্যের বীরত্ব-খ্যাতি তৎকালে উপমার বিষয় ছিল। অত্যল্প কালই বরেন্দ্রী দিব্যের রক্ষণাধীন থাকে। পূর্ব্বোদ্ধৃত মনহলি লিপির ১৪শ শ্লোক ও রামচরিতের ১।২৯ শ্লোক একত্র পাঠ করিলে জানা যায় দিব্যের রাজত্বকালে রামপাল একবার পিতৃরাজ্য উদ্ধারে সচেষ্ট হইয়া ব্যর্থকাম হন। দিনাজপুর জেলার দিবর-দীঘি নামক একটি জলাশয় ও তন্মধ্যস্থ শিলাস্তম্ভ আজিও তাঁহার স্মৃতি রক্ষা করিতেছে।

তাঁহার পরে তাঁহার ভ্রাতুস্পুত্র ভীম বরেন্দ্রীর রক্ষক নিযুক্ত হন। দুঃস্থা বরেন্দ্রীর সম্যক্ রক্ষণোপযোগী ভীমের সদ্গুণাবলী ১।৩৯ শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে। (জ)

বরেন্দ্রের ন্যায় মগধও পালরাজগণের হস্তচ্যুত হয়। পীঠিপতি দেব-রক্ষিত মগধে স্বাধীনতা অবলম্বন করেন। রামপালের মাতুল মহন দেব-রক্ষিতকে পরাভূত করিয়া মগধের উদ্ধার সাধন ও তাঁহার হস্তে স্বীয় কন্যা শঙ্কর দেবীকে সমর্পণ করেন। মহনের পরামর্শ অনুসারে সপুত্রক রামপাল নানা রাজ্যে পরিভ্রমণ পূর্ব্বক ভূমি ও বিপুল অর্থ দানে বরেন্দ্রীর বাহিরের রাজন্যমণ্ডলীকে বশীভূত করিয়া পিতৃরাজ্য উদ্ধার করিতে অগ্রসর হন। এই ক্ষেত্রে শূরপালের উল্লেখ নাই দেখিয়া মনে হয় তিনি তৎপূর্ব্বেই মৃত্যুমুখে পতিত হইয়াছিলেন। রামপালের সম্মিলিত সৈন্য বরেন্দ্রীতে প্রবেশ করিবার পূর্ব্বে মহনের ভ্রাতুস্পুত্র মহাপ্রতিহার শিবরাজ একবার বরেন্দ্রী প্রদেশে সসৈন্যে আগমন করেন। তিনি দেবতা ও ব্রাহ্মণের সম্পত্তির কোন অনিষ্ট হইবে না এইরূপ আশ্বাস দিয়া নিরীহ

(জ)। ইহা প্রমাণরূপে উদ্ধৃত করিয়া Palas of Bengal গ্রন্থে বলা হইয়াছে—ভীম রাজা হইয়া 'began to harass the people' p. 85.

প্রজার উপর অত্যন্ত নিষ্ঠুরাচরণ করতঃ প্রতিগমনপূর্ব্বক (ঝ) রামপালের নিকটে সমুদয় বিবৃত করেন। এই আশ্বাস বাণী হইতে মনে হয় বৌদ্ধ রাজা মহীপাল কর্ত্তৃক বর্ণাশ্রমী হিন্দুর উপর কিছু অন্যায় ব্যবহার সঙ্ঘটিত হইয়াছিল বলিয়া ইহা তাহার সংশোধন চেষ্টা।

যে সমুদায় নরপতি রামপালের সহায়তা করিতে প্রস্তুত হন তাঁহাদের মধ্যে প্রধান ১৪ জনের নাম লিখিত আছে। ১। মগধাধিপতি ভীমযশ, ২। কোটাটবীপতি বীরগুণ, ৩। দণ্ডভুক্তিপতি জয়সিংহ, ৪। দেবগ্রামপতি বিক্রম, ৫। অপারমন্দারপতি লক্ষ্মীশূর, ৬। কুজবটীরাজ শূরপাল, ৭। তৈলকম্পপতি রুদ্রশিখর, ৮। উচ্ছালপতি ময়গল সিংহ, ৯। ঢেক্করীয়রাজ প্রতাপসিংহ, ১০। কয়ঙ্গলপতি নরসিংহার্জ্জুন, ১১। সঙ্কটগ্রামপতি চণ্ডার্জ্জুন, ১২। নিদ্রাবলীরাজ বিজয়, ১৩। কৌশাম্বীরাজ দ্বোরপবর্দ্ধন, ১৪। পদুবন্বাপতি সোম। সহায়ক নৃপতিবৃন্দ ব্যতীত রাষ্ট্রকূটরাজ মহাবীর মথন বা মহন (ঞ), তাঁহার পুত্র মহামাণ্ডলিক (ট) কাহ্নুর ও পূর্ব্বোক্ত শিবরাজ রামপালের সহায়তা করিয়াছিলেন।

(ঝ)। Palas of Bengal গ্রন্থে ১।৪৯—৫০ শ্লোক উল্লেখ করিয়া বলা হইয়াছে, "He (Sivaraja) succeeded in driving away Bhima's followers from Varendri proper and then came back to report to Ramapala that his paternal kingdom was free of intruders." p. 85—86. কিন্তু শ্লোক দুইটির এইরূপ কোন অর্থ হয় না।

(ঞ)। ৪।৮ শ্লোকে ইঁহাকে "বৃষজয়ী" বলা হইয়াছে।

(ট)। দ্বাদশ রাজার রাজ্য পরিমাণকে মণ্ডল ও তাহার অধিপতিকে মণ্ডলাধিপতি এবং বহুসামন্তের অধীশ্বরকে মহামাণ্ডলিক বলা হইত।

রাজ্যপালাদিপুত্রগণের কেহ অশ্ব, কেহ গজবাহিনীর এবং স্বয়ং রামপাল সমগ্র বাহিনীর পরিচালন ভার গ্রহণ করেন। এই সম্মিলিত সৈন্য পরপার হইতে নৌকায় গঙ্গার বক্ষ আচ্ছন্ন করিয়া শত্রুর অলক্ষিতে বরেন্দ্রীতে উপস্থিত হয়। (ঠ) এই ঘটনা হইতে স্বর্গীয় অক্ষয়কুমার মৈত্রেয় বলিয়াছেন, "তাঁহাদের (সহায়ক নৃপতিগণের) মধ্যে কেহই বরেন্দ্রভূমির লোক হইতে পারেন না। (ড) অপরিমিত অর্থব্যয়ে রামপালের এইরূপ প্রভূত সৈন্য সংগ্রহ ও সতর্কতার সহিত আক্রমণের বিপুল উদ্যোগ দেখিয়া প্রতিযোদ্ধা বরেন্দ্রীরক্ষক ভীমের বলাবল অনুমান করা যায়।

পরস্পর আন্দোলিতচিত্ত ভূমীশ্বর রামভীমের যুদ্ধ, ভীম-সৈন্যের স্বদেশ-প্রাণতা (২।১৭) কাব্যে সুন্দররূপে বর্ণিত হইয়াছে। হস্তিপৃষ্ঠারূঢ় ভীম যুদ্ধক্ষেত্রে বন্দী হন। কবি বলিয়াছেন ইহা বিধিবিড়ম্বনা (২।১৭)। বিজয়ী সৈন্যগণ কর্ত্তৃক তাঁহার রমণীয় শিবির লুণ্ঠিত হয়। বন্দীভূত ভীম পুত্র বিত্তপাল হস্তে রামপাল কর্ত্তৃক সমর্পিত হন। (ঢ)

(ঠ)। গঙ্গা উত্তরণ সম্পর্কে শাস্ত্রী মহাশয় রামচরিতের ভূমিকায় লিখিয়াছেন, "The allied army threw a bridge of boats in the Ganges." p. 14. Palas of Bengal গ্রন্থেও ইহা সমর্থিত হইয়াছে। ইঁহারা টীকার 'নৌকামেলক' শব্দটি হইতে বোধ হয় এইরূপ অনুমান করিয়াছেন। শত্রুরক্ষিত তীরভূমি ও খরস্রোতা গঙ্গার বিষয় লক্ষ্য করিলে এই অনুমান সঙ্গতিরহিত বলিয়া মনে হয়। নৌকামেলক শব্দের অর্থ নৌকা সমূহ।

(ড)। কলিকাতা বিশ্ববিদ্যালয়ের সিনেট হলের বক্তৃতা ও ডাঃ রমেশ-চন্দ্র মজুমদার কর্ত্তৃক সঙ্কলিত।

(ঢ) ১।২৩ টীকা হইতে জানা যায় রামপালের রাজ্যপাল প্রমুখ অন্ততঃ তিন জন পুত্র ছিলেন। মনহলি লিপি হইতে জানা যায় কুমার পাল ও মদন পাল নামক তাঁহার দুই পুত্র রাজা হইয়াছিলেন। ৪।১১ শ্লোক পাঠ করিলে বুঝা যায় কুমার পাল রাজ্যপালেরই নামান্তর।

যুদ্ধশেষে রামপাল বরেন্দ্রবাসীকে উৎসব করিতে আদেশ দান করেন, কিন্তু দুশ্চিন্তাগ্রস্ত বরেন্দ্রীবাসী (২।৩৫) ভীমের সুহৃদ্ হরির নেতৃত্বে পুনরায় যুদ্ধক্ষেত্রে সমবেত হয়। (ণ) কাহ্নূর যুদ্ধে হরিকে পরাভূত করেন।

কোনক্রমে শৃঙ্খলমুক্ত হইয়া ভীম পুনরায় বরেন্দ্রের সামন্তগণ সমভি-ব্যাহারে যুদ্ধক্ষেত্রে উপস্থিত হন এবং কাহ্নুরকে বধ করেন। কিন্তু এইবার রামপালের হস্তে তাঁহার মৃত্যু হয়। সরল সতেজ শব্দসম্ভারে গ্রথিত করিয়া সাতটি শ্লোকে হৃদয়বান্ কবি বরেন্দ্রীনায়ক ভীমের একটি অত্যুজ্জ্বল চিত্র আমাদের সম্মুখে উপস্থিত করিয়াছেন। প্রকৃতিপুঞ্জের হৃদয়রাজ্যে দিব্য (ত) ও ভীমের রত্নসিংহাসন প্রতিষ্ঠিত না থাকিলে অরাতিতুলিকায় এরূপ চিত্র অঙ্কিত হইত না। উত্তরবঙ্গের বহু রথ্যা (জাঙ্গাল—high road), দুর্গের ভগ্নাবশেষ, দীঘি ও দেবস্থানের সহিত ভীমের নাম জড়িত রহিয়াছে।

১।১৭ শ্লোকে এবং কমৌলি লিপিতে পালরাজগণকে ক্ষত্রিয় বলা হইয়াছে; কিন্তু তাঁহারা স্ব স্ব তাম্রশাসনে জাতিসম্পর্কে নীরব। তাঁহারা

স্তুতরাং বিত্তপাল হয়ত রামপালের তৃতীয় পুত্র। স্বর্গীয় অক্ষয়কুমার মৈত্রেয়ের অনুমান বিত্তপাল এই সময়ে বোধ হয় মগধাদি কোন প্রদেশের শাসনকর্ত্তা ছিলেন।

(ণ) যে শ্লোকে (২।৩৮) ইহা বর্ণিত হইয়াছে, Palas of Bengal গ্রন্থে তাহাই উল্লেখ করিয়া বলা হইয়াছে—In another verse Rampala is said to have taken into employ the soldiers of Bhima. p. 91.

(ত) ১ম বার্ষিক দিব্য-স্মৃতি উৎসবে রায় বাহাদুর শ্রীযুক্ত রমাপ্রসাদ চন্দ বলিয়াছেন—ভীম অবশ্য দিব্যের শিষ্য ছিলেন। স্তুতরাং শিষ্যের আচরণ হইতে আমরা গুরুর আচরণও অনুমান করিতে পারি।

বৌদ্ধধর্ম্মাবলম্বী হইলেও পূর্ব্ব হইতেই বর্ণধর্ম্মে বিশ্বাস করিতেন। (থ) রামচরিতের তৃতীয় পরিচ্ছেদ ও শাস্ত্রী মহাশয় কর্ত্তৃক নেপাল হইতে আনীত "আদি কর্ম্মবিধি" হইতে জানা যায় দশম ও একাদশ শতাব্দীতে পালরাজগণ বর্ণাশ্রমী হিন্দুর ন্যায় ব্রাহ্মণাদির প্রতি শ্রদ্ধা এবং মৎস্যঘাতী কৈবর্ত্ত প্রমুখ নিম্নশ্রেণীর হিন্দুর প্রতি ঘৃণার ভাব পোষণ করিতেন। এইরূপ ক্রমবর্দ্ধনশীল বর্ণধর্ম্মে বিশ্বাস হেতু কুমারপাল ও মদনপালের সময় তাঁহাদের আশ্রিতগণ দ্বারা এই অভিজাত ক্ষত্রিয়ত্বের দাবী উপস্থিত হয়। ডক্টর কে, পি, জয়শোয়াল সম্পাদিত একাদশ শতাব্দীতে লিখিত মঞ্জুশ্রীমূল-কল্প পুস্তকের ৮৮৩ শ্লোকে পাল সাম্রাজ্যের প্রতিষ্ঠাতা গোপালকে দাস জাতীয় বলা হইয়াছে।

ততঃ পরেণ ভূপালা গোপালা দাসজীবিনঃ।
ভবিষ্যন্তি ন সন্দেহো দ্বিজাতিকৃপণাজনাঃ॥

যাহা হউক ইহা দ্বারা বুঝা যায় যে পালরাজগণ ক্ষত্রিয় নহেন।

রামচরিতের টীকায় দিব্যকে কৈবর্ত্ত-জাতীয় বলা হইয়াছে। যে সময়ে পালসাম্রাজ্যে আভিজাত্য স্পর্দ্ধিত হইতেছিল, দিব্য মৎস্যঘাতী কৈবর্ত্ত বা ধীবর জাতীয় হইলে তৎকালে সাম্রাজ্যের সর্ব্বোত্তম পদবীতে আরোহণ করিতে বা উত্তরকালে ব্রাহ্মণ, ক্ষত্রিয়, বৈশ্য, শূদ্র ও বৌদ্ধ নরপতিগণ কর্ত্তৃক বারেন্দ্রীরক্ষক নিযুক্ত হইতে পারিতেন না। বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষদ্ হইতে অধ্যাপক শ্রীযুক্ত বসন্ত কুমার চট্টোপাধ্যায় সম্পাদিত ময়ূরভট্টের "ধর্ম্ম মঙ্গল" গ্রন্থ প্রকাশিত হইয়াছে। উহাতে একাদশ শতাব্দীর বাংলার জাতি সমূহের একটী তালিকা দৃষ্ট হয়। উক্ত তালিকায় কৈবর্ত্ত ও ধীবর পৃথক্ পৃথক্ লিখিত আছে। দিব্য একাদশ শতাব্দীর লোক, সুতরাং

(থ) দেবপালের মুঙ্গের শাসন—৫ম শ্লোক, বিগ্রহপালের আমগাছি লিপির ১৩শ শ্লোক।

দিব্যকে কৈবর্ত্ত বলায় তাঁহাকে ধীবর হইতে পৃথক্ করা হইয়াছে। অতীত ও বর্ত্তমানের পারিপার্শ্বিক অবস্থা পর্য্যালোচনা করিয়া ও Mr. Vincent Smith, স্যার যদুনাথ সরকার প্রমুখ ঐতিহাসিকবৃন্দকে সমর্থন করিয়া নিঃসন্দিগ্ধ ভাবে বলা যায় দিব্য মাহিষ্যাপরনামা কৈবর্ত্ত ছিলেন।

শত্রুমুক্ত রামপাল এখন যে বরেন্দ্র ভূমির অধিকারী হইলেন কবি তৃতীয় পরিচ্ছেদে অতুলনীয় বাক্যবিন্যাসে তাহার বর্ণনা করিতে গিয়া বলিয়াছেন—হেত্বাশ্বর, ক্ষেমেশ্বর, লোকেশ্বর প্রভৃতি দেবমূর্ত্তি দ্বারা পবিত্রীকৃত, অবিরত শাস্ত্রপাঠমন্দ্রিত জাগদ্দল মহাবিহার, স্কন্দনগর শোনিতপুর প্রভৃতি তীর্থভূষিত, গঙ্গা করতোয়া অপূনর্ভবাবিধৌত "অরবিন্দেন্দীবরময় সলিল সুরভি শীতল" এই পুণ্যভূমি সাঙ্গবেদে বিচক্ষণ ভগবদ্ভক্ত বিপ্রবর ও সজ্জন অধিবাসীতে পরিপূর্ণ। রাজ্যে সুপ্রতিষ্ঠিত হইবার জন্য প্রথমেই রামপাল প্রজাগণের রাজস্ব হ্রাস করেন (৩।২৭)। ৩।৪৪ শ্লোকের সহিত "বেলাব শাসন" পাঠ করিলে মনে হয় ভোজবর্ম্মা রামপালের অধীনতা স্বীকার করিয়াছিলেন। পরবর্ত্তীকালে দেখা যায় উৎকলের "ভবভূষণ সন্ততি" (গঙ্গা বা চন্দ্র বংশীয়) কোন রাজা তাঁহার বশ্যতা স্বীকার করেন। এবং তিনি কলিঙ্গ হইতে সমুদয় দেশ নিশাচর (দস্যু ?) মুক্ত করিয়াছিলেন। পরবর্ত্তী দুইটী শ্লোকে তাঁহার কামরূপ রাজ্য জয় লিখিত হইয়াছে। ৩।২৮-৪০ শ্লোকে রামাবতী প্রতিষ্ঠা ও তাহার বর্ণন, ৪১-৪৩ শ্লোকে নগরী মধ্যে "সাক্ষাৎ অম্বুধি সদৃশ দীর্ঘিকা" খনন ও শিবালয় প্রতিষ্ঠা আলোচিত হইয়াছে। ৪৮ শ্লোকে কবি বলিয়াছেন রামপাল এইরূপ বরেন্দ্রী করতলগত করিয়া অলকা সদৃশ শোভা সমৃদ্ধ ও অপরাজেয় (অযোধ্যাং) রামাবতী নগরে গমন করেন।

নানা বিদ্রোহীর সহিত আজীবন যুদ্ধ করিয়া রামপাল পুত্র রাজ্যপালের

(কুমারপাল) হস্তে রাজ্যভার সমর্পণ করতঃ বার্দ্ধ্যকোচিত অবসর গ্রহণ করেন। কুমারপাল পুনরায় বিদ্রোহী কামরূপরাজকে পরাভূত করেন। অল্পদিন পরে মহনের মৃত্যুসংবাদে রামপাল আত্মহত্যা করেন (৪।১০)। কুমারপালও অত্যল্পকাল পরে মৃত্যুমুখে পতিত হন। তৎপরে তৎপুত্র গোপাল অল্পদিন রাজত্ব করিবার পর কালগ্রাসে পতিত হন। তখন রামপালের কনিষ্ঠ পুত্র মদনপাল সিংহাসন লাভ করেন। ৪।১৬-২১ শ্লোকে তাঁহার অভিষেক বর্ণিত হইয়াছে। কবি বিষ্ণুর সহিত তাঁহার সমকক্ষতা বর্ণন করিয়া বলিয়াছেন 'চিরায় রাজ্যং রাজা কুরুতাং।' কিন্তু আমরা দেখিতে পাই মহীপাল ও রামপালের কৃতকর্ম্মের ফলে গৌড়ের প্রজাশক্তি চূর্ণ বিচূর্ণ হইয়াছিল বলিয়া ইহার অনতিকাল পরে মদন বিজয় সেন কর্ত্তৃক সিংহাসনচ্যুত হইয়াছেন।

শ্রীঅযোধ্যানাথ বিদ্যাবিনোদ।

রামচরিতম্

প্রথমপরিচ্ছেদঃ

শ্রীঘনায় নমঃ সদা

শ্রীঃ শ্রয়তি যস্য কণ্ঠং কৃষ্ণং তং বিভ্রতং ভুজেনাগং।
দধতং কং দাম জটালম্বং শশিখণ্ডমণ্ডনং বন্দে ॥ ১ ॥

শ্রীঘনায় নমঃ

শ্রীরিত্যাদি। তং শশিখণ্ডমণ্ডনং মহেশ্বরং বন্দে। যস্য কণ্ঠং কৃষ্ণং শ্যামং শীর্ণশবলজ্বালয়েত্যর্থঃ। শ্রীঃ শোভা শ্রয়তি। ভুজেন' অগং শেষং বিভ্রতং, কং দাম কপাল মালাং জটালম্বি দধতং। একপক্ষঃ ॥

পুণ্ডরীকাক্ষপক্ষে তু তং কৃষ্ণং বাসুদেবং বন্দে। যস্য কণ্ঠং শ্রীর্লক্ষ্মীঃ শ্রয়তি কণ্ঠালিঙ্গনং করোতীতি যাবৎ। ভুজেন বাহুনা অগং পর্ব্বতং গোবর্দ্ধনাখ্যং বিভ্রতং কং শিরঃ দাম জটালং দাম্না বালরজ্বা জটালং দধতং বংশো বাদ্যবেণুঃ শিখণ্ডো ময়ূরপিচ্ছং তৌ মণ্ডনে যস্য ইত্যপরঃ পক্ষঃ ॥ ১ ॥

[শ্রীবুদ্ধকে নমস্কার।

শশিখণ্ডমণ্ডিত নীলকণ্ঠ শোভাময় শেষনাগবিভূষিতভুজ কপালমাল জটাবলম্বী মহেশ্বরকে বন্দনা করি।

কণ্ঠালিঙ্গলক্ষ্মী গোবর্দ্ধনধৃত বাহু, বালরজ্জুনিবদ্ধজটাজালসমন্বিতশির বাদ্যবেণু ও ময়ূরপুচ্ছ শোভিত বাসুদেবকে বন্দনা করি।]

কংসহরঃ কম্বলিদমনপাদঃ স হিমাবিভূ রচয়তাদ্বঃ।
যেন প্রাক্সুরসেনা বিষমাশূগদাহতোপকৃতা ॥ ২ ॥

কংস ইত্যাদি। স হরঃ মহেশ্বরঃ। কং সুখং বো রচয়তাৎ। কম্বলী সাস্নাবান্ বলীবর্দ্দঃ। বাহনত্বাৎ তস্য দমনং পদমঙ্ঘ্রির্যস্য। অবিঃ পর্ব্বতঃ। অবির্মেঘে রবাবদ্রাবিত্যজয়ঃ। হিমাবির্হিমগিরিস্তস্মাদ্ভূতেতি হিমাবিভূ-র্গৌরী তয়া সহ বর্ত্তত ইতি স হিমাবিভূঃ সগৌরীকঃ। বিষমাশূগঃ কামদেবঃ তস্য দাহাৎ ভস্মীকরণাৎ। সুরসেনা দেবচমূঃ। যেন প্রাক্ প্রথমমপকৃতা পশ্চাদুপকৃতৈবেতি প্রাক্পদাভিপ্রায়ঃ ॥

অন্যত্র স কংসহরো বাসুদেবঃ কং সুখং রচয়তাৎ বলিরসুরঃ স হি ত্রিবিক্রমরূপেণ হরিণা পদাক্রান্ত্যা দান্তঃ। হি হেতৌ মাবিভুঃ লক্ষ্মীপতিঃ। প্রাক্সুরাঃ পূর্ব্বদেবাঃ অসুরাঃ। তেষাং সেনা চমূঃ। বিষমা ক্রূরা। আশু শীঘ্রং যেন গদাহতা সতী উপকৃতা, "হতা হি হরিণা দৈত্যাঃ প্রাপ্নুবন্তি পরাং গতিং" ॥ ২ ॥

[বলীবর্দ্দদমনপাদ, মেঘে সূর্য্যে অদ্রব অজেয় হিমালয় হইতে উদ্ভূত গৌরীসহ বিরাজিত মহেশ্বর আপনাদের শুভবিধান করুন।—যিনি প্রথমে কামদেবকে ভস্মীভূত করিয়া অকল্যাণ সাধন করতঃ সুরসেনা কার্ত্তিকেয়ের জন্মদানে পশ্চাৎ উপকার করিয়াছিলেন।

বলী নামক অসুরকে যিনি ত্রিপাদে দমন করিয়া লক্ষ্মীপতি হইয়াছেন, ক্রূর অসুর সৈন্যগণকে যিনি শীঘ্র গদাপ্রহারে বিনাশ করিয়া তাহাদের পরমা গতি লাভের উপায় বিধানে উপকার করিয়াছেন, সেই বাসুদেব আপনাদের সুখ বিধান করুন।]

শ্রিয়মুন্মুদ্রিতলক্ষ্মীযুগলং কমলানামিনঃ স বস্তনুতাং।
কৃষ্ণালোকাহরণং মহাক্ষয়ে যং বিধুর্বিশতি ॥ ৩ ॥

শ্রিয়মিত্যাদি। ইনঃ সূর্য্যঃ শ্রিয়ং বঃ তনুতাং কমলানামরবিন্দানাং বিকাশিতত্বাৎ উন্মুদ্রিতলক্ষ্মীকঃ। উন্মুদ্রিতা প্রকাশিতা লক্ষ্মীঃ কমলালয়া বা যেন মহাক্ষয়ে মহতী ক্ষীণত্বে সতি আলোকাহরণং কৃত্বা, উদ্দ্যোতমাহৃত্য যং সূর্য্যং বিধুশ্চন্দ্রোবিশতি। কৃষ্ণপক্ষে হি ক্রমেণ ক্ষয়াতিশয়মাসাদয়ন্ ইন্দুরুদ্দ্যোতরহিতো দর্শদিবসে সূর্য্যমণ্ডলমবলম্বতে।

সমুদ্রপক্ষে—কমলানামিনঃ পতিঃ সমুদ্রঃ শ্রিয়ং বঃ তনুতাং ইত এব লক্ষ্মী-প্রাদুর্ভাবাৎ উন্মুদ্রিত লক্ষ্মীকঃ। মহাক্ষয়ে মহাপ্রলয়ে লোকাহরণং কৃত্বা লোকান্ কুক্ষৌ নিক্ষিপ্য যং সমুদ্রং বিধুর্বাসুদেবো বিশতি ॥ ৩ ॥

[যে সূর্য্য পদ্মসমূহকে বিকশিত করিয়া লক্ষ্মীকে প্রকাশ করেন এবং চন্দ্র কৃষ্ণপক্ষে ক্রমশঃ আলোকাভাবে ক্ষীণ হইয়া অমাবস্যা দিবসে যে সূর্য্যে যাইয়া প্রবেশ করেন সেই সূর্য্য আপনাদের ঐশ্বর্য্য বিস্তার করুন।

যে জলপতি সমুদ্র হইতে লক্ষ্মী প্রকাশিত হইয়াছিলেন, প্রলয় সময়ে বাসুদেব সমগ্র লোক উদরসাৎ করিয়া যে সমুদ্রে প্রবেশ করেন, সেই সমুদ্র আপনাদিগের ঐশ্বর্য্য বর্দ্ধিত করুন।]

তৎকুলদীপোনৃপতিরভূৎ ধর্ম্মধামবানিবেক্ষ্বাকুঃ।
যস্যাব্ধিং তীর্ণা গ্রাবণৌ ররাজাপি কীর্ত্তিরবদাতা ॥ ৪ ॥

তৎকুলদীপ ইত্যাদি। সূর্য্যকুলপ্রদীপ ইক্ষ্বাকুর্নামনৃপতিরভূৎ। ধাম-বানিব ধর্ম্মঃ, যস্য কীর্ত্তিরব্ধিং তীর্ণা সমুদ্রপারংগতা। অগ্রা উৎকৃষ্টা। অবনৌ ররাজাপি পৃথিব্যামপি ররাজ। অবদাতা শুভ্রা ॥

অন্যত্র সমুদ্রকুলদীপোধর্ম্মঃ ধর্ম্মনামা ধর্ম্মপাল ইতি যাবৎ। নৃপতিরভূৎ। একদেশেন সমুদায়ঃ, যথা ভীমো ভীমসেন ইতি। ধামবান্ তেজস্বী ইব যথা ইক্ষ্বাকুঃ কটুতুম্বী উৎপ্লবতে, তথা যস্য গ্রাবনৌঃ শিলানৌকা, অব্ধিং তীর্ণা সমুদ্রপ্রাসাদাদন্তরীক্ষমিব তীর্ণবতী ররাজ, অপি শব্দাৎ কীর্ত্তিরপি সমুদ্রং তীর্ণা ররাজ ॥ ৪ ॥

[সেই সূর্য্যবংশে দীপ স্বরূপ ইক্ষ্বাকু নামে রাজা ছিলেন। তিনি মূর্ত্তিমান্ ধর্ম্ম ছিলেন। তাঁহার শুভ্রা উৎকৃষ্টা কীর্ত্তি সমুদ্র পার হইয়া সমগ্র পৃথিবীতে শোভা পাইয়াছিল।

সেই সমুদ্রবংশে সমগ্রদেশে ভীমসেনের ন্যায় পরাক্রান্ত ইক্ষ্বাকুবৎ তেজস্বী ধর্ম্মপাল নামক রাজা ছিলেন। তিক্ত অলাবু যেমন জলে ভাসে সেইরূপ তাঁহার শিলানৌকা নামক অর্ণবযান সমূহ সমুদ্রতীরস্থ প্রাসাদ হইতে দিক্‌চক্রবাল লঙ্ঘন করিয়া সমুদ্রপার হইয়া শোভা পাইত ও তাঁহার কীর্ত্তিরব ও সমুদ্র উত্তীর্ণ হইয়া যাইত।]

যেন মহীধরসারেণোর্ব্বী পালান্বয়াবতংসেন।
লক্ষ্মীপতিনাম্বুনিধেরূহে ভূদাররূপেণ ॥ ৫ ॥

যেনেত্যাদি। যেন ইক্ষ্বাকুনা মহী পৃথ্বী আঅম্বুনিধেঃ আসমুদ্রং উহে ঊঢ়া, ধরঃ পর্ব্বতঃ, ধরসার ইব সারোযস্য যদ্বা ঈধরসারঃ লক্ষ্মীধরসারঃ। উর্ব্বীপালানাং নৃপানাং অন্বয়স্য অবতংসেন ভূষণেন অতএব লক্ষ্মীপতিনা শ্রিয়ঃ পত্যা ভূঃ পৃথ্বী দারস্বরূপা প্রশস্তদারা বা যস্য। অতএব উহে ঊঢ়া ॥

অন্যত্র যেন ধর্ম্মেণ পালান্বয়াবতংসেনেতি বিশেষণং ততশ্চ পালপদ্ধতিনা ধর্ম্মপালেনেত্যর্থঃ। উর্ব্বী পৃথ্বীউহে মহীধরসারেণ মহীধরঃ পর্ব্বতঃ আদি-বরাহো বা শেষং পূর্ব্ববৎ। অপিচ লক্ষ্মীপতিনেতিপদেন বাসুদেবাভি-ধায়িনা শ্লেষোপমালঙ্কারোমাকারয়তি। ইবার্থো গম্যঃ যথা সিংহো মানবকঃ। যথা হরিণা ভূদাররূপেণ বরাহরূপেণ অম্বুনিধেঃ সকাশাৎ মহী ঊঢ়া। ধরসারেণ ধরস্যেব সারো যস্য। ধরং বা গোবর্দ্ধনং সারয়তি অপসারয়তি। উর্ব্বীপালান্বয়স্য সৌরস্য রামরূপেণ সৌম্যস্য কৃষ্ণরূপেণ অবতংসতাং গতেন ॥ ৫ ॥

[নাগাধিরাজ ও লক্ষ্মীপতি বাসুদেব তুল্য শ্রেষ্ঠ নৃপকুলভূষণ সৌভাগ্য-শালী ইক্ষ্বাকু আসমুদ্র পৃথ্বীর অধিপতি ছিলেন। বসুন্ধরাই তাঁহার প্রশস্ততমা পত্নী ছিলেন।

অম্বুনিধি হইতে পৃথ্বী উদ্ধারকারী আদিবরাহরূপী লক্ষ্মীপতি, গোবর্দ্ধন অপসারণকারী শ্রীকৃষ্ণ বা মহীধরতুল্য পালবংশাবতংস ধর্ম্মপাল পৃথিবীর উদ্ধার সাধন করিয়াছিলেন। সূর্য্যবংশীয় রামচন্দ্র ও চন্দ্রবংশীয় শ্রীকৃষ্ণের ন্যায় তিনি নিজবংশের ভূষণস্বরূপ ছিলেন।]

বংশে তস্য বভূবুর্ভর্ত্তুর্ভুবনস্য ভূপতয়ঃ।
কীর্ত্তিসুরসিন্ধুধবলোল্লঙ্ঘিতজলধিস্খালিতত্রিভুবনাঃ ॥ ৬ ॥

বংশ ইত্যাদি। উভয়ত্রাপি সমং সুগমঞ্চ একত্র কীর্ত্তিশ্চ সুরসিন্ধুশ্চেতি দ্বন্দ্বগর্ভতা ভগীরথেন সুরসিন্ধুরবতারণাৎ। অপরত্র কীর্ত্তিঃ সুরসিন্ধুরিবেতি গর্ত্তঃ। সাধর্ম্ম্যন্তু ধবলিম জলধি লঙ্ঘন ত্রিভুবন ক্ষালনলক্ষণমিতি বিশেষঃ ॥ ৬ ॥

[সেই ভুবনপতি ইক্ষ্বাকু পক্ষান্তরে ধর্ম্মপালের বংশে বহু রাজা জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন। ভগীরথ কর্ত্তৃক সুরসিন্ধু গঙ্গার অবতারণ ইক্ষ্বাকুবংশের কীর্ত্তি। পালবংশের গঙ্গাগর্ভতুল্য মহতী কীর্ত্তি। ত্রিভুবনপাবন এই শুভ্রা কীর্ত্তি জলধিলঙ্ঘন করিয়াছিল।]

যে বসুধাং গোত্রভিদং ঈশাহীনমুত্তোলয়িতারঃ।
দধুরধরয়ন্তঃ স্বরূপচিতদোষমবিভরূস্ত্রিদিবম্ ॥ ৭ ॥

যে বস্বিত্যাদি। যে ভূপা ঈশস্য প্রভোরলঙ্কারভূতং অহীনং সজ্জনমুত্তোলয়িতারঃ উন্নতিং নেতারঃ ইতি যুক্তকারিণঃ। তথা গোত্রভিদং কুলাঘাতিনং স্বরূপচিত দোষং স্বরূপেণ সঞ্চিতা দোষা যেন তমধরয়ন্তঃ অধঃ

কুর্ব্বন্ত ইত্যপি যুক্তকারিণঃ। বসুধাং দধুঃ, অধ্বর বিধিনা চ ত্রিদিবং বিভরাম্বভূবুঃ, উৎক্রান্তৌ বা তথা কুর্য্যুঃ শব্দচ্ছলমিলিতমপরার্থমর্থান্তরমপি করতলমবতারয়ন্তঃ কবন্তে সন্তঃ॥ তদয়মর্থঃ। মহেশ্বরভূষণশেষং চেৎ উপরিকৃতবন্তঃ অতো ধারকমপরমপশ্যন্তঃ স্বয়মেব ধরিত্রীধুরাং দধুঃ। তথা ইন্দ্রং স্বরূণা বজ্রেণ উপচিতবাহুঞ্চেদধরিতবন্তঃ অতঃ স্বয়ং স্বর্গং বিভ্রতিস্ম। অপিচ নাকাধিপতিং অধোভুবনাধিপতিং মর্ত্ত্যং মর্ত্ত্যাধিপতিমাত্মানং নাকাধিপতিমনুবিদধানাস্ত্রিভুবনব্যবস্থিতিমিতি ঘটয়ত ॥ ৭ ॥

[সেই সকল ভূপতি নৃপভূষণ সজ্জন ব্যক্তিগণের উন্নতি সাধন করিয়াছিলেন, কুলনাশক আত্মকৃতদোষসকল নিম্নগামী বা সংযত করিয়াছিলেন, বসুধা ধারণ করিয়াছিলেন, যজ্ঞের দ্বারা ত্রিদিব পরিপুষ্ট করিয়াছিলেন; যজ্ঞকালীন শব্দোচ্ছ্বাস ত্রিদিব অতিক্রম করিয়া যাইত। সাধুগণ বলিয়া থাকেন এইরূপে ত্রিদিব (তাঁহাদের) করতলগত হইয়াছিল।

মহেশ্বর ভূষণ শেষনাগকে উপরে স্থাপন করতঃ অন্যধারক কাহাকেও না দেখিতে পাইয়া নিজেরাই ধরিত্রীধুরা ধারণ করিয়াছিলেন। তাঁহারা বজ্রসমৃদ্ধবাহু ইন্দ্রকে ধরিয়া রাখিয়া স্বর্গে বিচরণ করিয়াছিলেন। এমন কি নিজেদিগকে স্বর্গাধিপ করিয়া স্বর্গ মর্ত্ত্য পাতাল এই ত্রিভুবনের ব্যবস্থা করিয়াছিলেন।]

হরিণোপাসিতধামা বিগ্রহপালঃ কিলাভবদ্রাজা।
নতভূভৃৎপংক্তিরথো গোত্র রত্নাকরেঽমুষ্মিন্ ॥ ৮ ॥

হরিণেত্যাদি। অমুষ্মিন্ গোত্রে কুলে রত্নাকরে পুরুষরত্নানাং আকরে পংক্তিরথো দশরথো নাম রাজাভূৎ। হরিণোপাসিতধামা বাসুদেবেন রামরূপেণ উপাসিত মাশ্রিতং ধাম গৃহং যস্য অতত্রব বিগ্রহপালঃ অস্য বাসুদেবস্য বিগ্রহং মূর্ত্তিং রামং পালিতবান্ যদ্বা বিগ্রহপালঃ বিগ্রহং

সংগ্রামং পালয়তি গচ্ছতি সংগ্রামগতঃ সন্ হরিণা ইন্দ্রেণ উপাসিতধামা উপাসিতমর্চ্চিতং ধাম শৌর্য্যং যস্য। তেন হি দশরথেন্ দেবকার্য্যানুরোধেন সঙ্গরাঙ্গনপ্রণয়িনা দুর্জ্জয় দনু তনু তনুজান্ নির্জ্জিত্য বিডোজা স্বভুজ শৌর্য্য শৌটীর্যেন অগ্রাচার্য্যঃ কৃত। অথবা বিগ্রহান্ ত্যক্তায়ুধগর্ব্বান্ পালয়তি অতএব নতভূভৃৎ নতাঃ প্রণতাঃ ভূভৃতো রাজানো যস্মৈ যং বা॥

অন্যত্র অথানন্তরং বিগ্রহপালোরাজাভবৎ হরিণা সিংহেন স্বধামতোঽপ্যধিকতয়া উপাসিতমভ্যাহিতং স্বীকৃতং ধাম বিক্রমো যস্য সিংহতোঽপি মহাবিক্রম ইত্যর্থঃ। নতভূভৃৎপংক্তিঃ প্রণতরাজরাজিঃ শেষং পূর্ব্ববৎ॥ রাজেতি চন্দ্রাভিধায়িপদেন শ্লেষোপমা। যথা চন্দ্রোগোত্রে গাং পানীয়ং ত্রায়ত ইতি অপাং পত্যৌ রত্নাকরেঽভূৎ হরিণেন মৃগেন অঙ্করূপেণ উপাসিতং ধাম বপুর্যস্য, অবিগ্রহোঽতনুঃ কামঃ তং পালয়তি তস্যোদয়ে তস্য প্রভাবাৎ। নতা ন্যগ্‌ভূতা পর্ব্বত পংক্তির্যস্মাৎ রথাৎ স্ব তাদৃক্ রথঃ স্যন্দনো যস্য॥ ৮॥

[ইক্ষাকুবংশে পুরুষরত্নের ঔরসে দশরথ নামক রাজা জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন। হরি রামরূপে তাঁহার গৃহ আশ্রয় করায় তিনি বাসুদেব বিগ্রহ পালক ছিলেন। যুদ্ধপ্রিয় দশরথ দেবকার্য্যানুরোধে দানবগণকে পরাভূত করায় ইন্দ্রকর্ত্তৃক উপাসিত হইয়াছিলেন। তিনি শত্রুর আয়ুধগর্ব্ব দূরীভূত করিয়াছিলেন। রাজগণ তাঁহার নিকট প্রণত ছিলেন।

চন্দ্র যেমন সমুদ্র হইতে উত্থিত হইয়াছিলেন সেইরূপ রত্নাকর সমুদ্রকুলে সিংহ অপেক্ষা বিক্রমশালী রাজা বিগ্রহপাল জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন। তাঁহার নিকট রাজগণ প্রণত ছিলেন।]

সহসা বিতরণ জিতকর্ণঃ ক্ষৌণীং যৌবনশ্রিয়োদূহে।
অশ্রান্ত দানবারাতিশয়ো যোঽ ভূদ্বৃষানুচরঃ॥ ৯॥

সহসেত্যাদি। যো দশরথো যৌবনশ্রিয়া:তরুণিম সংপত্ত্যা সহক্ষৌণি-মুদূহে। সহসাবিত্তরণেনাবিলম্বিতদানেন জিতঃকর্ণঃ কানীনো যেন অশ্রান্তোঽপ্রাপ্তশ্রমো দানবারাতিনাং দেবানাং শয়ঃ করো যস্মাৎ। অতএব হি অসুর পরাজয়সিদ্ধে বিবুধৈঃ করেণ প্রহরণগ্রহণ শ্রমোপি নাসাদিতঃ। তথাহি বৃষানুচরঃ শচীসহচরানুচারোভূৎ॥

অন্যত্র যো বিগ্রহপালো যৌবনশ্রিয়া কর্ণস্য রাজ্ঞঃ সুতয়া সহক্ষৌণী-মুদূঢ়বান্। সহসা বলেনাবিতো রক্ষিতো রণজিতঃ সংগ্রামজিতঃ কর্ণো দাহলাধিপতির্যেন রণজিত এব পরন্তু রক্ষিতো ন উন্মূলিতঃ কপালসন্ধি ঘটনাৎ। দানবারো দানসমুচ্চয়ো ভূমিকাঞ্চনকরিতুরগাদিভির্নানাপ্রকারং দানং তস্যাতিশয়ঃ প্রাচুর্য্যং স চাশ্রান্তোঽবিচ্ছিন্নো যস্য অতএব বৃষানুচরো ধর্ম্মানুগতঃ॥ ৯॥

[যৌবনকালে দশরথ পৃথ্বীপতি হইয়াছিলেন,—যিনি অকাতরদানে কর্ণকে পরাজিত করিয়াছিলেন, যাঁহার জন্য দেবগণ অস্ত্রগ্রহণ শ্রম হইতে বিরত ছিলেন এবং ইন্দ্র সহচর ছিলেন।

বিগ্রহপাল রাজা কর্ণের কন্যা যৌবনশ্রীর সহিত পৃথিবীর পাণিগ্রহণ করিয়াছিলেন। তাঁহার বিক্রমে দাহলপতি কর্ণ পরাজিত হইয়াও সৌভাগ্যক্রমে পুনরায় স্বরাজ্যে প্রতিষ্ঠিত হইয়াছিলেন। তিনি অবিরত প্রচুর দান করিতেন এবং ধর্ম্মের অনুচর ছিলেন।]

অথ তস্য মহীপালঃ সুরপালোঽপি পুরুষোত্তমো রামঃ।
স্ফুরদৃষ্যশৃঙ্গসম্ভাবিতরূপশ্চারুভাগ্যসম্পন্নঃ॥ ১০॥
জগদবনৈকধুরীণঃ সাময়িকমহোমহানলো ভরতঃ।
অপি লক্ষ্মণোঽপি শত্রুঘ্নলক্ষণো জজ্ঞিরে তনয়াঃ॥ ১১॥

অথেত্যাদি। শ্লোকদ্বয়েন কুলকম্। তস্য দশরথস্য তনয়াঃ সুতা জজ্ঞিরে। তত্র প্রথমং রামো রামভদ্রো নাম। স চ মহীপালঃ মহীং পালিতবান্। সুরপালঃ সুরান্ পালিতবান্ পুরুষোত্তমো হরিরবতীর্ণঃ। স্ফুরতা ঋষ্যশৃঙ্গেন মুনিনা সম্ভাবিত মুপেদিতং রূপং স্বরূপং যস্য। অত্রৈব বিশেষঃ। চরুর্হব্যপাকস্তস্য ভাগোঽংশঃ চরুভাগস্তস্য ভাবশ্চারুভাগ্যং তেন সম্পন্নঃ। তথাহি "ঋষ্যশৃঙ্গচরোরংশঃ প্রথমোঽয়ং মহাভুজঃ"।

অন্যত্র তস্য বিগ্রহপালস্য তনয়া জজ্ঞিরে। তত্র মহীপালো নাম, ততঃ সুরপালো নাম। অপি সমুচ্চয়ে। পুরুষোত্তমঃ পুরুষশ্রেষ্ঠো রামো রামপালো নাম। স্ফুরদ্দৃশ্যং দর্শনীয়ং শৃঙ্গসম্ভাবিতং প্রভাব সমৃদ্ধংরূপং যস্য, চারুণা ভাগ্যেন সম্পন্নঃ। ১০॥

[সেই দশরথের পুত্রগণ মধ্যে রামভদ্র জ্যেষ্ঠ ছিলেন। তিনি পৃথ্বী ও, দেবপালক ও পুরুষোত্তমের অবতার ছিলেন। ঋষ্যশৃঙ্গ মুনিদ্বারা তাঁহার স্বরূপ সম্ভাবিত হইয়াছিল। যজ্ঞীয়চরুর প্রথম অংশ দ্বারা তিনি চারুভাগ্য সম্পন্ন ছিলেন।

বিগ্রহপালের মহীপাল সুরপাল এবং পুরুষোত্তম রামপাল নামক পুত্রগণ জন্মগ্রহণ করিয়াছিলেন। এই রামপাল প্রিয়দর্শন প্রভাবসমৃদ্ধরূপ ও চারুভাগ্যসম্পন্ন ছিলেন।]

জগদিত্যাদি। রামভদ্রানন্তরং ভরতোনাম জগদবনৈকধুরীণঃ মহস্তেজো মহানল ইব পূজ্যো বহ্নিরিব সাময়িকো মহোমহানলো যস্য। তথাচ "সময়ে যশ্চ তনোতি তিগ্মতাং"। অপি লক্ষ্মণোনাম। অপি শত্রুঘ্নলক্ষ্মণঃ শত্রুঘ্ননামা ইতি চত্বারঃ॥

অন্যত্র স রামপালঃ জগদবনৈকধুরীণঃ সাময়িকেন মহসা মহান্ অলোভরতোঽলুব্ধঃ লক্ষ্মণঃ শ্রীমান্ শত্রুঘ্নলক্ষণঃ শত্রুঘ্নং লক্ষ্মণং চিহ্নং যস্য ইতি ত্রয়ঃ ১১

[রামভদ্রের পরে জগৎরক্ষকশ্রেষ্ঠ যজ্ঞাগ্নিতুল্য মহাতেজস্বী ভরত যিনি প্রয়োজন হইলে ক্রোধ প্রকাশ করিতেন—লক্ষ্মণ এবং শত্রুনাশের লক্ষণ-বিশিষ্ট শত্রুঘ্ন নামক চারিপুত্র ছিলেন।

জগৎরক্ষকশ্রেষ্ঠ কালোচিততেজে (বা বিধিনির্দ্দিষ্টতেজে) মহান্ রামপাল অলুব্ধ শ্রীমান্ ও শত্রুঘ্ন চিহ্ন এই তিনগুণের আধার ছিলেন।]

জ্যেষ্ঠস্তেষু বিরেজে রামো লঙ্কেনভরনিমগ্নায়াঃ।
উন্নময়িতা ধরায়াঃ বলিধামক্ষিদিব কাদিষু মুখেষু ॥ ১২ ॥

জ্যেষ্ঠেত্যাদি। তেষু রামাদিষু চতুর্ষু মধ্যেযু জ্যেষ্ঠঃ অগ্রজো রামো বিরেজে। লঙ্কায়া ইনো রাবণস্তস্য ভরেণ নিমগ্নায়া ধরায়া উন্নময়িতা উচ্ছ্বাসয়িতা ॥

অন্যত্র তেষু ত্রিষুমধ্যে রামো রামপালো জ্যেষ্ঠঃ প্রশস্যতমো বিরেজে। অলং শক্তৌ অতএব কেন স্থখেন ভরনিমগ্নায়া অতিশয় নিমগ্নায়াঃ পরেণ কবলিতায়া ধরায়া উন্নময়িতা উদ্ধর্ত্তা। কেনঃ কং কুৎসিত ইনঃ কৈবর্ত্তনৃপঃ তস্মিন্ নিমগ্নায়া বা ॥

অত্রোপমা বলিনোঽস্থরস্য ধাম প্রভাবং ক্ষিণোতি বলিধামক্ষিৎ বাস্থদেবঃ। স যথা বরাহরূপঃ কাদিষু ব্রহ্মাদিষু মুখেষু প্রধানেষু ব্রহ্মবিষ্ণু-মহেশ্বরমহেন্দ্রেষু চতুর্ষু ॥

অন্যত্র একং বিনা ত্রিষু রাজতে। কস্য পানীয়স্য ইনঃ সমুদ্রস্তস্মিন্ ভরনিমগ্নায়া ধরায়া উন্নময়িতা। অপিচ বলিধামক্ষিৎ বলিসদ্মক্ষিৎ শেষ-মহীক্ষিদ্বৎ স যথা কং বাতং অর্ত্তুং শীলং যেষাং তেষু কাদিষু পবনাশনেষু নাগেষু প্রধানেষু শেষবাস্থকিতক্ষকেষু কর্কোটকেষু চতুর্ষু ত্রিষু রাজতে। কেন শিরসা ধরায়া উন্নময়িতা ॥ ১২ ॥

[তাহাদের চারিজনের মধ্যে রাম জ্যেষ্ঠ ছিলেন। বলি নামক অস্থরের

প্রভাব ক্ষয়কারী ব্রহ্মা বিষ্ণু মহেশ্বর মহেন্দ্র মধ্যে প্রধান বরাহরূপী বাসুদেবের ন্যায় ইনি লঙ্কাধিপতি রাবণের ভরে নিমগ্ন ধরার উদ্ধার সাধন করেন।

তিনজনের মধ্যে রামপাল শ্রেষ্ঠতম ছিলেন। তিনি শত্রুকর্তৃক সুখে কবলিত ধরা বা কৈবর্ত্ত নৃপতি দ্বারা অতিশয় নিমগ্ন ধরার উদ্ধার সাধন করিতে সমর্থ হন।

তিনজনের মধ্যে একবিহীনরূপে তিনি (রামপাল) বিরাজ করিতেছিলেন। বলি নামক অসুরের প্রভাব ক্ষয়কারী বরাহরূপী বাসুদেবের ন্যায় ইনি সমুদ্রে অতিশয় নিমগ্ন ধরার উদ্ধার সাধন করিয়াছিলেন। বায়ুভুক্ নাগকুলের প্রধান চারিজনের মধ্যে বিরাজিত শেষ বাসুকি, তক্ষক, কর্ক্কট এই তিনজনের মধ্যে বাসুকী শ্রেষ্ঠ ছিলেন। ইহার ন্যায় রামপালও মস্তকে পৃথিবী ধারণ করিয়াছিলেন।]

যং বহুশোনাগসমজমুচ্চৈর্বাজিব্রজং প্রজা দধতম্।
জ্ঞাতনয়ং স্ফুরদঙ্গং মাতানয়দেত্যকোশলাভাচ্চ ॥ ১৩ ॥

যমিত্যাদি। বহুশো বহুধা যং রাঘবং অনাগমং পাপাপরাধরহিতং অজং অজন্মানং উচ্চৈঃ বাজিব্রজং গরূড়গামিনং ইতি পদদ্বয়ে বাসুদেবাবতীর্ণমিতিভাবঃ। প্রজা লোকান্ দধতং তনয়ং পুত্রং জ্ঞাত্বা বিজ্ঞায় পুরুষাতিশয়ত্বমস্য বিদুষী মাতা জননী কৌশলানাম এত্য উপসৃত্য অঙ্গমনয়ৎ অঙ্গমিত্যাৎক্রোড়ং, স্ফুরৎ হর্ষোপচীয়মানমিত্যঙ্গবিশেষণং। অতএবাভাচ্চ শোভিতবত্যপি। যদ্বা যঞ্চ এত্য প্রাপ্য কোশলানাম পুরী অভাৎ ॥

অন্যত্র যং রামপালং বহুশো বহুসংখ্যং নাগসমজং হস্তিঘটাং উচ্চৈর্মহান্তং বাজিব্রজং অশ্বসেনাং প্রজাঃ পদাতিসেনাং দধতং জ্ঞাতনয়ং বিদিতনীতিং

স্ফুরদঙ্গং উপচিতরাজ্যাঙ্গং মা লক্ষ্মীঃ এত্য কোশলাভাচ্চ ভাণ্ডাগার লাভেনাপি অতানয়ৎ বিস্তারিতবতী ॥ ১৩ ॥

[রামচন্দ্র সর্ব্বপ্রকার পাপ অপরাধ শূন্য ছিলেন। অজ এবং গরুড় বাহন এই দুই পদে তিনি যে বাসুদেবের অবতার তাহাই প্রকাশিত হইতেছে। পুত্রকে লোকপালক এবং অতিমানবজ্ঞানে বিদুষী জননী কৌশল্যা হর্ষোৎফুল্লা হইয়া তাঁহাকে ক্রোড়ে ধারণপূর্ব্বক শোভিতা হইয়াছিলেন। তাঁহাকে পাইয়া কোশলাপুরী দীপ্তিমতী হইয়াছিল বলা যায়।

রামপাল বহুসংখ্যক হস্তি অশ্ব পদাতিক সেনার অধিপতি নীতিজ্ঞ ও প্রবৃদ্ধ রাজ্যাঙ্গ ছিলেন। স্বয়ং লক্ষ্মী তাঁহার কোষাগারে উপস্থিত হইয়া উহার বৃদ্ধিসাধন করিয়াছিলেন।]

ভর্ত্তা নাকস্য তরস্তৎ বিশ্ববিরোধি ভূভৃতাং ভিন্দন্।
দানব্যগ্রকরার্পিতকুশতিলতোয়োয়মবলারিঃ ॥ ১৪ ॥

ভর্ত্তেত্যাদি বিরোধালঙ্কারঃ। নাকস্য স্বর্গস্য ভর্ত্তা। ভূভৃতাং পর্ব্বতানাং তৎ জগদ্বিরোধীতরো বেগংপক্ষচ্ছেদাৎ ভিন্দন্। দানবীনাং দানববধূনাং অগ্রহস্তেঽর্পিতানি কুশতিলতোয়ানি যেন বৈধব্যং তাসাংকৃতম্। এবমিন্দ্রস্বরূপোঽপি অবলারিঃ বলারি র্ন ভবতীতি বিরোধঃ। অবিরোধে তু অকংপাপেদুঃখে চ তস্য দ্বয়স্যাপি ন ভর্ত্তা। সর্ব্বেষাং বৈরিভূভুজাং তরো বলং ভিন্দন্। দানাশক্তে করে অর্পিতানি কুশতিলানি যেন অবলা অসমর্থা অরয়ো যস্যেত্যুভয়ত্রাপি ॥ ১৪ ॥

[যে ইন্দ্র পর্ব্বত সমূহের জগদ্বিরোধি বেগ বিনষ্ট করিবার জন্য উহাদের পক্ষচ্ছেদ করিয়াছিলেন, দানববধূগণের হস্তে কুশতিলজল অর্পণ করিয়াছিলেন, অর্থাৎ তাহাদের বৈধব্য বিধান করিয়াছিলেন, সেই ইন্দ্রস্বরূপ শত্রুনাশক্ষম

হইয়াও রামচন্দ্র পক্ষান্তরে রামপাল বিনা শত্রুতায় অবিরোধে পাপে দুঃখে লিপ্ত হইতেন না। তিনি সর্ব্বজনবৈরী নৃপতিকে বিদীর্ণ (বধ) করিয়াছিলেন। শত্রুর দানসমর্থ করে কুশতিল দিয়া তাহাদিগকে দানে অসমর্থ করিয়াছিলেন।]

অভিদুরকরোক্ষতবলোপ্যমরুত্বানপ্রভূতমন্যুরপি।
যো ভূদগোত্রভিদ পাকশাসনোপি চ সুনাসীরঃ ॥ ১৫ ॥

অভিদুর ইত্যাদি। ব্যতিরেক মুখেন বিরোধঃ। অভিদুরকরো ন বজ্রহস্তঃ। ন ক্ষতো হতো বলনামা দৈত্যো যেন। ন মরুত্বান্। ন প্রভূতমন্যুঃ প্রচুরযজ্ঞঃ। ন গোত্রভিদ্ ন পাকশাসন ইতি ইন্দ্ররূপ রহিতোঽপি সুনাসীর ইন্দ্রঃ অবিরোধে যথা। অভিদুরা অজাতগুরস্ত্যাগে শৌর্য্যে চ করা যস্য। অক্ষতং বলং সামর্থ্যং সৈন্যং। বাহ্মদেন হি মহান্তোপি বিক্ষিপ্যন্তে অযন্তু ন মরুত্বান্ ন বাতুলো ন বিক্ষিপ্ত ইত্যর্থঃ। অপ্রভূতঃ অসংজাতো মন্যুঃ শোকো যস্য। ন গোত্রভিৎ কুলাঘাতী। অপাকং অগতপাকং শাসনং যস্য যথা ধর্ম্মতো দণ্ডধারী। সুনাসীরঃ (১). শোভনাগ্রেরঃ ॥ ১৫ ॥

[ইন্দ্রের ন্যায় হইলেও রামচন্দ্র পক্ষান্তরে রামপাল বজ্রহস্ত নহেন, বল নামক দৈত্য বিনাশ করেন নাই; বায়ুসখ নহেন, প্রভূত যজ্ঞ করেন নাই; পর্ব্বতদিগের পক্ষচ্ছেদ করেন নাই; পাক নামক অসুর ধ্বংস করেন নাই; কিন্তু ইন্দ্রের ন্যায় অক্ষত-শক্তিশালী সৈন্যের অধিকারী। মহাপুরুষগণও বাহ্মদে বিকৃতচিত্ত হন বটে, কিন্তু তিনি অবিকৃতচিত্ত,

(১) মুদ্রিত পুস্তকে 'সুনাশীরঃ' আছে। মূলে সুনাসীর আছে ইহাই সঙ্গত।

অশোকগ্রস্ত অকুলাঘাতী ধর্ম্মদণ্ডধারী ছিলেন (তাঁহার শাসনেঃপ্রজাবর্গ দুঃখ পায় নাই), শোভার জন্য ইঁহার অগ্রভাগে সৈন্যদল থাকিত।]

জিষ্ণুশুচিজীবিতেশকলানিধিকমলেশ পবনধনদেনম্।
যং বেধা ব্যধিত সমাহারং কিল লোকপালানাম্॥ ১৬॥

জিষ্ণুইত্যাদি। জিষ্ণুরিন্দ্রঃ শুচিরগ্নিঃ জীবিতেশো যমঃ কলানিধিঃ চন্দ্রঃ কমলস্য জলস্য ঈশো বরুণঃ পবনো ধনদঃ প্রসিদ্ধৌ ইনঃ সূর্য্যঃ ইত্থমষ্টানাং লোকপালানাং সমাহারমেকরূপং। বেধা ব্যধিত ঘটিতবান্ ইতিনিগমার্থঃ। পদার্থস্তু ক্রমেণ জয়শীলো বিশুদ্ধঃ প্রাণিনাথঃ কলানাং চতুষ্টয়ে নিধিঃ কমলায়া লক্ষ্যা ঈশঃ লোকান্ পুণীতে ধনং দদাতি প্রভুঃ। ইতি কবিরপি সমাহার দ্বন্দ্ব পদমেব নির্দ্দিষ্টবানিব॥ ১৬॥

[ইন্দ্র, অগ্নি, যম, চন্দ্র, বরুণ, পবন, কুবের ও সূর্য্য এই অষ্টদিক্পালকে ব্রহ্মা রামচন্দ্র পক্ষান্তরে রামপালে সমবেত করিয়াছিলেন। তিনি জয়শীল বিশুদ্ধ, প্রজানাথ, শৌর্য্যাদি কলাচতুষ্টয় ভূষিত ধনপতি ও লোকসমাজে পুণ্য ধনদানকারী প্রভু।]

বদনগতভারতীকঃ কমলাসনতাং দধৎ প্রজানাথঃ।
বিধিরিবধাতা জগতো যঃ শ্রীপতিনাভি সম্ভুতঃ॥ ১৭॥

বদন ইত্যাদি। কমলায়াঃ শ্রিয়ঃ আসনম্ আশ্রয়ঃ। শ্রীপতিঃ পার্থিবো যো নাভিঃ ক্ষত্রিয়স্তস্মাৎ সম্ভূতঃ বিধিরিবেতি শ্লেষোপমা। অত্র শ্রীপতের্বাসুদেবস্য নাভিতোঽবয়বাৎ উদ্ভূতঃ। শেষং সুগমম্। উভয়ত্রাপি সমং॥ ১৭॥

[রামচন্দ্র পক্ষান্তরে রামপালের মুখে সরস্বতী বাস করিতেন; তিনি লক্ষ্মীর আশ্রয়স্থল ও প্রজাদিগের নাথ ছিলেন। বাসুদেবের নাভি হইতে

উৎপন্ন ধাতা ব্রহ্মার ন্যায় (ব্রহ্মার) নাভি—ক্ষত্রিয় হইতে উৎপন্ন এই রাজা জগতের ধাতা ছিলেন।]

যঃ শঙ্করো গিরীশঃ সর্ব্বজ্ঞঃ সর্ব্বমঙ্গলাধারঃ।
হর ইব মারহরোঽধাৎ বৃষচারী রাজশেখরতাম্ ॥ ১৮ ॥

য ইত্যাদি। শং ক্ষেমঃ। গীর্ব্বাক্। মঙ্গলং শ্রেয়ঃ। মারো দৈবকৃতঃ প্রতিপক্ষকৃতশ্চ প্রজাস্বাঘাতঃ। বৃষোধর্ম্মঃ। রাজা নৃপতিঃ। হরইবেতি শ্লেষোপমাত্র সর্ব্বমঙ্গলা গৌরী। মারঃ কামঃ। বৃষো বৃষভঃ। রাজা চন্দ্র ইতি ॥ ১৮ ॥

[শিব যেমন ক্ষেমঙ্কর, বাক্পতি সর্ব্বজ্ঞ, সর্ব্বমঙ্গলাগৌরীনাথ, স্মরহর, বৃষচারী চন্দ্রশেখর, রামচন্দ্র পক্ষান্তরে রামপাল সেইরূপ ক্ষেমঙ্কর পণ্ডিত, সর্ব্ববিদ্যাবিৎ সর্ব্বমঙ্গলবিধানকারী, প্রতিপক্ষকৃত প্রজার অমঙ্গলবিনাশ কারী, ধর্ম্মাচারী ও নৃপতিশ্রেষ্ঠ।]

কিং বহু হরিরবতীর্ণঃ স যশোদানন্দয়ো রুচিত্রম্।
প্রৌঢ়ারিবারিজগদানন্দকমুদ্যদ্‌বিরাজিধামাস্য ॥১৯ ॥

ইদানীমুপসংজিহীর্ষুরাহ। যৎ যস্মাদ্ধেতোঃ অস্য উভয়স্য রামস্য যশঃ কীর্ত্তির্দানং ত্যাগঃ দয়া কৃপা উরু মহৎ চিত্রং অদ্ভুতং। দয়াপক্ষেঽপি নপুংসক শেষেণেয়ম্। তথাধাম তেজঃ প্রৌঢ়ারিবারি প্রৌঢ়ান্ সম্বদ্ধান্ অরীন্ শত্রূন্ বারয়তি খণ্ডয়তি। জগদানন্দকং জগতামানন্দকারি। উদ্যদুদঞ্চৎ বিরাজি শোভমানমিতি। অতো হরিরিবাবতীর্ণঃ। স উভয়োঽপি তথাহি হরেরপি ধাম বপুঃ প্রৌঢ়ারিবারিজগদানন্দকং প্রকর্ষেণ উঢ়ানি অরি চক্রং বারিজং শংখং কৌমুদী গদা নন্দকঃ খড়্গো যেন ধাম্না তত্তথা। বিরাজি বৌ রাজি গরুড়ে উদ্যৎ ঊর্দ্ধমারোহৎ। অতো

যশোদানন্দয়ো রুচিত্রং যশোদা চ নন্দশ্চ যশোদানন্দৌ তয়োঃ রুচিত্রং রুচিমভিলাষং ত্রায়তইতি রুচিত্রং অভিলষিতমভিলষিতার্থসম্পাদকঞ্চ তদ্বপুরিতি ভাবঃ ॥ ১৯ ॥

[(একীভাবাপন্ন বিষয়ের উপসংহার)—উভয় রাম যশ দান ও দয়ায় মহদদ্ভুত ছিলেন। দানে তাঁহাদের সমকক্ষ ছিলনা। (তাঁহারা) তেজে সমৃদ্ধ শত্রুর বিনাশ ও জগতের আনন্দ বর্দ্ধন পূর্ব্বক সম্মানিত হইয়া বিরাজ করিতেছিলেন। উভয়েই হরির ন্যায় জগতে অবতীর্ণ হইয়াছিলেন। হরির দেহ যেমন প্রকৃষ্টরূপে চক্র শঙ্খ পদ্ম গদা ও নন্দক নামক খড়্গ ধারণ করিত, গরুড়ারোহণে উর্দ্ধে উত্থিত হইত এবং যশোদা ও নন্দের অভিলাষ সম্পাদন করিত, ইঁহারাও সেইরূপ বপুষ্মান ছিলেন।]

অস্ত্রী সমুৎকটোভুজো ভীত্যাতুরগাধি ভূপচরিতশ্চ।
অবহৎ পরতপোবনমবনে রুচিমান্ স লক্ষ্মণোপেতঃ ॥২০ ॥

অস্ত্রীত্যাদি। স রাঘবঃ কটং শবং ভুক্তং ইতি কটভুজো রাক্ষসাঃ। ভীত্যা ভয়েন আতুরগাধিভূপচরিতঃ আতুরেণ আবিলেন গাধিভুবা গাধিপুত্রেণ কৌশিকেন উপচরিতঃ উপগতঃ। যদ্বা তুর ত্বরণে ইগুপধত্বাৎ কঃ। তুরেণ ত্বরমাণেন কৌশিকেনোপগতঃ সন্ পরং দূরং তপোবনং ঋষ্যাশ্রমং অবহৎ চলিতবান্। অস্ত্রী ধনুর্দ্ধরঃ সমুৎসহর্ষঃ অবনে রক্ষণে রুচিমান্ সাভিলাষঃ লক্ষ্মণেন ভ্রাত্রা উপেতঃ ॥

অন্যত্র স রামপালঃ অবনেঃ পৃথিব্যাঃ অবনং রক্ষণমবহৎ। অস্ত্রী ধন্বী। অতঃ সমুৎকটভুজঃ সম্যগুৎকটো ভীষণোভুজো যস্য। অতোভীত্যা তুরগাধিভুবা অশ্বপতিনা রাজ্ঞা উপচরিতঃ কৃতনানাদানোপচারঃ। পরংতপ শত্রুতাপকারী। লক্ষ্মণা নৃপলক্ষ্মণা কনকদণ্ডাদিনা উপেতঃ। অতএব রুচিমান ॥ ২০ ॥

[ধনুর্দ্ধর রামচন্দ্র ভ্রাতা লক্ষ্মণ সহিত সানন্দে রাক্ষসভয়ে ভীত বিশ্বামিত্রের সহিত ঋষিগণের রক্ষাবিধানার্থ সুদূর তপোবনে সত্বর গমন করিয়াছিলেন।

রামপাল পৃথিবীর রক্ষাকর্ত্তা, ধনুর্দ্ধারী ও দোর্দ্দণ্ড প্রতাপশালী ছিলেন; ভীত অশ্বপতি কর্ত্তৃক নানা উপঢৌকনে পরিসেবিত হইয়াছিলেন। তিনি পরন্তপ ও নৃপলক্ষণ বিভূষিত ছিলেন।]

রঞ্জিতবিশ্বামিত্রান্মহৌজসোস্য বিদিতাস্ত্রবিদ্যস্য।

জগদভিরক্ষাদক্ষা শক্তিঃ শরদীর্ণতাড়কস্যাভূৎ ॥ ২১ ॥

রঞ্জিত ইত্যাদি। অস্য রাঘবস্য রঞ্জিতাৎ বিশ্বামিত্রাৎ বিদিতাস্ত্রবিদ্যস্য বিদিতানি অস্ত্রাণি বিদ্যে চ বলাতিবলে যেন। অতএব মহৌজসঃ শরদীর্ণ-তাড়কস্য শরেণ দীর্ণা তাড়কানাম্নী রাক্ষসী যেন। জগদভিরক্ষায়াং দক্ষা শক্তিরভূৎ।

অন্যত্র অস্য রামপালস্য মিত্রাৎ সূর্য্যাদপি মহৌজসঃ বিদিতাস্ত্রবিদ্যস্য শরদীর্ণতাড়কস্য শরেণ দীর্ণাঃ তাড়কাস্তালবৃক্ষা যেন। জগদভিরক্ষাদক্ষা রঞ্জিতবিশ্বা রঞ্জিতং বিশ্বং জগদ্‌যয়া এবংভূতা শক্তিরভূৎ ॥ ২১ ॥

[মহাপরাক্রান্ত রাঘব প্রীত বিশ্বামিত্রের নিকট হইতে বিবিধ অস্ত্রবিদ্যা ও বলা অতিবলা নামক মন্ত্র প্রাপ্ত হইয়াছিলেন। তাড়কারাক্ষসী তাঁহার শরে বিদীর্ণা হইয়াছিল। তাঁহার জগৎরক্ষোপযোগী শক্তি ছিল।

সূর্য্য অপেক্ষা পরাক্রমশালী রামপাল অস্ত্র বিদ্যায় পারদর্শী ছিলেন। শরে তিনি তালবৃক্ষ সমূহ বিদীর্ণ করিয়াছিলেন। বিশ্বের রক্ষণ ও প্রীতি সাধন শক্তি তাঁহার ছিল।]

লোকান্তর প্রণয়িণো দুর্ণয়ভাজোঽগ্রজন্মনোব্যসনাৎ।

পতিতান্ধকারবত্যনুভাবাদুদহারি গোতমী তেন ॥ ২২ ॥

উত্তরার্দ্ধপাঠান্তর—অস্তমপি গোতমদারমহস্তদনেন পুনরূহে ॥

লোকেত্যাদি। রাঘবো হি অবতীর্ণঃ। তস্য লোকান্তরং স্বর্গঃ তত্রত্যস্য অগ্রজন্মনো জ্যেষ্ঠভ্রাতুরিন্দ্রস্য ব্যসনাৎ পতিতা স্বামিশাপভ্রষ্টা অন্ধকার-প্রবিষ্টা গোতমী গোতমবধূরহল্যা উদহারি উদ্ধৃতা।

উত্তরার্দ্ধপাঠান্তরে—গোতমী মুনিঃ তৎপূর্ব্বসিদ্ধং দারমহঃ কলত্রোৎসব ইন্দ্রস্য ব্যসনাৎ অস্তং গতমপি পুনরনেন প্রাপিতঃ।

অন্যত্র পরলোকগতস্য জ্যেষ্ঠভ্রাতুর্মহীপালস্য যুদ্ধব্যসনাৎ মিলিতা গোঃ পৃথিব্যাঃ তমী রাত্রিঃ। অন্ধকার উন্মূলিতা জগদন্ধকার বিধ্বংসাৎ।

উত্তরার্দ্ধ পাঠান্তরে—গোঃ পৃথিব্যাঃ তমোঽন্ধকারং দারয়তীতি গোতমদারং। অহস্তেজো অহর্দিনম্বা মহীপালব্যসনাদস্তং গতমপি পুনরনেন প্রাপিতঃ। অনেন পুনরূঢ়ম্॥ ২২॥

[মর্ত্ত্যে অবতীর্ণ রাঘব দুর্নীতিপরায়ণ স্বর্গস্থ জ্যেষ্ঠ ভ্রাতা ইন্দ্রের ব্যসন হেতু স্বামিশাপভ্রষ্টা পাষাণী অহল্যার উদ্ধার সাধন করিয়াছিলেন।

পাঠান্তর—গৌতম মুনির জায়ারূপ দিবস ইন্দ্রের ব্যসন হেতু অস্তগত হইলেও (রামের) পদস্পর্শে তাহা পুনরায় আনীত হইয়াছিল।

পরলোকগত দুর্নীতিপরায়ণ জ্যেষ্ঠভ্রাতা মহীপালের যুদ্ধে নিষ্ফলোদ্যম হেতু পৃথিবীতে যে অন্ধকার আগমন করিয়াছিল রামপাল তাহা বিদূরিত করেন।

পাঠান্তর—রামপাল পৃথিবীর অন্ধকার দূরীভূত করিয়াছিলেন। মহী-পালের ব্যসনহেতু পৃথিবীর তেজ বা দিবালোক গত হইলেও তাহা পুনরানীত হইয়াছিল।]

পরিকলিতকুশিকনন্দনসদাশ্রমসমৃদ্ধসম্পাদোরামঃ।
কৃততাড়কোদ্ভববিধূননশ্চ বর্দ্ধিতসুবাহুধামা চ॥ ২৩॥

পরিকলিতেত্যাদি। পরিকলিতঃ কৌশিকস্য সন্ পূজ্যমানঃ আশ্রমস্তেন

সম্বদ্ধ প্রমোদঃ। কৃতং তাড়কাসুতস্য বিধূননং যেন। তথাহি। বায়ব্যাস্ত্র ব্যতিকরণি রালম্বন স্তাড়কেন বর্দ্ধিতং ছেদিতং সুবাহুনাম্নো রাক্ষসস্য ধাম বপুর্যেন।

অন্যত্র পরিকলিতা অভ্যস্তা কুশিকাঃ কুশী খড়্গাদিলৌহবিকারা যৈ নর্ন্দনৈঃ পুত্রৈঃ রাজ্যপালাদিভিঃ তেষাং সদা সর্ব্বদা শ্রমেণাস্ত্রগুণনিকয়া সম্বদ্ধ সম্পদঃ। কৃতঃ সুতঃ তস্য তাড়কানাং আঘাতকানাং উদ্ভবস্য বিধূননঃ ক্ষেপ্তা বর্দ্ধিতং শোভনয়োর্ভুজয়োর্ধাম তেজো যেন॥ ২৩॥

[বিশ্বামিত্র দ্বারা গৃহীত হওয়ায় রামচন্দ্র কর্ত্তৃক বরণীয় আশ্রম প্রমোদ-মুখর ও তাড়কাসুত কম্পিত হইয়াছিল। বায়ব্যাদি অস্ত্র প্রয়োগে তিনি সুবাহু নামক রাক্ষসকে বধ করেন।

কুশী খড়্গাদি লৌহাস্ত্র পরিচালনায় অভ্যস্ত রাজ্যপালাদি পুত্রগণের সদাশ্রমে সম্বদ্ধ সম্পদ সুপুত্র রামপাল আঘাতকারীদিগের জন্মের অপসারক ও শোভন ভুজ তেজ সম্পন্ন ছিলেন।]

পৃথুরক্ষোণীকং ধর্ম্মবিপ্লবং বিপ্রহর্ষকোর্যাৎ সঃ।
সংকৃতাধ্বরোহিতজগদ্দধদ্বলয়িতজ্যকোদণ্ডম্॥ ২৪॥

পৃথু ইত্যাদি। স রাঘবঃ বলয়িত জ্যকোদণ্ডং বলয়িত মৌর্ব্বীকং কোদণ্ডং দধৎ রক্ষোণীকং রাক্ষসসৈন্যং পৃথু মহৎ। ধর্ম্মং বিপ্লব ইতি ধর্ম্ম-বিপ্লবং অর্যাৎ সংক্ষিপ্তবান্। অতএব বিপ্রহর্ষকঃ বিপ্রান্ ঋত্বিজো হর্ষিত-বান্ সংকৃতাধ্বরঃ সংকৃতো যথাবিধি সম্পাদিতোধ্বরো যেন। হিতজগৎ হিতং ভূতং জগৎ যেন।

অন্যত্র স রামপালঃ দণ্ডং দধৎ ধর্ম্মবিপ্লবং অনীকমলক্ষীকং অপবান্। পৃথুরক্ষঃ মহতীরক্ষা যস্য। বিপ্রহর্ষকঃ বিগত প্রহর্ষঃ জিত্বারিষড়্বর্গত্বাৎ। সংকৃতাধ্বরোহিতজগৎ সদ্ভিঃ কৃতসন্ধানং কৃতাঽধ্বনি বা রোহিতং

আরোহিতং জগৎ যেন। বলয়িত জ্যকঃ বলয়িতা বেষ্টিতা অবগূরিতা যদ্বা সামন্তচক্রোপক্রমমেব চক্রাবর্ত্তেন পর্য্যটিতা জ্যা পৃথ্বী যেন ॥ ২৪ ॥

[রামচন্দ্র জ্যা বেষ্টিত কোদণ্ড ধারণপূর্ব্বক বিপুল রাক্ষস সৈন্যে সজ্ঘটিত ধর্ম্মবিপ্লব হ্রাস সম্পাদন করিলে আনন্দিত ঋত্বিকগণ যথাবিধি যজ্ঞনিষ্পন্ন করিলেন। তাঁহার দ্বারা জগৎ কল্যাণময় হইয়াছিল।

রামপাল দণ্ডধারণপূর্ব্বক দুর্দ্দশা উৎপাদক ধর্ম্মবিপ্লব অপসৃত করেন। তিনি মহারক্ষক। ষড়রিপু দমন করিয়া তিনি অতিশয় আনন্দিত হইয়াছিলেন। জগৎ তৎ কর্ত্তৃক সৎপথে আরোহণ করিয়াছিল বা সাধুজন সেবিত হইয়াছিল। তিনি চক্রের ন্যায় সামন্তচক্রপূর্ণ পৃথ্বী পর্য্যটন করিয়াছিলেন।]

ইতি তেন কৌশিকীয়া ক্রিয়া ব্যধায়ি দধতী বুধানমৃতৈঃ।
প্রৈষ্যসুমিত্রাপত্যা ক্ষিপ্তবিপক্ষেষ্টভূমিরক্ষেণ ॥ ২৫ ॥

ইতীত্যাদি। তেন রাঘবেন ইষ্টভূমিরক্ষেণ যজ্ঞভূমিরক্ষকেণ কৌশিকীয়া কৌশিকস্থ ক্রিয়া যাগঃ। বুধান্ দেবান্ অমৃতৈর্যজ্ঞশেষৈঃ দধতী প্রৈষ্য-সুমিত্রাপত্যা প্রৈষ্যঃ পরিচারকঃ সুমিত্রায়াঃ অপত্যং লক্ষ্মণো যস্যাং ক্ষিপ্ত-বিপক্ষা ক্ষিপ্তা বিপক্ষা রাক্ষসা যস্যাং সা ব্যধায়ি নিবর্ত্তিতা।

অন্যত্র রামপালেন পত্যা স্বামিনা ইষ্টভূমিরক্ষেণ ইষ্টানাং মিত্রানাং রাজ্যং ভূমিং রক্ষতা। বুধান্ পণ্ডিতান্ অমৃতৈরযাচিতৈর্দানৈর্দধতী প্রৈষ্য সুমিত্রা প্রৈষ্যাণি শোভনানি অশঠানি মিত্রাণি রাজানো যস্যাং সা ব্যধায়ি। কৌশিকেন ইন্দ্রেণাপি ইয়ংক্রিয়া ক্রিয়তে ইতি কৌশিকীয়েতি বিশেষণং তথাহি ইন্দ্রেণ পত্যা অপেক্ষিত-পৃথ্বীপালেন বুধান্ দেবান্ অমৃতৈর্দধতী প্রৈষ্যসুমিত্রা ক্ষিপ্ত বিপক্ষা ক্রিয়া ক্রিয়তে ইতি ॥ ২৫॥

[রামচন্দ্র যজ্ঞভূমি রক্ষাপূর্ব্বক যজ্ঞের শেষাংশ দেবতাগণকে অর্পণ করিতে দিয়াছিলেন। পরিচারক সৌমিত্রী রাক্ষসগণকে বিক্ষিপ্ত করিয়া যজ্ঞভূমির আক্রমণ নিবারিত করিয়াছিলেন।

অধিরাজ রামপাল মিত্ররাজগণের রাজ্য রক্ষাকারী। (কিন্তু) তিনি পণ্ডিতদিগকে অযাচিত দান করিয়া অশঠ মিত্ররাজগণ অধ্যুষিত বরেন্দ্রীকে আঘাত করিয়াছিলেন—যেমন পৃথ্বীপালগণের আকাঙ্ক্ষিত কৌশিক ইন্দ্র দেবগণকে অমৃত দান করিয়া অশঠ মিত্রগণকে ক্ষিপ্ত ও বিপক্ষ করিয়াছিলেন।]

ভীমজ্যাভৃজ্জীবাকর্ষণকণ্ডূয়মান ভুজকাণ্ডঃ।
কৌশিকসেনোঽয়ং জনপদান্ বিদেহানবাপ্যমুদমূহে ॥২৬॥

ভীমেত্যাদি। অয়ং রাঘবঃ ভীমস্য হরস্য জ্যাভৃদ্ধনুস্তস্য জীবাগুণঃ তস্যাকর্ষণায় কণ্ডূয়মানভুজঃ সেন সপ্রভুঃ সনাথঃ কৌশিক নাথঃ।

অন্যত্র অয়ং রামপালঃ ভীমনামা জ্যাভৃদ্ভূমিপতিঃ তস্য জীবিতাকর্ষণায় কণ্ডূলভুজঃ। কুশীখড়্গাদিঃ তয়া জয়দ্ভিঃ কৌশিকৈঃ সেনা যস্য কৌশিকা এব সেনা যস্য অথবা ইন্দ্রসেনা এব যস্য। বিদা জ্ঞানেন ঈহান্ চেষ্টমানান্ বিমৃষ্যকারিণ ইত্যর্থঃ ॥ ২৬ ॥

[কৌশিকনাথ রামচন্দ্র হরধনু আকর্ষণ জন্য কণ্ডূয়মানভুজ হইয়া বিদেহ জনপদ লাভপূর্ব্বক হর্ষ প্রকাশ করিয়াছিলেন।

ভীম নামক ভূপতির জীবন নাশের জন্য রামপালের হস্ত কণ্ডূয়মান হইতেছিল। তাঁহার সৈন্যগণ লৌহাস্ত্রে পারদর্শী বা ইন্দ্রসেনাতুল্য বিক্রমশালী ছিল। তিনি বিমৃষ্যকারী জনপদ সমূহকে লাভ করিয়া আনন্দিত হইয়াছিলেন।]

অপি চাপদণ্ডমরমপ্রতিমদ্রবিণোঽবধূত নিখিলনৃপম্ ।
স ভবস্যাবিত জনকঃ করপল্লব লীলয়ালাবীৎ ॥ ২৭ ॥

অপীত্যাদি। অপি সমুচ্চয়ে। স রাঘবঃ ভবস্য হরস্য চাপদণ্ডং ধনুর্দ্দণ্ডং অবধূত নিখিলনৃপং অরং অবলম্বিতং করপল্লব লীলয়া অলাবীৎ। অতএবাপ্রতিম দ্রবিণঃ অতুলঃবলঃ অবিতজনকঃ প্রীণিতসীরধ্বজঃ।

অন্যত্র অপি সমুচ্চয়ে। স রামপালো ভবস্য সংসারস্যাপদং বিপদং ডমরমুপপ্লবং (২) শত্রুকৃতমলাবীৎ। বিপৎপক্ষে অপ্রতিমদ্রবিণং সংসার-বিপ্লবনাৎ অপ্রতিমং দ্রবিণং ধনং যস্য অবিতাঃ প্রীনিতাঃ জনাঃ প্রজা যেন করপল্লবলীলয়াষ্টদানেন। ডমরপক্ষে দ্রবিণং ধনং অবিতা রক্ষিতা প্রজা যেন করপল্লব লীলয়া আয়ুধ চেষ্টয়া অবধূত নিখিল নৃপং যথা ভবতি ॥ ২৭ ॥

[আরও অতুল বলশালী রামচন্দ্র নিখিলনৃপবিনিন্দক হরধনু গ্রহণ-পূর্ব্বক তাহা করপল্লবলীলায় ভঙ্গ করিয়া সীরধ্বজ জনকের প্রীতি সম্পাদন করিয়াছিলেন।

আরও প্রভূতধনশালী রামপাল অষ্টপ্রকার ধনদানে প্রজাদের তৃপ্তি সাধনপূর্ব্বক সংসারের বিপদ দূরীভূত করিয়াছিলেন এবং আয়ুধপ্রয়োগে নিখিল নৃপতিকে পরাভূত করিয়া শত্রুকৃত বিদ্রোহ দমনপূর্ব্বক প্রজাদের ধনরক্ষা করিয়াছিলেন।]

টীকার সাহায্য না লইলে দ্বিতীয়াংশের অর্থ হয়ঃ—আরও প্রভূত ধনশালী প্রজারক্ষক রামপাল করপল্লব লীলায় অর্থাৎ অস্ত্র প্রয়োগে নিখিল নৃপতিকে পরাভূত করিয়া সংসারের আপদ শত্রুকৃত উপপ্লব বা বিদ্রোহ দমন করিয়াছিলেন।

---

(২) মূল পুঁথি অনুযায়ী।

অনুজ স্থরপালস্য ক্ষমময়মুদবহৎ জানকীং লক্ষ্মীম্।
সমহাস্তৎসূনূনাঞ্চ তৎস্বসারোঽভবঁল্ললিতজন্যঃ ॥ ২৮ ॥

অন্বিত্যাদি। অয়ং রাঘবঃ স্থরপালস্য ইন্দ্রস্যানুজোঃ হরির্জানকীং সীতাং লক্ষ্মীমবতীর্ণাং উদবহৎ। তৎ সূনূনাঞ্চ রাঘব কনিষ্ঠানামপি ত্রয়ানাং তৎস্বসারঃ সীতাভগিন্যঃ সমহা বিবাহোৎসবসহিতা ললিতজন্যঃ প্রিয়বধ্বোঽভবন্।

অন্যত্র অয়ং রামপালঃ স্থরপালস্য অনুজো জনকস্য পিতুর্লক্ষ্মীং ঊঢ়বান্। তৎসূনূনাং চ রামপালপুত্রাণাং অপি তৎস্বসারস্তস্য পালস্যৈব স্বীয়াঙ্কিতকং সারো বলং সমহাঃ সতেজাঃ ললিতজন্য ঈপ্সিতে যুদ্ধোঽভবৎ। সামর্থ্যেন পিতৃতুল্যাস্তে বভূবুরিতি ভাবঃ॥

[স্থরপাল ইন্দ্রের অনুজ হরি এই রাঘবরূপে লক্ষ্মীরূপা সহিষ্ণুতাময়ী সীতাকে বিবাহ করিয়াছিলেন। সীতার ভগিনীগণ রাঘবের কনিষ্ঠ ভ্রাতৃত্রয়ের প্রিয়বধূ হইয়াছিলেন।

স্থরপালের অনুজ এই রামপাল পিতৃলক্ষ্মী পৃথিবীর পাণিগ্রহণ করিয়াছিলেন। তাঁহার পুত্রগণও পালবংশের বলতেজ স্বীয় অঙ্কগত করিয়াছিলেন, প্রয়োজন হইলে তাঁহারা যুদ্ধ করিতেন অর্থাৎ তাঁহারা পিতৃতুল্য বলশালী।]

হত্বা রাজপ্রবরং ভূয়ো ভূমণ্ডলং গৃহীতবতঃ।
স নিরাস্থদস্ত্রকলয়া সহস্রদোর্ব্বিদ্বিষঃ স্বাস্থ্যম্ (৩) ॥ ২৯ ॥

হত্বেত্যাদি। স রাঘবঃ রাজপ্রবরং ক্ষত্রিয়সন্তানং হত্বা ভূয়ঃ পুনঃ পুনরেকবিংশতি বারান্ ভূমণ্ডলং গৃহীতবতঃ সহস্রদোর্ব্বিদ্বিষঃ কার্ত্তবীর্য্যারাতেঃ পরশুরামস্য স্বাঃস্থ্যং স্বর্গস্থিতিমস্ত্রকলয়া নিরাস্থৎ।

(৩) রামচন্দ্র পক্ষে পাঠ হইবে—'স্বাঃস্থ্যম্', কিন্তু রামপাল পক্ষে বিসর্গ লোপ হইবে।

অন্যত্র স রামপালোঽস্ত্রকলয়া সহস্রদোঃ সহস্রবাহুঃ রাজপ্রবরং নৃপতি-শ্রেষ্ঠং মহীপালং হত্বা ভূয়ঃ প্রচুরং ভূমণ্ডলং গৃহীতবতঃ বিদ্বিষঃ শত্রোঃ কৈবর্ত্তস্য নৃপস্য স্বাস্থ্যং (অস্মিন্ পক্ষে শরীরে খরিলোপঃ) সৌষ্ঠবং নিরাস্থৎ ॥ ২৯ ॥

[যিনি ক্ষত্রিয় সন্তান নিহত করিয়া পুনঃপুনঃ একবিংশতিবার ভূমণ্ডল গ্রহণ করিয়াছিলেন, সহস্রবাহু কার্ত্তবীর্য্যের শত্রু সেই পরশুরামের স্বর্গস্থিতি রাঘব অস্ত্রকলাপ্রয়োগে নিরস্ত করিয়া দিয়াছিলেন।

যে শত্রু-কৈবর্ত্তনৃপ মহীপালকে বধ করিয়া রাজ্যের প্রচুর অংশ গ্রহণ করিয়াছিলেন, সহস্রবাহু রামপাল অস্ত্রকলা প্রয়োগে তাঁহার সৌষ্ঠব নাশ করেন।]

দুর্জ্জননীকারপরোঽপ্যনুপালিতসজ্জনীকৃতশ্রীকঃ।
শূরতম স্সূনুসহিতোঽসাববহদ্দণ্ডকারণ্যম্ ॥ ৩০ ॥

দুরিত্যাদি। অসৌ রাঘবঃ দুর্জ্জননী নিন্দিতা মাতা কৈকেয়ী তস্যাঃ কারো নিয়মঃ ভরতরাজ্যাভিষেকাদিঃ তৎপরঃ। অনুপালিতসজ্জনীকৃত-শ্রীকঃ অনুপালিতা প্রতীক্ষিতা সতী সাধ্বী জনী জায়া সীতা তয়া কৃতা শ্রীঃ শোভা যস্য। স্সূনুঃ কনীয়ান্ ভ্রাতা লক্ষ্মণঃ দণ্ডকারণ্যং প্রসিদ্ধং অবহৎ চলিতবান্।

অন্যত্র অসৌ রামপালঃ দণ্ডকারণ্যং দণ্ডস্যোপায়স্যকারণ্যং করণত্বং সাধক-তমত্বমবহৎ। অতএব দুর্জ্জনানাং দুষ্টজনানাং নীকারে ভর্ৎসনে তৎপরঃ। যদ্বা দুর্জ্জনানাং নীকারস্য সাধ্যস্য পরঃ পরঃ শত্রুঃ শাতয়িতা। অনুপালিত-সজ্জনীকৃতশ্রীকঃ অনুপালিতা সজ্জনা যয়া করণ ভূতয়া সা অভূততদ্ভাবাৎ অনুপালিতসজ্জনীকৃতাশ্রীর্লক্ষ্মীর্যেন। স্সূনঃ পুত্রঃ।

ইদানীং কুলকং, শ্লোকাষ্টকেন সীতা রাবণেন হৃতেতি বর্ণ্যতে। তদত্র কীদৃশি সময়ে, কস্মিন্ সন্নিবেশে কতরেণ প্রকারেণ হৃতেতি কথা-ক্রমেনাহ ॥ ৩০ ॥

[নিন্দিতা মাতা কৈকেয়ীর নিয়মে ভরতকে রাজ্যে অভিষিক্ত হইতে দিয়া প্রীতিক্ষিতা সাধ্বী সীতাসহ কৃতশ্রীক রামচন্দ্র বীরোত্তম অনুজ লক্ষ্মণ সহ দণ্ডকারণ্যে গমন করিয়াছিলেন।

রামপাল দণ্ডপ্রদানের কর্ত্তা। দুর্জ্জনগণ তাঁহার নিকট অতিশয় ভৎর্সিত হইত বা তিনি শত্রুশাসক ছিলেন। যে লক্ষ্মী সজ্জন প্রতিপালন করেন, শূরতম পুত্রগণসহ তিনি সেই লক্ষ্মী লাভ করিয়াছিলেন।

এখন আটটি শ্লোকের কুলক দ্বারা রাবণ কর্ত্তৃক সীতা কিরূপ সময়ে কিরূপ ঘটনা সন্নিবেশে কি প্রকারে হৃতা হইয়াছিলেন তাহা কথাক্রমে বর্ণিত হইতেছে।]

প্রথমমুপরতে পিতরি মহীপালে ভ্রাতরি ক্ষমাভারম্।
বিভ্রত্যনীতিকারংভরতে রামাধিকারিতাং দধতি ॥ ৩১ ॥

প্রথমমিত্যাদি। প্রথমং দণ্ডকারণ্যগমনকালে রাঘবস্য শোকাৎ পিতরি মহীপালে পৃথ্বীপতৌ দশরথ উপরতে সতি ভ্রাতরি ভরতে ক্ষমাভারং পৃথ্বীভারং অনীতিকারং অবিদ্যমান ঈতিকার উপপ্লবকারো যত্র তং বিভ্রতি সতি। রামাধিকারিতাং রামস্য সিংহাসনারোপিত তৎপাদুকাদ্বয়রূপেণ অধিকারিতাং দধতি।

তথা রামপাল পক্ষেপ্যনেন কুলকশ্লেষ শ্লোকাষ্টকেন বরেন্দ্রী দিব্বোকেন গৃহীতেতি ব্যাহরিষ্যতে। ননু চ রাজ্যভারং বিভ্রানস্য অসীম শৌর্য্যশালিনো রামপালস্য পরেণ ভূমিরাদীয়ত ইতি জীবিতো ব্যাঘ্রস্য দংষ্ট্রাঙ্কুরোৎ-

পাটনোৎসাহ সাহসিক্য মিদং কথঙ্কারং আরম্ভগোচরং ইতি শঙ্কাং নিরাচকীর্ষুঃ পূর্ব্বকথামবতারয়ন্নাহ।

প্রথমমিত্যাদি। প্রথমং পূর্ব্বং পিতরি বিগ্রহপাল উপরতে সতি মহীপালে ভ্রাতরি ক্ষমাভারং ভূ-ভারং বিভ্রতি সতি অনীতিকারংভরতে অনীতিকে নীতি বিরুদ্ধে আরম্ভে উদ্যমে রতে সতি মহীপাল ষাড্‌গুণ্য-গণ্যস্য (৪) মন্ত্রিণো গুণিতমবগুণয়ন্ উপষ্টম্ভারভটীমাত্রাদীষদ্‌গ্রহণেন মিলিতানন্ত-সামন্ত-চক্র-চতুর-চতুরঙ্গ-বল-বলয়িত বহল-মদকল-করি-তুরগ তরণিচরণচারুভট চমূসম্ভার সংরম্ভ নির্ভর ভয়ভীত রিক্তমুক্তকুন্তল পলায়মান বিকল সকলসৈন্যেন স্বতঃ ক্ষয়াতিশয় মাসেদুষা সহ সহসৈব বলদ্বিপর্য্যয়ঃ কোটিকষ্টতর সমরমারভ্য নিরমজ্জত। রামাধিকারিতাং রামপালস্য তস্মিন্ সময়ে নিগড়বদ্ধস্য অধির্মানসীব্যথা তৎকরণশীলতাং দধতি এতদগ্রে স্ফুটয়িষ্যতি॥ ৩১॥

[প্রথমে দণ্ডকারণ্য গমনকালে রাঘবের শোকে পিতা পৃথ্বীপতি দশরথ স্বর্গগত হইলে ভ্রাতা ভরত পৃথ্বীভার পাইয়া উপপ্লব ঘটিবার সম্ভাবনা না থাকিলেও রামের পাদুকাদ্বয় তাঁহার অধিকারী রূপে সিংহাসনে আরোপণ করিয়াছিলেন।

রামপাল পক্ষে একীভাবাপন্ন আটটি শ্লোক দ্বারা দিব্বোক কর্ত্তৃক বরেন্দ্রী গ্রহণ বিবৃত হইবে। রাজ্যভার ধারণক্ষম অসীমশৌর্য্যশালী রামপালের রাজ্য শত্রু কর্ত্তৃক গৃহীত হইল, ইহা সজীব ব্যাঘ্রের দংষ্ট্রাঙ্কুর উৎপাটনের ন্যায় অসমসাহসিক কাজ। যে প্রকারে ইহা সম্পাদিত হইল তাহা নিরাকরণে ইচ্ছুক হইয়া পূর্ব্বকথার অবতারণা দ্বারা বলা হইতেছে যে—

পিতা বিগ্রহপালের মৃত্যুর পর ভ্রাতা মহীপাল রাজ্যভার গ্রহণ-পূর্ব্বক

(৪) মূল পুঁথিতে আছে—'গণ্যস্য'। মুদ্রিত পুস্তকে আছে 'শল্যস্য'।

অনীতিক কার্য্যে রত হইলে অনন্তসামন্তচক্র বিদ্রোহী হইয়া রণচতুর চতুরঙ্গ সেনা লইয়া যুদ্ধার্থ অগ্রসর হন। তাঁহাদের সহিত বহু সুশিক্ষিত মদমত্তহস্তী তুরঙ্গ রণতরী পদাতিক সৈন্য ছিল। (সন্ধি, বিগ্রহ, যান, আসন, সংশয়, দ্বৈধীভাব এই) ষড়্‌গুণশালী মন্ত্রীর উপদেশ অবহেলা করিয়া দ্রুতগামী সৈন্যগণ হইতে কিছু গ্রহণ করিয়া মহীপাল যুদ্ধে অগ্রসর হন। তাঁহার সৈন্যগণ অতিশয় ক্ষয়প্রাপ্ত হইতে হইতে অস্ত্রচ্যুত, অত্যন্তভীত ও রিক্তমুক্তকুন্তল হইয়া পলায়ন করে। তিনি বলবিপর্য্যয় অবস্থায় কষ্টকর সময় সাগরে ডুবিয়া যান। এই সময়ে নিগড়বদ্ধ রামপাল মানসিক কষ্টে ছিলেন—তাহাই অগ্রে পরিস্ফুট করা হইবে।]

রামেতু চিত্রকূটং বিকটোপলপটলকুট্টিম কঠোরম্।
ভূমিভৃতমাপতিতে তপস্বিনি মহাশয়েঽসহনে॥ ৩২॥

রামইত্যাদি। চিত্রকূটং ভূমিভৃতং পর্ব্বতং তপস্বিনি গৃহীতবানপ্রস্থব্রতে।

অন্যত্র। চিত্রকূটং অদ্ভুতমায়ং শিলাকুট্টিমবৎ কর্ক্শং ভূভৃতং মহীপালং তপস্বিনি অনুকম্পার্হত্বদশাপন্নে॥ ৩২॥

[বিকট উপলখণ্ড মণ্ডিত চিত্রকূট পর্ব্বতে মহানুভব রামচন্দ্র দুঃসহ বানপ্রস্থব্রত অবলম্বন করিয়াছিলেন।

বিচিত্রকূটবুদ্ধি সম্পন্ন বা অদ্ভুতমায়াবী, শিলাকুট্টিমবৎ কর্ক্শ মহীপালকে পাইয়া মহাশয় রামপাল অসহনীয় অনুকম্পার্হ দশা প্রাপ্ত হইলেন।]

অপরভ্রাত্রাধিবসতি কষ্টাগারং মহাবনং ঘোরম্।
হতবিধিবশেনবায়সকুশীলতাভেদ্য কুচজানৌ॥ ৩৩॥

অপরেত্যাদি। অপরেণ ভ্রাত্রা লক্ষ্মণেন সহ কষ্টং কৃচ্ছ্রং মহাবনং

মহারণ্যং অধিবসতি সতি দুর্দ্দৈববশেন বায়সস্য কাকস্য কুৎসিতশীলতয়া দুশ্চেষ্টয়া ভেত্ত্রৌ দ্বৌ বিদীর্ণৌ কুচৌ যস্যাঃ সা তাদৃশী জায়া যস্য !

অন্যত্র অপরেণ ভ্রাত্রা সুরপালেন সহ কষ্টাগারং কারাগৃহং মহদবনং রক্ষণং যত্র দুর্দ্দৈবাধীনে নবা নূতনায়সী লোহসম্বন্ধিনী কুশী নিগড়রূপা সা লতেব জংঘাতরূ বিদূর বেষ্টনাৎ তয়া ভেদিনী বিদীর্ণে অকুচে অংসকোটনী জানুনী অষ্ঠীবতী যস্য ॥ ৩৩ ॥

[রামচন্দ্র অপরভ্রাতা লক্ষ্মণ সহ দুঃখাগার মহারণ্যে বাস করিতেছিলেন। তথায় দুর্দ্দৈববশতঃ বায়সের অপচেষ্টায় তাঁহার জায়ার কুচদ্বয় বিদীর্ণ হইয়াছিল।

রামপাল অপর ভ্রাতা সুরপাল সহ কারাগৃহে বাস করিতেছিলেন। দুর্দ্দৈববশতঃ উহাই তাঁহাদের ভীষণ আশ্রয়স্থল হইয়াছিল। দূর হইতে আসিয়া লতা যেমন তরু বেষ্টন করে তেমনি নূতন লৌহশৃঙ্খল তাঁহার জঙ্ঘাদেশ বেষ্টন করিয়া বিদীর্ণ করিতেছিল। তাঁহার স্কন্ধ কটিদেশ ও জানু সঙ্কুচিত হইত না।]

শিষ্টারিষ্টৈকদৃশি বিরাধকবন্ধাপদঞ্চ দধমানে।
দক্ষিণকাষ্ঠাশ্রিতি গতপঞ্চবটীসন্নিবেশে চ ॥ ৩৪ ॥

শিষ্টেত্যাদি। শিষ্টা শেষীকৃতা অরিষ্টস্য কাকস্য তস্যৈব একা দৃষ্টির্যেন বিরাধোনাম রাক্ষসঃ কবন্ধশ্চ তয়োরাপদং মৃত্যুং দক্ষিণামগস্ত্যচরিতাং কাষ্ঠাং দিশং আশ্রিতবতি গতঃ প্রাপ্তঃ পঞ্চবটীনামাশ্রমঃ যেন।

অন্যত্র শিষ্টা অনুশিষ্টা অরিষ্টৈকদৃশোঽশুভৈকদৃষ্টয়ো দারুণো কর্ম্মাণো যস্মৈ বিরাধিকাং কদর্থয়িত্রীং বন্ধাপদং বন্ধনবিপত্তিং দক্ষিণানাং সরলানাং কাষ্ঠাং উৎকর্ষং আশ্রিতেঽতিক্রান্তঃ পঞ্চানামপি বরাটানাং সমাবেশো যস্য ॥ ৩৪ ॥

[রামচন্দ্র কাকের ন্যায় একদৃষ্টি বিরাধ ও কবন্ধ রাক্ষসকে বধ করিয়া অগস্ত্য প্রদর্শিত পথে দাক্ষিণাত্যে গমন করিয়া পঞ্চবটী বনে উপনীত হন।

উপদিষ্টা অশুভদর্শন দারুণ কর্ম্মা (রক্ষিবর্গ) সরল উৎকৃষ্ট পঞ্চতন্ত্রী রজ্জুদ্বারা বীভৎসভাবে রামপালকে বন্ধন করিয়াছিল।]

বিগ্রাস্যতয়াস্তবতি বহুস্বপলাদিস্বসারং চ।
খরনিগ্রহং দধানে বিদধানে দূষণত্রিকোচ্ছেদম্॥ ৩৫॥

বিগ্রেত্যাদি। বিগ্রাস্যতয়া বিগতনাসিকামুখতয়া লক্ষিতাং বহুস্বাং বহুসুজন্মনাং পলাদিনো রাক্ষসস্য রাবণস্য স্বসারং ভগিণীং শূর্পনখাং অস্তবতি নিরাকৃতবতি খরনাম্নো রাক্ষসস্য নিগ্রহং বধং দূষণনামা রাক্ষসঃ ত্রিকঃ ত্রিশিরাশ্চ রাক্ষসঃ তয়োরুচ্ছেদং বিনাশং।

অন্যত্র বিগ্রাস্যতয়া বিগতভক্ষ্যতয়া স্বস্যাত্মনঃ পলাদি মাংস-শোনিতাদিকং স্বস্য সারং সামর্থ্যঞ্চ বহু যথাভবতি তথা স্তবতি। খরো দুঃসহ নিগ্রহোঽপকারঃ ভক্তনিষেধাদিকং দূষণত্রিকং তে দোষাস্ত্রয়োরাগদ্বেষ-মোহা যদ্বা কায়িক বাচিক মানসা তদুচ্ছেদং তৎপরিহাণং॥ ৩৫॥

[নাসামুখবিহীনা বহুরক্ষকপরিবেষ্টিতা রাবণ-ভগিণী শূর্পণখা দূরীভূতা হইলে রামচন্দ্র খর দূষণ ত্রিশিরা নামক রাক্ষস.ত্রয়কে বধ করেন।

বিগতভক্ষ্য রামপালের মাংস শোণিত সামর্থ্য বিদূরিত হইয়াছিল। দুঃসহ নিগ্রহে তিনি কায়িক বাচিক মানসিক দোষত্রয় রাগ দ্বেষ মোহ ইত্যাদি পরিত্যাগ করিয়াছিলেন।]

বিজনস্থানব্যূহে ভূতনয়া ত্রাণযুক্তদায়াদে।
বিদ্যুদ্বিলাসচঞ্চল মায়ামৃগতৃষ্ণয়াস্তরিতে॥ ৩৬॥

বিজন ইত্যাদি। বিচ্যুতো জনস্থান ইতিখ্যাতনাম্নি সন্নিবেশে স্থিতো রাবণব্যূহো যেন। ভূতনয়ায়াঃ সীতায়াস্ত্রাণে যুক্তো দায়াদো ভ্রাতা

লক্ষ্মণো যেন। মায়ামৃগঃ কনকমৃগরূপো মারীচস্তস্য তৃষ্ণয়া লুব্ধত্বেন অন্তরিতে ব্যবধানহিতে রাঘবে সতি।

অন্যত্র বিজনে স্থানমবস্থানংতেনব্যূহো বিগত উহো যস্য তস্মিন্ রামপালে ভূতং সত্যং নয়োনীতং তয়োররক্ষণে (৫) যুক্তঃ প্রসক্তো দায়াদো ভ্রাতা মহীপালো যস্যামায়া লক্ষ্যা মৃগতৃষ্ণয়া মমায়ং লক্ষ্মীং গ্রহীষ্যতীতি মুগ্ধতয়া অন্তরিতে তিরোহিতে ভূমীগৃহাদি গুপ্তক্ষিপ্তে রামপালে সতি॥ ৩৬॥

[জনবিরল জনস্থানে রাবণব্যূহ ছিল। ভূ-তনয়া সীতার রক্ষণে লক্ষ্মণ নিযুক্ত ছিলেন। বিদ্যুদ্বিলাস চঞ্চল স্বর্ণমৃগরূপী মারীচের প্রলুব্ধিতে রাঘব দূরে চলিয়া গিয়াছিলেন।

নির্জ্জনে হতাশ ভাবে রামপাল অবস্থান করিতেছিলেন। সত্যও ন্যায়ের অরক্ষণে প্রসক্ত ভ্রাতা মহীপাল রামপাল আমার লক্ষ্মী হরণ করিবে এই অলীক মায়ায় মুগ্ধ হইয়া তাঁহাকে ভূগর্ভস্থ কারাগারে নিক্ষেপ করিয়াছিলেন।]

মায়িধ্বনিনা শঙ্কিত বিপদো র্ভর্ত্তুর্ভুর্বঃ প্রভুতায়াঃ।
নিকৃতি প্রযুক্তিতো রক্ষিতরি কনিষ্ঠে তথাপন্নে॥ ৩৭॥

মায়ীত্যাদি। মায়িনো মারীচস্য ধ্বনিনা লক্ষ্মণ ত্রায়স্বেত্যার্ত্তনাদেন ভর্ত্তুঃ রামস্য শঙ্কিতা বিপদ্যয়া তস্যা শঙ্কিত বিপদঃ ভুবঃ পৃথ্বীতঃ প্রভূতায়াঃ সীতায়াঃ নিকৃতি প্রযুক্তিতঃ ভৎর্সন প্রয়োগতঃ অনক্ষরেণ কনিষ্ঠে লক্ষ্মণে রক্ষিতরি রক্ষার্থ স্থাপিতে। তথা তেনা কারেণ তামেবদিশং প্রপন্নে গতে সতি।

---

(৫) মুদ্রিত পুস্তকে তয়োর (রর) ক্ষণে যুক্তঃপ্রসক্তো দায়াদঃ মহীপালঃ পাঠ আছে। মূলানুযায়ী পাঠ উদ্ধৃত হইল।

অন্যত্র মায়িনাং খলানাং ধ্বনিনা অয়ং রামপালঃ ক্ষমোঽধিকারী সর্ব্বসম্মতঃ ততশ্চ দেবস্য রাজ্যং গ্রহীষ্যতীতি সূচনয়া শঙ্কিত বিপদঃ মামসৌ হনিষ্যতীতি শঙ্কিতা বিপন্নেন তস্য ভুবোর্ভর্ত্তুর্ম হীপালস্য প্রভূতায়া বহুতরায়া নিরাকৃতি প্রযুক্তিতঃ শাঠ্যপ্রয়োগাৎ উপায়বধচেষ্টয়া তথা স্বনাকারেনাপন্নে দুর্গতে কনিষ্ঠে ভ্রাতরি রামপালে রক্ষিতরি ভাব্যর্থে ॥ ৩৭ ॥

['লক্ষ্মণ ত্রাণ কর'—মায়াবী মারীচের এইরূপ আর্ত্তনাদ ধ্বনিতে সীতা স্বামী রামের বিপদাশঙ্কা করিয়া রক্ষণে নিযুক্ত কনিষ্ঠ লক্ষ্মণকে ভর্ৎসনা করিতে লাগিলেন। এইরূপ ইঙ্গিতে তিনি সেই দিকে গমন করিলেন।

খল স্বভাব ব্যক্তিরা বলিতে লাগিল 'এই রামপাল ক্ষমতাশালী সুযোগ্য সর্ব্বসম্মত ; সুতরাং মহারাজের রাজ্য গ্রহণ করিবে।'—এই কথা শুনিয়া নৃপতি মহীপাল রামপাল তাঁহাকে হত্যা করিবে এইরূপ বিপদ আশঙ্কা করিয়া যে কনিষ্ঠ রামপাল বিপদে তাঁহার রক্ষার কারণ হইতে পারিত তাঁহাকে বহুতর শঠতাপ্রয়োগে হত্যা করিবার চেষ্টা করিয়াছিলেন।]

মাংসভুজোচ্চৈর্দশকেন জনকভূর্দস্যুনোপধিব্রতিনা।
দিব্যাহ্বয়েন সীতা বাসালংকৃতিরহারি কান্তাস্য ॥ ৩৮ ॥

কুলকম্

মাংসেত্যাদি। অস্য রাঘবস্য কান্তা প্রিয়া জনকভূর্জনকসুতা দিব্যা দিব্যনাম্নিকাহ্বয়েন নাম্নাসীতা রামস্য গৃহস্যালংকৃতিঃ মাংসভুজা রাক্ষসেনোচ্চৈঃ মহতা দশকেন দশশিরসা রাবণেন দস্যুনা চৌরেণোপধিব্রতিনা কৈতবতপস্বিনা অহারি হৃতা।

অন্যত্র রামপালস্য জনকভূঃ পৈত্রভূমির্বরেন্দ্রী সীতাবাসালঙ্কৃতিঃ

লাঙ্গলপদ্ধতিবসত্যলংকারা চাবাস সংপন্নেত্যর্থঃ। অতএব কান্তা কমনীয়া দিব্যাহ্বয়েন দিব্যনাম্না দিব্বোকেন মাংসভুজা লক্ষ্ম্যা অংশং ভুঞ্জানেন ভৃত্যেনোচ্চৈদর্শকেন উচ্চৈর্মহতী দশা অবস্থা যস্য অত্যুচ্ছ্রিতেনেত্যর্থঃ দস্যুনা শত্রুনা তদ্ভাবাপন্নত্বাৎ অবশ্যকর্ত্তব্যতয়া আরব্ধং কর্ম্ম ব্রতং ছদ্মনি ব্রতী যদ্বা আচার ক্বিপ্ হেতু মন্নিজন্তান্নিনি অহারি গৃহীতা ॥ ৩৮ ॥

[রাঘবকান্তা জনকস্থতা দিব্যনায়িকা রামগৃহালংকৃতা সীতা মহারাক্ষস চোর ভণ্ডতপস্বী দশানন কর্ত্তৃক অপহৃতা হইয়াছিলেন।

রামপালের পিতৃভূমি বরেন্দ্রী চাষবাস দ্বারা অলঙ্কৃতা ছিল। সেই কমনীয়া বরেন্দ্রী রাজলক্ষ্মীর অংশভাগী অতিশয় উন্নত পদে আরূঢ় রাজ-পুরুষ অবশ্য কর্ত্তব্যবোধে শত্রুতার ছদ্ম আবরণে আবৃত দিব্যকর্তৃক গৃহীতা হইয়াছিল।]

ত্রস্তানুজতনুজস্য চ ভীমস্য বিবরপ্রহরকৃতঃ।
সাভিখ্যয়া বরেন্দ্রী ক্রিয়াক্ষমস্য খলুরক্ষণীয়াভূৎ ॥ ৩৯ ॥

ত্রস্তেত্যাদি। সা সীতা অভিখ্যয়া শোভয়া বরা শ্রেষ্ঠা, অস্য রাবণস্য, ত্রস্তা অনুজাশ্চ তনুজাশ্চ যস্য ভয়ঙ্করস্য বিবরস্য জটায়ুষঃ প্রহারং কৃতবতঃ। অমুং প্রহৃত্য সীতাং অসৌ নীতবান্। ইন্দ্রীক্রিয়াক্ষমস্য অনিন্দ্রং ইন্দ্রং কর্ত্তুং ক্ষমস্য রক্ষণীয়াভূৎ ন পুনরূপভোগ্যা।

অন্যত্র সা ভূমি অভিখ্যয়া নাম্না বরেন্দ্রী ত্রস্তা অস্য দিব্বোকস্য যো অনুজোরুদোকঃ তদীয় তনয়স্য ভীমনাম্নঃ রন্ধ্রপ্রহারিণঃ ক্রিয়াক্ষমস্য অলং কর্ম্মীনস্য যথোক্তক্রমেণ রক্ষণীয়াভূৎ। স তত্র ভূপতিঃ বর্ত্তমানঃ ॥ ৩৯॥

[সীতা শোভায় অতুলনীয়া ছিলেন। ভয়ঙ্কর চঞ্চু জটায়ুর ভীতা ভগিনী ও কন্যাগণকে এবং তাঁহাকে প্রহার করতঃ রাবণ সীতাকে লইয়া

গেলেন। উপভোগ করিবার শক্তি থাকিলেও উপভোগ না করিয়া তিনি সীতাকে রক্ষা করেন।

ভীতা বরেন্দ্রী যথাক্রমে (দিব্বোক এবং) এই দিব্বোকের ভ্রাতুস্পুত্র রুদোকতনয় ভীমের সম্যক্ রক্ষণাধীন হয়। ভীম দুর্ব্বলতার সুযোগে শত্রুকে আক্রমণ করিতেন এবং সর্ব্ব প্রকার কর্ম্মে দক্ষ ছিলেন। ইনি তথায় রাজা হন।]

স বিনাশিত মারীচোপগতে ষ্টতমো ভুজৌ দধদ্বিফলৌ (৬)।
ধাম নিজং পরিকলয়াংচকারশূন্যং সসূনুরথ রামঃ ॥ ৪০ ॥

স ইত্যাদি। ইদানীং রামস্য চেষ্টাং প্রকটয়তি স রাঘবঃ বিনাশিতমারীচঃ অপগত প্রিয়তমঃ অতএব হি বিফলৌভুজৌ দধৎ লক্ষ্মণ সহিতঃ। নিজং ধাম পর্ণশালাং শূন্যং পরিকলিতবান্।

অন্যত্র। অতিশয়েন বিনাশি বিনাশিতমঃ অরির্যাভ্যাং যয়োর্বা তৌ চ সমুচ্চয়ে ভুজৌ বিপক্ষাক্ষিপ্তভুজ্যমানভূমিত্বাৎ বিফলৌ দধৎ। উপগতা ইষ্টতমা মিত্রাণি মাতৃবন্ধবো যস্য, সসুতঃ, ধাম শৌর্য্যং স্বংশূন্য মিথ্যা কলিতবান্ ॥ ৪০ ॥

[রামচন্দ্র স্বীয় ক্ষমতা প্রয়োগে মারীচকে বিনাশ করিয়াছিলেন। কিন্তু প্রিয়তমা সীতা অন্তর্হিতা হওয়ায় লক্ষ্মণ সহিত তাঁহার ভুজদ্বয় বিফল মনে হইতে লাগিল। নিজ পর্ণশালা শূন্য বোধ হইতে লাগিল।

শত্রুকর্ত্তৃক রাজ্য আক্রান্ত ও ভুজ্যমান হওয়ায় রামপাল মহামারকভুজদ্বয় বিফল মনে করিতে লাগিলেন। মাতৃকুলের বন্ধুগণকে প্রাপ্ত হইয়াও পুত্রসহ নিজশৌর্য্য বীর্য্য মিথ্যা মনে হইতে লাগিল।]

---

(৬) এসিয়াটিক সোসাইটির মুদ্রিত পুস্তকে 'বিকলৌ' পাঠ আছে। মূলানুযায়ী পাঠ উদ্ধৃত হইল।

অপি চেষ্টয়া বিমুক্তঃ ক্ষময়া গুরুমন্যুদহনদীপ্তোঽয়ং।
অবনী পতিতাং তনুমপি ন তদা সম্ভাবয়ামাস ॥৪১॥

অপীত্যাদি। অপি সমুচ্চয়ে স রাঘবঃ গুরুমন্যুবহ্নিদীপ্তঃ ক্ষময়া সহিষ্ণুতয়া চেষ্টয়া সহ বিমুক্তঃ নিশ্চেষ্টো মূৰ্চ্ছিতঃ সন্ অবনীপতিতাং তনুং দেহং ন সম্ভাবিতবান্।

অন্যত্র অপি সমুচ্চয়ে ক্ষময়া ভূম্যা ইষ্টয়া বিমুক্তঃ অবনীপতিতাং পৃথ্বী-পতিতাং তনুং অল্পমপি ন সম্ভাবিতবান্ ॥৪১॥

[আরও রাঘব অতিশয় শোকদীপ্ত হইয়া মূৰ্চ্ছিত হইলেন, তিনি ভূলুণ্ঠিত তনু রাখিতে চাহিলেন না।

আরও রামপাল রাজ্য হইতে বিচ্যুত হইয়া অতিশয় শোকার্ত্ত হইলেন। অধোগত পৃথ্বীর অল্পলাভেরও সম্ভাবনা দেখিলেন না।]

সখ্যা সহ বিপদুদয়েন বিনয় বিধিনা সূনুনা যত্নাৎ।
কৃত পরমোহাপোহোঽলব্ধস্থিরসম্বিদুত্থানম্ ॥৪২॥

সখ্যেত্যাদি। রাঘবঃ সূনুনা কনিষ্ঠ ভ্রাত্রা সখ্যা দ্বিতীয়েন যত্নতঃ পানীয়সেচনব্যজনাদিনা কৃতঃ পরস্যাতিশয়স্য মোহস্য অপোহঃ খণ্ডনং যস্য অতঃ স্থিরসম্বিৎ স্থির চেতনঃ উত্থানং অলব্ধ লব্ধবান্ উত্থিত ইত্যর্থঃ।

অন্যত্র সখ্যা অমাত্যেন সূনুনা সুতেন চ সহকৃতৌ পরমৌ মহান্তৌ উহাপোহৌ ইদং কর্ত্তব্যং ইদং ন কর্ত্তব্যম্ ইত্যাদিকৌ যেন স্থিরতত স্থির সম্বিৎ কৃতনিশ্চয়ঃ উত্থানং উদ্যমং লব্ধবান্ ॥৪২॥

[বিপদুদয়ে কনিষ্ঠ ভ্রাতা ও দ্বিতীয় সখা লক্ষ্মণের যত্ন বিনয়বিধি সহকারে জলসিঞ্চন ও ব্যজনাদিতে অতিশয় মোহ দূরীভূত হইলে রাঘব স্থিরচেতন হইয়া উত্থিত হইলেন।

বিপদাগমে অমাত্য ও পুত্রগণসহ কর্ত্তব্যাকর্ত্তব্য বিশেষভাবে ধৈর্য্য সহকারে চিন্তা করিয়া কৃত নিশ্চয় ও লঙ্কোত্থন হইলেন।]

বিবিধবিশাল (৭) ব্যালাটবিকাকীর্ণাবনির্বহূর্ব্বীভৃৎ।
ইষ্টার্থাভিনিবিষ্টেন ততস্তেনাটি কষ্টেন ॥৪৩॥

বিবিধেত্যাদি। তেন ইষ্টা প্রিয়া সীতা তদর্থাভিনিবিষ্টেন অবনিঃ বিবিধা বিশালা ব্যালা হিংস্রপশু সর্প রাক্ষসাদয়ো যস্যাং তয়াটবিকয়া আকীর্ণা বহুপর্ব্বতা আটি পর্য্যটিতা।

অন্যত্র রামপালেন সামন্তচক্রং প্রণিনীষুণা পৃথ্বী পর্য্যটিতা। তত্র ব্যালা আগ্রহারিকা বৈষয়িকা আটবিকা অটবীয় সামন্তাঃ উর্ব্বীভৃদ্রাজা। ইষ্টার্থোঽভিলষিতার্থঃ ॥৪৩॥

[তৎপরে রামচন্দ্র সীতা অন্বেষণার্থ অতিশয় মনোযোগী হইয়া বিবিধ বিশাল হিংস্রপশু সর্প রাক্ষস ও অরণ্য সমন্বিত বহু পর্ব্বতপূর্ণ পৃথিবী বহু ক্লেশে পর্য্যটন করেন।

অতঃপর অভিলষিত রাজ্য লাভের জন্য অতিশয় মনোযোগী রামপাল সামন্তচক্রকে প্রকৃষ্টরূপে লইয়া যাইতে অর্থাৎ সম্পূর্ণরূপে হস্তগত করিতে-ইচ্ছুক হইয়া বিবিধ বিশাল আগ্রহারিক বৈষয়িক অটবীয় সামন্তরাজ পরিপূর্ণ পৃথিবী বহুক্লেশে পরিভ্রমণ করেন।]

অন্বয় ভবনং সহসামন্তব্রজমভ্যুপেত সাহায্যং।
অনুমেনে স মহাদো রবিতনয়ং মিত্রভাবমাপন্নম্ ॥৪৪॥

অন্বয় ইত্যাদি। স মহাদোর্মহাবাহুঃ রবিতনয়ং সুগ্রীবং সহসাং বলানাং অন্বয়ভবনং কুলগৃহঅন্তব্রজং সমীপমাগতং মিত্রভাবাভ্যর্থনয়া প্রপন্নমনুমেনে।

(৭) মূল পুঁথিতে আছে—বিবিধবিশালাহায্যব্যালাটবিকা···

অন্যত্র সহ সম্বন্ধার্থং সামন্তব্রজং বক্ষ্যমাণনায়কং অন্বয়স্যাভ্যুদয়স্য ভবনং অবিতনয়ং গূঢ়নীতিং মিত্রকোটি প্রবিষ্টং স রামপালোঽনুমেনে ॥৪৪॥

[মহাবাহুরাঘব মহাপরাক্রমশালী সমীপাগত সুগ্রীবকে সাহায্য করিতে স্বীকৃত জানিয়া মিত্রভাবাপন্ন মনে করিলেন।

মহাবাহু রামপাল মিত্রকোটির অন্তর্ভুক্ত গূঢ়নীতিজ্ঞ উন্নতিরমূল মিলিত সামন্তব্রজকে সাহায্য করিতে স্বীকৃত বলিয়া জানিতে পারিলেন।]

দেবেনভুবো বিপুলদ্রবিণস্য চ দানতঃ সুখাচক্রে।
অমুনা হরিনাগপদাতিলব্ধবহলপ্রভাবোঽসৌ ॥৪৫॥

দেবেনেত্যাদি। অমুনা সুগ্রীবঃ দেবেনভুবঃ ইন্দ্রভুবঃ বালিনো বিপুলবলস্য চ দানতশ্ছেদাৎ হরিনাগস্য বানরনায়কস্য পদে রাজ্যেঽতিশয়েন লব্ধঃ পুনরস্খলনাৎ বহলপ্রভাবো যেন তথা সন্ সুখাচক্রে অনুকূলিতঃ।

অন্যত্র অমুনা দেবেন রাজ্ঞাঽসৌ সামন্তব্রজঃ হরয়োঽশ্বাঃ নাগা হস্তিনঃ পদাতয়ঃ এভির্লব্ধো বহলঃ প্রভাবো যেন স তাটকভুবো ভূমের্বিপুলস্য ধনস্য চ দানতস্ত্যাগাৎ অনুকূলিতঃ ॥৪৫॥

[রামচন্দ্র বিপুলবলশালী ইন্দ্রপুত্র বালীকে বধ করিয়া বিপুল প্রভাব সুগ্রীবকে পুনরায় রাজ্যে সুপ্রতিষ্ঠিত করিয়া তাঁহাকে অনুকূলিত করিলেন।

করি তুরগতরণি চরণ প্রভাব প্রত্যন্তবাসি সামন্তব্রজকে রাজা রামপাল ভূমি ও বিপুল ধনবিতরণে অনুকূলিত করিলেন।]

অথ তরসা শিবরাজেনাস্য হিতান্বেষিনাজ্ঞয়াভর্ত্তুঃ।
আশুগজেন বলবতা বাজিবরখ্যাতধাম্না চ ॥৪৬॥
খরগুরূচারণবিক্রমদীর্ণমহেন্দ্রেণকেশরিসুতেন।
উদলঙ্ঘি মহাতটিনী শোভান্বীতেন দুস্তর মহোর্ম্মিঃ ॥৪৭॥

যুগ্মম্।

অথেত্যাদি। অগ্রিম শ্লোকেন সহ কুলক মতস্তত্রৈব যোজয়িষ্যতে। খরেত্যাদি পূর্ব্বশ্লোকেন সমং কুলকং। অথানন্তরং কেশরিণো বানরবরস্য পুত্রেণ ক্ষেত্রজেনাশুগাৎ পবনাৎ জাতেন হনূমতা তরসাশিনাং রক্ষসাং বরান্ শ্রেষ্ঠান্ অজতা ক্ষিপতা। ভর্ত্তুঃ সুগ্রীবস্যাজ্ঞয়া অস্য রাঘবস্য হিতান্বেষিণা প্রিয়ান্বেষিণা বলবতা মহাবলেন বাজিবরাখ্যাত ধাম্না পক্ষিশেখরেণ সংপাতিনা ইয়ং সা সমুদ্র পারেঽশোক বনিকাত্রৈব সা সীতা প্রতিবসতীতি খ্যাতং কথিতং ধাম স্থানং যস্য খরো দুঃসহো গুরুর্ম্মহান্ চারণশ্চরণভবো বিক্রমো বিমর্দ্দস্তেন বিদীর্ণো বিদারিতো মহেন্দ্রনামা পর্ব্বতো যেন। ভয়া দীপ্ত্যা অন্বীতেন যদ্বা উদ্গমাদ্ভানুং ইতেন তটিনীশো মহাজলনিধিঃ দুস্তরমহোর্ম্মিঃ উদলঙ্ঘি।

অন্যত্র তরসাবলেন শিবরাজেন শিবরাজনাম্না মহাপ্রতীহারেণ রাষ্ট্রকুট-মাণিক্যেন অস্য রামপালস্য ভর্ত্তুরাজ্ঞয়া হিতৈষিণা আশু শীঘ্রং গজেন বলবতা সৈন্যবতা তুরঙ্গ পুঙ্গবৈঃ খ্যাতং শৌর্য্যং যস্য। খরগুঃ তীক্ষ্ণরশ্মিস্তস্যেব রুগ্ দীপ্তির্যস্য সূর্য্যবত্তেজস্বিনেত্যর্থঃ। রণো যুদ্ধং তত্রত্যবিক্রমেণ দীর্ণো ভীতঃ ইন্দ্রো যস্মাৎ কেশরি কিশোর সদৃশেন শোভান্বিতেন পঞ্চাঙ্গ প্রাসাদা-লঙ্কারেণ মহাতটিনী গঙ্গালংঘিতা ॥ ৪৭ ॥

[অনন্তর কেশরীক্ষেত্রজ পবনপুত্র মহাবল হনুমান—যাঁহার দুঃসহ গুরু চরণ ভরে মহেন্দ্র পর্ব্বত বিমর্দ্দিত ও বিদীর্ণ হইয়াছিল, যিনি পক্ষিরাজ সম্পাতির নিকট সমুদ্র পারে অশোক বনে সীতার অবস্থান সংবাদ শুনিয়াছিলেন তিনি—প্রভু সুগ্রীবের আদেশে রাঘবের প্রিয়ান্বেষণে (সিংহিকা) রাক্ষসী প্রভৃতিকে বিদূরিত করিয়া—যাহা হইতে ভানু উদিত সেই দুস্তর মহোর্ম্মি জলনিধি লঙ্ঘন করেন।

অনন্তর প্রভু রামপালের আদেশে হিতৈষী রাষ্ট্রকূটমাণিক্য মহাপ্রতীহার শিবরাজ—যাঁহার গজ ও তুরঙ্গ সৈন্যের খ্যাতি রহিয়াছে, যিনি সূর্য্যবৎ

তেজস্বী, যাঁহার প্রচণ্ড যুদ্ধ বিক্রমে ইন্দ্র ভীত হন যিনি পঞ্চাঙ্গ (হস্ত-পদ-মস্তক) অলঙ্কারে কিশোর সদৃশ অতিশয় সুন্দর তিনি—সতেজে দুস্তর মহোর্মি মহাতটিনী গঙ্গা লঙ্ঘন করেন।]

আপন্নভীমরক্ষা বিষয়গ্রামাকুলস্য দুস্থা যা।
ত্রস্তানুসৃতাবসুমত্যমুনা সীতেন তেজসাভাজি ॥ ৪৮ ॥

আপন্ন ইত্যাদি। অমুনা হনূমতা ইন তেজসা সূর্য্যতেজ ইব তেজো যস্য। অনুসৃতৌ সত্যাং অনুসারেণ সীতা আপন্ন ভীম রক্ষা প্রাপ্যানি ভীমানি রক্ষাংসি যাং আপন্না ভীমানি রক্ষাংসি যা বা। অতএব ত্রস্তা রূপাদিবিষয়গ্রামাকুলতয়া দুস্থা অসুমতী জীবিতমাত্র শেষা অভাজি সেবাঞ্জলিনা বোধিতা।

অন্যত্র অমুনা শিবরাজেনাসীতেনাসিগতেন তেজসা খড়্গদর্পেন সা বসুমতী ভূমির্বরেন্দ্রী আপন্না ব্যস্তা ভীমস্য রক্ষা যস্যাং অ:তাবিষয়াণাং চ গ্রামাণাঞ্চাকুলতয়া দুঃস্থা ত্রস্তা দেবব্রাহ্মণাদি ভূমিরক্ষা নিমিত্তং কোঽয়ং বিষয়ঃ, ক এষ গ্রামঃ কস্য ভুক্তিরিয়মিতি প্রশ্নপুরঃসরং অনুসৃতা সতী অভাজি ভগ্না ॥ ৪৮ ॥

[সূর্য্যতেজা হনুমান সতীর অনুসন্ধানপূর্ব্বক ভীতা রূপাদি বিষয় সমূহে আকুলা দুঃস্থা ভীষণরাক্ষসবেষ্টিতা সীতাকে জীবনমাত্রশেষ যুক্তপাণি অবস্থায় দেখিলেন।

শস্ত্রপাণি শিবিরাজ খড়্গদ্বারা বরেন্দ্রী ব্যস্ত করিয়া উঠাইলেন। গ্রাম ও বিষয় সমূহ আকুল দুঃস্থ ও ভীত হইয়া উঠিল। শিবরাজ দেবতা ও ব্রাহ্মণাদির ভূমিরক্ষার জন্য এইস্থান কোন বিষয়ের অন্তর্গত এই গ্রামের নাম কি ইহা কোন্ ভুক্তির অন্তর্গত এইরূপ প্রশ্নপূর্ব্বক ভীমের রক্ষা অনুসরণ পূর্ব্বক তাহা ভাঙ্গিয়া ফেলিলেন।]

তস্যামাশ্বস্তায়াং সন্দিষ্টেন সহ রক্ষকব্যূহৈঃ।
মগ্ন পরিতোবন মুষিতালঙ্কা নাম চাস্য পূর্দ্বিষতঃ ॥ ৪৯ ॥

তস্যামিত্যাদি। সংদিষ্টেন সংদেশেনাংগুরীয়কাদিনা করণ ভূতেন তস্যাং সীতায়ামাশ্বস্তায়ামাশ্বাসযুক্তায়াং সত্যাং অমুনা হনূমতা আহার বিহার ব্যপদেশেন তস্য দ্বিষো রাবণস্য বনং ক্রীড়াবনং পরিতঃ সর্ব্বতঃ রক্ষার্থ-নিযুক্তরাক্ষসব্যূহৈঃ সহ মগ্নম্। তথা লঙ্কানাম পূঃ পুরী উষিতা দগ্ধা।

অন্যত্র অমুনা শিবরাজেন সমাদিষ্টেন তস্যাং বরেন্দ্রাং ভীমনিযুক্ত-রক্ষকব্যূহৈঃ সহাশু শীঘ্রং অস্তায়াং ক্ষিপ্তায়াং সত্যাং তস্য দ্বিষো ভীমস্যাবনং রক্ষণং সর্ব্বতো ভগ্নং অতঃ কা নাম পূঃ পুরী অলং যথেষ্ট মুষিতা বসতিং গতা অপি তু ন কাপি ॥ ৪৯ ॥

[সংবাদ ও অঙ্গুরীয়কাদি দ্বারা সতী সীতাকে আশ্বস্ত করিয়া হনুমান. আহার বিহার ব্যপদেশে শত্রু রাবণের ক্রীড়াবনরক্ষাবিধানেনিযুক্ত রাক্ষসব্যূহে মিশিয়া গেলেন। পরে লঙ্কাপুরী দগ্ধ করেন।

সম্যক আদিষ্ট শিবরাজ কর্ত্তৃক সতী বরেন্দ্রীর রক্ষাবিধানে নিযুক্ত ভীমব্যূহ শীঘ্র পরাজিত হইল। ভীমের রক্ষা সর্ব্বত্র ভগ্ন হইল। কোনপুরী স্বচ্ছন্দে থাকিতে পারিল না।]

ইতি কৃত্বাজ্ঞামাগত্য চিতাং ভূমিং স জানকীং নিজভর্ত্রে।
অক্ষান্তকরঃ প্রথিতাভিজ্ঞোঽচকথন্মিথস্তথাভূতাং দশাং ॥৫০॥

আরম্ভোরামো নাম প্রথমঃ পরিচ্ছেদঃ।

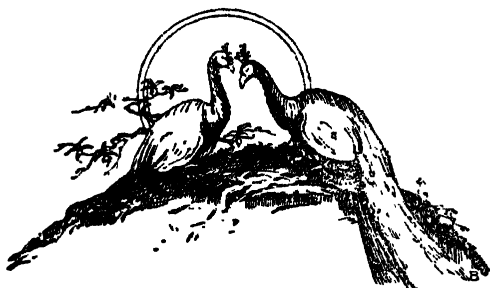
ইতীত্যাদি। স হনূমান্ অক্ষোনাম্নো রাবণসুতস্য বধকারী প্রথিতা প্রকটিতা সীতা সংদিষ্টাঽভিজ্ঞাঽভিজ্ঞানং চূড়ামণির্যেন তথা সন্ নিজভর্ত্তে রাঘবায় জানকীং ভূমিং চিতাং ব্যাপ্তাং বা অত্যস্তচেতনাং তথাভূতাং মিথোরহসি অচকথৎ।

অন্যত্র স শিবরাজোদেবোঽক্ষান্ত কেনাপি ন সোঢ়ঃ করো হস্তো যস্য প্রথিতঃ খ্যাতোঽভিজ্ঞঃ কুশলঃ অভিজ্ঞস্মৃতি প্রকটিতা যেন বা তথাসন্ নিজভর্ত্তে রামপালায় জানকীং ভূমিং চিতাং পরিচিতাং ব্যাপ্তাস্বা তথাভূতামচকথৎ ॥ ৫০ ॥

ইতি রাম চরিতটীকায়াং আরম্ভরামো নাম প্রথমঃ পরিচ্ছেদঃ ॥

[অক্ষহন্তা হনুমান প্রকটিতা সীতার আদেশ শিরোধার্য্য করিয়া স্বীয় প্রভুর আজ্ঞা পালন পূর্ব্বক প্রত্যাগমন করতঃ রাঘবকে হৃতচেতনা সীতার অবস্থান সংবাদ গোপনে প্রদান করিলেন।

রামপালের কুশল প্রতিষ্ঠ (বা স্মৃতি প্রকাশক) অক্ষান্তকর শিবরাজ স্বীয় প্রভু রামপালের নিকট তাঁহার পিতৃভূমি বরেন্দ্রীর পরিচয় বা অবস্থা গোপনে নিবেদন করিলেন।]



দ্বিতীয়পরিচ্ছেদঃ

অথ ধৃত্যমর্ষগর্ব্বোচ্ছলদুৎসাহোঽয়মুন্মিলৎ পুলকঃ।
রামো মহানুভাবো রিপুনির্জয়োদ্যমঞ্চক্রে ॥ ১ ॥

অথেত্যাদি। বিভাবাদি সামগ্রী পরিগ্রহেণ কাব্যস্য বীররস প্রধানতাং আতোনতি। তদত্র উভয়োঽপি জিগীষুর্মহানায়কো রাম ইতি আলম্বন-বিভাবঃ। সত্বাতিশয়ো দয়াদুদঞ্চনমহাপুরুষকারো হি উদ্দীপন বিভাবঃ স চ বৈরিবিজয়োদ্যম পদে নৈবোপপাদিতঃ। পুরুষার্থসম্পাদনপ্রণিধানলক্ষণ উৎসাহ ইতি স্থায়ীভাবঃ ধৃত্যমর্ষগর্ব্বাঃ ব্যভিচারিণঃ। পুলকঃ সাত্বিকঃ, রাগাদ্যারম্ভ গম্ভীরাবষ্টম্ভোঽনুভাবঃ ইত্যেবং পরিপোষমাসাদয়ন্নুৎসাহঃ স্থায়ী ভাবো বীররসত্বেন পরিণত ইতি কাব্যসর্ব্বস্বভূতবীররসোল্লেখাবিস্কারঃ যদাহুঃ।

ধর্ম্মানুরোধশীলস্য বিজিগীষোর্মনস্বিনঃ।
আলম্বাৎজায়তে যত্নঃ পুরুষার্থ সমাপ্তয়ে ॥
স্থায়ীভাব উৎসাহো দীপ্তসত্ত্ব দ্বিজন্মনা।
মহাপুরুষকারেণ রোমাঞ্চৈরথ সাত্ত্বিকৈঃ ॥
অপ্যমর্ষেণ গর্ব্বেণ বেগেনোগ্রতয়া তথা।
স্মৃত্যা মত্যা চ ধৃত্যা চ সপ্তভির্ব্যভিচারিভিঃ ॥
রাগাদ্বারম্ভ গম্ভীরাবষ্টম্ভৈরনুভাবকৈঃ।
পরিপুষ্টো ভবেদ্বীরোদানেধর্ম্মে যুধি ত্রিধা ॥
খরে বিশেষলেশঃ পুনরগ্রেনিগদিষ্যতে।

টীকায় কাব্যের গুণাবলী বর্ণিত হইয়াছে—

[ধৃত্যমর্ষ গর্ব্বোচ্ছলোৎসাহ সত্ত্বপ্রধান মহানুভব রামভদ্র পক্ষান্তরে রামপাল রিপু নির্জয়ে উদ্যোগী হইলেন।]

স্পর্শনজোৎসাহাৎদ্বিগুণিত প্রভা বানরপ্রবীরাস্তে।
সমহা নীলাঙ্গদবলয়ামলিতাঃ কুমুদমাদধতঃ॥ ২ ॥
উন্নতরসোঽনলসহিতাঃ পৃথুনারম্ভেন সহ রভসমেতাঃ।
সহতারপুষ্কর গজাদিবলাঃ সাংরাবিণং দধত্তুত্তালাঃ॥ ৩ ॥
ক্রূরকরবালধীরাঃ কুলিশসমাননখরায়ুধপ্রকরাঃ।
স্ফুরদৃক্ষপতিমুখাস্তং ন্যবিশন্ত ধূরন্ধরা ধরোদ্ধরণে॥ ৪ ॥

স্পর্শনোজেত্যাদি। শ্লোকত্রয়েণ কুলকম্। তে বানর প্রবীরাঃ স্পর্শনজঃ পবনতনয়ঃ তস্যোৎসাহেন দ্বিগুণিতা প্রভা দীপ্তির্যেষাং সমহাসোৎসবাঃ নীলোঽঙ্গদশ্চপ্রসিদ্ধৌ এতয়োর্যূথপত্যোর্বলঞ্চ এভির্যামলিতাঃ কুমুদো নাম কপিসেনাপতিস্তং দধতঃ রাঘবং ন্যবিশন্ত ইতি তৃতীয়েন শ্লোকেন সমং সম্বন্ধঃ।

অন্যত্র তে নর প্রবীরাঃ চতুর্থ শ্লোকে বক্ষ্যমান নামানঃ দানজনিতোৎসাহদ্বিগুণ প্রভাবাঃ, সমহানীলৈরিন্দ্র নীলমণি খচিতৈঃ অঙ্গদৈঃ কেয়ূরৈঃ বলয়ৈঃ কঙ্কণৈশ্চামলিতাঃ প্রোজ্জ্বলিতাঃ পৃথ্বীহর্ষং দধতঃ পূর্ব্ববৎ ক্রিয়া সম্বন্ধঃ॥ ২ ॥

উন্ন ইত্যাদি। তে বানরপ্রবীরাঃ উন্নতরসস্তরোবলংবেগশ্চ নলঃ প্রসিদ্ধস্তেন সহিতাঃ। পৃথুনাম্নঃ রম্ভনাম্না চ বানরেণ সহ রভসমায়াতা রভসনাম্না কপিনা সমেতাঃ তথা তারঃ নাম্নঃ পুষ্কর নাম্নশ্চ কপোগজাদিনাঞ্চ গজগবয়গবাক্ষ প্রভৃতিনাং কপিভটানাং সহ বর্ত্তন্ত ইতি সাংরাবিণং সমূহোত্থঃ কোলাহলঃ। উত্তালা উদ্গত করতালাঃ!

অন্যত্র তে নরপ্রবীরাঃ উন্নতরসোঽনলসহিতাঃঅনলসাঃ দক্ষাশ্চ হিতাশ্চ মহতা আরম্ভেন সহ রভসমায়াতাঃ, তারৈরিত্যুচ্চৈঃ পুষ্করৈঃ বাদ্যৈঃ সহ বর্ত্তন্তে গজাদিবলানি যেষাং গজাদয়ো হস্ত্যশ্বমহিষাদয়ঃ উত্তালাঃ উদগ্রাঃ ॥ ৩ ॥

ক্রূর ইত্যাদি। তে বানরবীরাঃ ক্রূরান্ খরান্ করান্ হস্তান্ বালধিন্ লাঙ্গুলানি ইতরে ক্ষিপন্তি বজ্রসদৃশনখায়ুধপ্রকরাঃ। স্ফুরণ্ ঋক্ষপতির্জাম্ববান্ মুখং যেষাং ধরোদ্ধরণে পর্ব্বতোৎপাটনে ধুরন্ধরাঃ তং রাঘবং ন্যবিশন্ত।

অন্যত্র তে নরপ্রবীরাঃ ক্রূরকরবালাঃ ধীরাঃ অকাতরাঃ বজ্রসমং আননং মুখং যেষাং অতএব খরা তীক্ষ্ণাঃ আয়ুধপ্রকরা যেষাং ঋক্ষপতিশ্চন্দ্রঃ স্ফুরচ্চন্দ্র বদনাঃ ধরায়াভূমের্বরেন্দ্রা উদ্ধরণে ধুরন্ধরাঃ তং রামপালং ন্যবিশন্ত ॥ ৪ ॥

[বানরশ্রেষ্ঠগণ পবনপুত্র হনুমানের উৎসাহে (সংবাদে ?। দ্বিগুণ উত্তেজিত ও আনন্দিত হইয়া নীল এবং অঙ্গদ নামক প্রসিদ্ধ যূথপতিদ্বয়ের সৈন্য শ্রেণী কুমুদ নামক কপি সেনাপতির অধীনে একত্রীভূত করিয়া রাঘবকে (লঙ্কায়) প্রবেশ করাইলেন।

ধনলাভ জনিত উৎসাহে অধিকতর শক্তিশালী (হইয়া) ইন্দ্রনীলমণি খচিত কেয়ূর কঙ্কণ প্রোজ্জ্বলিত নরবরগণ (৪র্থ শ্লোকে উক্ত) পৃথ্বীর আনন্দদান করিয়া রামপালকে বরেন্দ্রে স্থাপিত করিলেন।]

[অধিকতর বেগ (বল) শালী প্রসিদ্ধ নল পৃথু, রম্ভ রভস, তার, পুষ্কর গজ, গবয়, গবাক্ষ প্রভৃতি কপিসৈন্য একত্রীভূত হওয়ায় করতালি কোলাহল উত্থিত হইল।

অনলস, দক্ষ হিতৈষী সেই নরবরবৃন্দ সানন্দে সাড়ম্বরে উপস্থিত

হইলেন। তাঁহাদের উচ্চ শব্দকারীবাদ্যভাণ্ডসহ উৎকট হস্তি-অশ্ব-মহিষসৈন্য ছিল।]

[বজ্র সদৃশ নখায়ুধ সমন্বিত, শত্রুর প্রতি নিক্ষেপোপযোগী কর্কশ হস্ত ও লাঙ্গুল বিশিষ্ট; জাম্ববানমুখ পর্ব্বতোৎপাটনে ধুরন্ধর সেই বানরবীরগণ রামচন্দ্রকে প্রবেশ করাইল।

তীক্ষ্ণ অসিধারী, অকাতর, বজ্রমুখ, তীক্ষ্ণ আয়ুধ সমন্বিত, উদ্গতচন্দ্রবদন বরেন্দ্রী উদ্ধরণে নিপুণ সেই নরবরগণ রামপালকে বরেন্দ্রে স্থাপিত করিলেন।]

বন্দ্যগুণসিংহ বিক্রম শূর শিখরভাস্কর প্রতাপৈস্তৈঃ।
স মহাবলৈরূপেতো জেতুং জগতীমলম্ভূষ্ণুঃ ॥ ৫ ॥

বন্দ্যইত্যাদি। তৈ র্হনূমৎ প্রভৃতিভির্বন্দ্যনীয়শৌর্য্যাদিগুণৈঃ সিংহ-বিক্রমৈঃ শূরশিখরৈঃ শূরানাং শিখরৈরগ্রৈর্মানিক্যৈর্বাভাস্কর প্রতাপ সদৃশ প্রতাপৈঃ। ভাস্করঃ সূর্য্যঃ প্রতাপঃ প্রভাবঃ।

অন্যত্র মিলিত সামন্তচক্রস্যনামাঙ্কনং ন কৃতমিতি তদুল্লিখতি বন্দ্যইতি কান্যকুব্জরাজ বাজিনীগণ্ঠনভুজঙ্গো ভীমযশোঽভিধানোমগধাধিপতিঃ, পীঠিপতি; গুণইতি নানারত্ন কুটকুট্টিমবিকটকোটাটবী কণ্ঠিরবো দক্ষিণসিংহাসনচক্রবর্ত্তী বীরগুণ নাম; সিংহইতি দণ্ডভুক্তিভূপতিরদ্ভুত-প্রভাবাকরকরকমলমুকুলতুলিতোৎকলেশকর্ণকেশরী সরিদ্বল্লভকুম্ভসম্ভবো জয়সিংহঃ; বিক্রমইতি দেবগ্রাম প্রতিবদ্ধ বসুধাচক্রবালবলভী তরঙ্গবহল গলহস্তপ্রশস্ত হস্তবিক্রমো বিক্রমরাজঃ; শূরইতি অপরমন্দার মধুসূদনঃ সমস্তাটবিকা সামন্তচক্রচূড়ামণিলক্ষ্মীশূরঃ কুজবটীয় প্রতিভট করিকূটকষণ-কেশরী শূরপালশ্চ। শিখরইতি সমরপরিসরবিসরদরিরাজরাজিগণ্ডগর্ব্বগহন-দাবানলঃ তৈলকম্পীয় কল্পতরুরুদ্রশিখরঃ। ভাস্করইতি খরতরকরবাল-

লীলাবিতৃণ বৈরীবাহিনীরুধিরপ্রবাহ বিহিতাপরলোহিতার্ণববলয়িতোচ্ছাল-ভূপালো ময়গলসিংহঃ ; প্রতাপ ইতি প্রতাপসিংহঃ প্রতিপক্ষকক্ষোণিভৃদ-ক্ষৌহিণীদারুণদ্রবণভ্রূণবিভ্রংসভীষণপ্রয়াণ ঢক্কারবো ঢেক্করীয়রাজঃ এভি র্মহাবলৈরূপেতো রামপালঃ ॥ ৫ ॥

[ভবিষ্যৎ জগজ্জয়ে (লঙ্কাবিজয়ে ?) সমর্থ বন্দানীয় শৌর্য্যাদিগুণ সম্পন্ন সিংহবিক্রম শূরমাণিক্য সূর্য্যবত্তেজস্বী মহাবল হনুমান প্রভৃতিকে রামচন্দ্র প্রাপ্ত হইলেন ।

মিলিত সামন্ত সমূহের নাম পূর্ব্বে উল্লেখ করা হয় নাই । এখন হইল । কান্যকুব্জরাজের অশ্ববাহিনী পরাভবকারী মগধপীঠিপতি বন্দ্যনীয় ভীমযশ, নানারত্নশোভিত অথচ ভয়ঙ্কর কোটাটবীসিংহ দক্ষিণসিংহাসনচক্রবর্ত্তী বীরগুণ, সিন্ধুগ্রাসী অগস্ত্যতুল্য ও কমলমুকুল সদৃশ উৎকলের অধিরাজ কর্ণকেশরী পরাভবকারী অদ্ভুত প্রভাবশালী দণ্ডভুক্তিপতি জয়সিংহ, নৌবহর বা রণতরি দ্বারা শত্রুপক্ষকে গলহস্ত প্রদান করিতে সুদক্ষ বালবলভীরাজ্যের পরপারবর্ত্তী দেবগ্রামপতি বিক্রমরাজ, সমগ্র আরণ্য সামন্তচক্রচূড়ামণি অপারমন্দারপতি মধুসূদন লক্ষ্মীশূর, হস্তিগর্ব্বচূর্ণকারী কেশরীতুল্য প্রতিপক্ষ দর্পচূর্ণকারী কুজবটীপতি শূরপাল, বনবিধ্বংসী অনলবৎ সমরেস্ববিস্তৃত পার্ব্বত্যরাজ্যাধিপগণের গর্ব্বচূর্ণকারী তৈলকম্পীয় কল্পতরু রুদ্রশিখর ; খরতর তরবারি দ্বারা বৈরী বাহিনীর রুধির প্রবাহে লোহিতার্ণব সৃষ্টিকারী উচ্ছালপতিময়গলসিংহ, প্রতিপক্ষের কক্ষ নিহিত সৈন্যবিমর্দ্দনকারী দারুণগতি ভয়ঙ্কর ঢক্কারবে ভ্রূণবিভ্রংসী ঢেক্করীয়রাজ প্রতাপসিংহ প্রভৃতি মহাবলশালিগণকে রামপাল প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ।]

প্রাপ্তপ্রবর্দ্ধিতার্জ্জুনবিজয়োঽর্থিতবর্দ্ধনঃ সোমমুখশ্চ ।
অনুগত মাতুলসূনু-প্রবলভুজালম্বনো রামঃ ॥ ৬ ॥

প্রাপ্তেত্যাদি। প্রাপ্তঃ প্রবদ্ধিতার্জ্জুনস্য প্রচ্ছন্নকার্ত্তবীর্য্যস্য ভার্গবস্য বিজয়ো যেন অর্থিতস্য অনুগতস্য সুগ্রীবস্য বালিবধাৎ বর্দ্ধনো বর্দ্ধয়িতা। এতৎপদদ্বয়াবিষ্কারেণ লঙ্কাপতিরীষজ্জয় ইতি। প্রসন্নত্বাৎ সোমেনচন্দ্রেণ সদৃশং জগদাহ্লাদকং মুখমস্যেতি অনুগতমস্যাতিশয়েনানুগস্য অতুলস্য সূনোর্লক্ষ্মণস্য ভুজ আলম্বনং যস্য স তাদৃক্ রামঃ।

অন্যত্র প্রাপ্তো মিলিতঃ প্রবদ্ধিতো দেশকোষাদি প্রসাদেন স্ফীতী-কৃতঃ অর্জ্জুন ইতি কয়ঙ্গলীয়মণ্ডলাধিপতিঃ নরসিংহার্জ্জুনঃ সঙ্কটগ্রামীয় চণ্ডার্জ্জুনশ্চ বিজয় ইতি নিদ্রাবলীয়বিজয়রাজোযেন। বর্দ্ধন ইতি কৌশাম্বীপতি দ্বোরপবর্দ্ধনঃ, সোম ইতি পতুবন্বাপ্রতিবদ্ধমণ্ডলাপ্রতিবল্লভ সোমঃ তন্মুখা অপরে চ সামন্তাঃ তৈঃ সহিতোঽনুগতানাং মাতুলপুত্রানাং রাষ্ট্রকূটানাং বক্ষ্যমানানাং ভুজাবলম্বনং যস্য ॥ ৬ ॥

[অনুগত অতুল লক্ষ্মণের প্রবলভুজাশ্রয়ী জগদানন্দ সোমমুখ রামচন্দ্র কার্ত্তবীর্য্যার্জ্জুনপরাভবকারী ভার্গবকে জয় করিয়াছেন। বালিবধে প্রবর্দ্ধিত সুগ্রীব তাঁহার অনুগত হইয়াছেন। ইহাতে সহজেই লঙ্কাপতিকে জয় করা যাইবে।

দেশের বিস্তৃত ধনাগার প্রসাদে গর্ব্বিত কয়ঙ্গলীমণ্ডলাধিপতি নর-সিংহার্জ্জুন, সঙ্কট গ্রামের চণ্ডার্জ্জুন, নিদ্রাবলীর বিজয়রাজ, কৌশাম্বীপতি দ্বোরপবর্দ্ধন, পতুবন্বামণ্ডলের একচ্ছত্রাধিপতি সোম প্রমুখ অপরাপর সামন্তগণ ও রাষ্ট্রকূটবংশীয় অনুগত মাতুলপুত্রগণ রামপালপক্ষে মিলিত হইলেন।]

অপি চণ্ডধামনন্দন বিরচিত হরিকুঞ্জরব্যূহঃ।
তুমুলমতুলরণরঙ্গচতুরঙ্গঞ্জয়দরীণ বলং কলয়ন্ ॥ ৭ ॥

অপিত্যাদি। চণ্ডধামনন্দনেন সুগ্রীবেণ বিরচিতো হরিকুঞ্জরাণাং

বানরশ্রেষ্ঠানাংব্যূহো বলবিন্যাসো যস্য। চতুরং দক্ষং অরীণ্ শত্রূন্ বলং কলয়ন্।

অন্যত্র চণ্ডধামভিরুগ্রপ্রতাপৈর্নন্দনৈ রাজ্যপালাদিভিবিরচিতোহ্‌রীনামশ্বানাং কুঞ্জরাণাং গজানাংব্যূহো যস্য চতুরঙ্গং করিতুরগতরণিপদাতিময়ং অরীন্ জয়ৎ বলং কলয়ন্॥ ৭॥

[সুগ্রীব শত্রুর গঞ্জনাকারী তুমুলঅতুলরণরঙ্গদক্ষ সৈন্যসমন্বিত রামের বানরশ্রেষ্ঠদিগের দ্বারা ব্যূহ-বিন্যাস করিলেন।

উগ্রপ্রতাপ রাজ্যপালাদি পুত্রগণ শত্রুজয়ী তুমুল অতুল রণরঙ্গ করিতুরগতরণিপদাতিক সৈন্য সমন্বিত রামপালের অশ্ব ও গজসৈন্যব্যূহ পরিচালনা করিলেন।]

সতুদুগ্ধসিন্ধুরাজ মথন গোত্র প্রভবমুভয়ভুজদণ্ডং।

পররাষ্ট্রকূটসুভটজেতারমজীগণন্নিজং বন্ধুং॥ ৮॥ কুলকম্।

সত্বিত্যাদি। এতেষু বহলাহঙ্কারলহরি লম্ভিতাভূতপূর্ব্বাহংপূর্ব্বিকারন্তরভসভরোদঞ্চদুচ্চণ্ডচণ্ডিমাড়ম্বরচলরণবিক্রমসমসময়মৌলিলোল কেরালবালধিবলয়েষু ত্রিভুবনবিজয়যোগ্য সঞ্জাত সম্পদোপাসিতেষু কীশকেশরিকিশোরনিকরেষু কিঙ্করেষু মহৎসু সৎসু রাঘবঃ পররাষ্ট্রস্য লঙ্কায়াঃ কূটসুভটং রাবণং জেতারং নিজমুভয়ং ভুজদণ্ডং মহাবন্ধুং অজীগণৎ। পুনঃ কিন্তূতং দুগ্ধময় সিন্ধুরাজস্য ক্ষীরোদস্য। মথনোগোত্রঃ পর্ব্বতোমন্দরঃ তস্যেব প্রভবঃ প্রভাবো যস্য ভুজদণ্ডস্য তং যথা মন্দরেণ ক্ষীরোদমুন্মথ্য লক্ষ্মীরমৃতাদিকমুদ্ধৃতং তথা রাঘবঃ ভুজদণ্ডেন রাক্ষসার্ণবমুন্মথ্য সীতা লক্ষ্মীরধ্বর বিরোধেরবিরোধাৎ যজ্ঞশেষলক্ষ্মণং অমৃতং অপরাপরঞ্চ রত্নমভ্যুদ্ধৃতমিতি সাধর্ম্যম্।

অন্যত্র এতেষু সমস্ত সামন্তেষু তথাবিধেষু বিবিধেষু বিদ্যমানেষু চ রামপালঃ দুগ্ধসিন্ধুরাজমথনগোত্রপ্রভবং দুগ্ধো নির্দ্দগ্ধো গালিত গর্ব্বত্বাৎ

গৃহীতবহুতর করিতুরগদ্রবিণপণত্বাচ্চসিন্ধুরাজঃ পীঠিপতির্দেবরক্ষিতোনাম যেন তেন মথনেন মথননাম্না মহন ইতি প্রসিদ্ধাভিধানেন রাষ্ট্রকূটকুলতিলকেন উপলক্ষিতং যদ্গোত্রং কূলং তৎপ্রভবং তদীয়নন্দন মহামাণ্ডলিককাহ্নুরদেব স্বর্ণদেবভ্রাতৃজমহাপ্রতীহারশিবরাজদেবপ্রভৃতিমুভয়ভুজদণ্ডমুৎকৃষ্টরাষ্ট্রকূটসুভটং নিজং বন্ধুং মাতুলসন্তানং জেতারমজগণৎ। তথাহি মহনেন বিন্ধ্যমাণিক্যং করেণুরাজমারুহ্যসমরসীমন্যুমুল্লাসিতশল্যশতকোটিপাটিতোদ্ভটসুভটং শঙ্কটমরট্টমন্দোৎকটকরিঘটা ঘোটকপটলঃ স পীঠিপতির্মগধাধিপোনির্দ্দুহুহে। নাগাধিরাজমবরুহ্য সমৃদ্ধসিন্ধুরাজোর্ম্মিজালকবলীকৃতমেক এব ভূপালভোগ্যবসুধাবলয়ং বরাহজন্মা বিভুঃ স মহনঃ পরমুজ্জহার। অপিচ ভুজদণ্ডং নিজং রাষ্ট্রকূট সুভটং বন্ধুমিত্যুভয়ং জেতারমজগণদিতি যথাসংখ্যেন সম্বন্ধঃ তদত্র নিজভুজদণ্ডপক্ষে দুগ্ধেত্যাদি পদং ঐক্ষ্বাকুপক্ষবৎ যোজ্যম্॥ ৮॥

[এই সকল সৈন্যবাহিনী—যাহারা অর্ণবযান সমূহের অহঙ্কারলহরী বিনাশ করিতে পারে যাহারা অভূতপূর্ব্ব আনন্দে অহম্পূর্ব্ব হয় যাহারা উদ্দাম ও উগ্রতাড়ম্বর, চলরণবিক্রম সমসময়ে শিথিল কেশ হইলে কেরল দেশজাত চামরদ্বারা যাহারা শিরস্থ শিথিল কেশ বন্ধন করে যাহারা ত্রিভুবন বিজয়যোগ্য সম্পদ ভূষিত এইরূপ মহান্ অনুচর বানর কিশোর নিকর সমন্বিত রাঘব লঙ্কাধিপতি রাবণজয়ী নিজ উভয় ভুজদণ্ড মহাবন্ধুরূপে পাইয়াছিলেন। তাঁহার বাহু ক্ষীরসমুদ্র মন্থক মন্দার পর্ব্বত সদৃশ শক্তিশালী ছিল। মন্দার দ্বারা ক্ষীর সমুদ্র মথিত হইলে যেমন লক্ষ্মী অমৃতাদি উত্থিত হইয়াছিল তেমনই রামচন্দ্রের বাহুদণ্ডে রাক্ষসার্ণব মথিত হওয়ায় বিনাযজ্ঞেই সীতা উত্থিতা হইয়াছিলেন অবিসংবাদিত ভাবে রত্নাদি উত্থিত হইয়াছিল।

সিন্ধুরাজ পীঠিপতিদেবরক্ষিতের গর্ব্বচূর্ণ করিয়া যে রাষ্ট্রকূট কুলতিলক

মহন বা মথন বহুতর করি তুরগধন আহরণ করিয়াছিলেন তিনি এবং তাঁহার পুত্র মহামাণ্ডলিক কাহ্নুরদেব ভ্রাতুষ্পুত্র সুবর্ণদেব তনয় মহা-প্রতীহার শিবরাজদেব প্রভৃতি রাষ্ট্রকূটীয় বীরোত্তম বিজয়ী মাতুল সন্তানগণকে সামন্তচক্র সমন্বিত রামপাল উভয় ভুজদণ্ডরূপে প্রাপ্ত হইলেন। বিষ্ণু যেমন বরাহ অবতারে সাগরোর্ম্মিকবলীকৃত বসুমতীর উদ্ধার সাধন করিয়াছিলেন সমরাহঙ্কারে উল্লসিত নাগরাজ বিন্ধ্যমাণিক্যে আরোহণ পূর্ব্বক রাষ্ট্রকূটসৈন্যদ্বারা মহনও তেমনি শতকোটিশল্যে পীঠিপতির উৎকট করিঘটা ঘোটকপটল বিদীর্ণ করিয়া মগধের উদ্ধার সাধন করিয়াছিলেন। আরও উভয় জেতাই রাষ্ট্রকূট সৈন্যকে নিজ ভুজদণ্ডরূপে প্রাপ্ত হইয়াছিলেন। নিজভুজদণ্ড পক্ষে দুগ্ধ (চূর্ণিত গর্ব্ব) ইত্যাদি পদ রামচন্দ্র পক্ষের ন্যায় প্রযুক্ত।]

গময়ন্ স মহাসেনামেনামতিচিত্রবিক্রমো বিভ্রৎ।
শক্তিমথতারকারী রামঃ শুশুভেঽভ্যমিত্রীণঃ ॥ ৯ ॥

গময়ন্নিত্যাদি। অতীবচিত্রোঽদ্ভুতো বিক্রমো যস্য শক্তিং সামর্থ্যং তারঃ তরণম্ সমুদ্রে গঙ্গায়াঞ্চ ইত্যুভয়ত্রাপি সমম্। তারকারি রামইতি। রেফঃ লোপদীর্ঘত্বাভ্যাং তারকারিঃ কার্ত্তিকেয় ইতি শ্লেষোপমা। অত্র চিত্রো নানাবর্ণবিচিত্রো বিঃ পক্ষী ময়ূরস্তেন ক্রমতে। শক্তিং অস্ত্র বিশেষং। শেষঃ সর্ব্বত্র সমঃ ॥ ৯ ॥

[অদ্ভুত বিক্রমশালী, সমুদ্র পক্ষান্তরে গঙ্গা উত্তরণে সমর্থ, স্বীয় ক্ষমতায় শত্রুর সম্মুখগামী, তারকারি কার্ত্তিকেয়সদৃশ রামচন্দ্র পক্ষান্তরে রামপাল এই মহাসৈন্য পরিচালনা করিয়া শোভা পাইতে লাগিলেন।]

(অথ) তস্যমহাবাহিন্যাং গুপ্তায়াং তরণিসম্ভবেনাভূৎ।
দ্বিষমভিষেণয়তো (৮) মুখরিতদিক্কোলাহলঃ সমুত্তারঃ ॥ ১০ ॥

তস্যেত্যাদি। মহাবাহিন্যাং মহাসেনায়াং তরণিসম্ভবেন সুগ্রীবেন গুপ্তায়াং রক্ষিতায়াং কোলাহলঃ সমুৎসহর্ষঃ। তারোঽত্যুচ্চঃ অতো মুখরিতদিগভূৎ।

অন্যত্র মহাবাহিন্যাং গঙ্গায়াং তরণিসম্ভবেন নৌকামেলকেন গুপ্তায়াং চ্ছন্নায়াং সমুত্তারঃ সম্যগুত্তরণং মুখরিত দিক্ কোলাহলো যস্মিন্ ॥ ১০ ॥

[সূর্য্যপুত্র সুগ্রীব পরিচালিত রামচন্দ্রের মহাসেনা শত্রুর অভিমুখে গমন করিতে করিতে সানন্দে কোলাহল করিতে লাগিল ; তাহাদের অত্যুচ্চ শব্দে দিক্ মুখরিত হইল।

শত্রুর অভিমুখে গমন করিতে করিতে গুপ্তভাবে রামপালের সৈন্য-বাহিনী নৌকাসমূহে গঙ্গা উত্তীর্ণ হইল। তাহাদের সমুত্তার কোলাহলে দিক্ মুখরিত হইল।]

আবাসয়ন্ স বিষদ্রীচীরুচ্চৈশ্চমূরমূর্ব্বিরচয়ন্।
উত্তরকূলং পরিতস্তরে তরস্বী মহাসিন্ধোঃ ॥ ১১ ॥

আবাসয়ন্নিত্যাদি। উত্তরকূলং মহাসিন্ধোঃ সমুদ্রস্যাবারং।

অন্যত্র গঙ্গায়াস্তীর্ণায়াঃ পারমাচ্ছাদিতবান্ ॥ ১১ ॥

ইদানীং রাঘবস্য শৈলশ্রেণীভিঃ সেতুবন্ধং রামপালস্য ভীমেন সমং সমরং নবশ্লোকীকুলকেন সমারচয়তি। তত্র নবশ্লোকেন রাঘবেনাগতোরণং পর্ব্বত পংক্তিগ্রথনাং সেতুবন্ধ ইতি প্রসিদ্ধং রচয়তা সমুদ্রোঽবন্ধি, রামপালেন রণং সংগ্রামং রচয়তা ভীম নৃপতিরবন্ধীতি সম্বন্ধঃ। তত্র কিন্তু তম্

(৮) এসিয়াটিক সোসাইটির মুদ্রিত পুস্তকে 'অভিসেনয়তো' পাঠ আছে। ইহা অর্থহীন। মূল পুঁথি অনুসারে পাঠ উদ্ধৃত হইল।

অগতোরণং রণং বেতি দ্বিতীয়শ্লোকে তৈ র্মহাবীরৈরাবদ্ধং, একং হনুমৎ প্রভৃতিভিঃ, অপরং বন্দ্যগুণ প্রভৃতিভিঃ কিম্ভূতৈঃ তৈঃ ইত্যাহ ॥

[রামচন্দ্র সমতাপ্রাপ্ত পলায়নে পরাঙ্মুখ বিপুল সৈন্যে রচিতবাহিনী মহাবেগবান সমুদ্রের উত্তরকূলে সুরক্ষিত স্থানে সন্নিবিষ্ট করিলেন।

রামপাল সমতাপ্রাপ্ত পলায়নে পরাঙ্মুখ বিপুলসৈন্যে রচিত এই বাহিনী বেগবতী গঙ্গা উত্তীর্ণ হইয়া পরপারের সর্ব্বত্র আচ্ছন্ন করিলেন। ∴

শৈলশ্রেণী দ্বারা রাঘবের সেতুবন্ধন ও ভীমের সহিত রামপালের যুদ্ধ নয়টীশ্লোকে বর্ণিত হইতেছে। নয়টীশ্লোকে রাঘব কর্ত্তৃক পর্ব্বত পংক্তি গ্রথনে বিখ্যাত সেতুবন্ধদ্বারা সমুদ্র বন্ধন রামপাল কর্ত্তৃক যুদ্ধরচনা দ্বারা ভীম নৃপতির বন্ধন বর্ণিত হইতেছে। মহাবীর হনুমান প্রভৃতি দ্বারা সেতুবন্ধন ও মহাবীর বন্দ্যগুণ প্রভৃতি দ্বারা যুদ্ধ দ্বিতীয় শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে।]

প্রবরকরকুলিশকন্দল নিস্কন্দোদস্তবিপুলপরগোত্রৈঃ।
কঠিনজ্যাধরকর্ষণ নীরোষিতনির্জ্জরপ্রকোষ্ঠতটৈঃ ॥ ১২ ॥

প্রবর ইত্যাদি। পরাব্যবহিতাঃ গোত্রাঃ পর্ব্বতাঃ ন পুনঃ সন্নিহিতাঃ সমুদ্রোদরবর্ত্তিনঃ। জ্যাধরঃ পর্ব্বতঃ।

অন্যত্র পরেষাং শত্রুণাং গোত্রং কুলং। জ্যাধরং ধনুঃ ॥ ১২ ॥

[যুদ্ধে কুলিশসম প্রবরকরে মহাবাহিনী নিকটবর্ত্তী বিপুলপর্ব্বতশ্রেণী সমুদ্রমধ্যবর্ত্তী কঠিন পর্ব্বতের নিকটে নিক্ষেপ করিয়া (সমুদ্রের) গতিরোধ করিল।

যুদ্ধে কুলিশসম প্রবর করে মহাবাহিনী কঠিন ধনু আকর্ষণপূর্ব্বক বিপুলশত্রুকুল অক্রোধ দেবতাগণের নিকট নিক্ষেপ করতঃ (তাহাদের) গতিরোধ করিল।]

ধুতনাগবলালোকাবরণৈরাশ্বাহিতপ্রযত্নতরৈঃ।
সুবিহিতরক্ষোপায়েরারব্ধৈস্তৈর্ম্মহাবীরৈঃ ॥ ১৩ ॥

ধুত ইত্যাদি। ধুতং স্ফোটিতং নাগবলস্য কাদ্রবেয়কুলস্য আলোকাবরণং যৈঃ। আপাতালনিমগ্নমূলানাং গিরীনামুৎপাটনাৎ নাগলোকোঽপ্যবালক্ষ্যতে আশু শীঘ্রং আহিতপ্রযত্নাতিশয়ৈঃ। সুষ্ঠুবিহিতো রক্ষসাং অপায়ো যৈঃ।

অন্যত্র ধুতং ছোটিতং নাগবলযস্য হস্তিঘটায়াঃ আলোকাবরণং অন্ধপটো যৈঃ আশ্বং অশ্বসমূহঃ তত্রাহিত প্রযত্নৈঃ সংযোগেন ঘোটকং ঠটু ঠক্কুরৈঃ রক্ষায়াঃ উপায়ঃ গুড় (৯) প্রখরসন্নাহ বাহুরক্ষ শীর্ষরক্ষ তলীরক্ষকঃ পদাতি পার্ষ্ণি রক্ষা প্রকারঃ। কিন্তু তং অগতোরণং সেতু রণঞ্চ রচয়তা ইত্যাহ ॥ ১৩ ॥

[যে সকল পর্ব্বত আলোক আচ্ছাদনপূর্ব্বক সর্পকুলের ফণা বিস্তার সাধন করিয়াছিল তাহাদের অর্থাৎ আপাতালনিমগ্নমূল পর্ব্বত রাজি উৎপাটিত করায় নাগলোকও এখন দৃষ্ট হইল। মহাবীরগণ সেই সকল পর্ব্বত শীঘ্র অতিশয় যত্ন সহকারে সুবিন্যস্ত করিয়া সুবিহিত রাক্ষস বধের সূচনা করিল।

মহাবীরগণদ্বারা রামপালের হস্তিঘটার অন্ধপট কম্পিত হইতেছিল অর্থাৎ হস্তিগণ দ্রুত পরিচালিত হইতেছিল। তাহাদের সহিত দ্রুতগামী অশ্ব সংযুক্ত হইয়াছিল। সজ্জাপরিহিত হস্তি অশ্ব ও বর্ম্মপরিহিত পদাতি ব্যূহের পার্শ্ব শীর্ষ ও অধোভাগ রক্ষার উপায় হইয়াছিল।]

---

(৯) এসিয়াটিক সোসাইটির মুদ্রিত পুস্তকে 'গূঢ়' আছে। উহা অসঙ্গত। মূলানুযায়ী পাঠ উদ্ধৃত হইল।

অবিদূরান্দোলিতভূমিনং তরসা পতন্মহাসত্ত্বম্ !
ক্ষিপ্তখগাবলিসঙ্কুলমবিরলশঙ্কুপ্রহারঞ্চ ॥ ১৪ ॥

অবীত্যাদি। অবিভিঃ পর্ব্বতৈঃ অব্ধিকুক্ষিপ্রক্ষিপ্তৈর্দূরমত্যন্তমা (১০) -ন্দোলিতা ভূঃ স্থানং যেষাং তে তাদৃশা মীনা মৎস্যা যেন সেতুনা তরসা বেগেন পতন্তি মহান্তি সত্ত্বানি যাদাংসি যেন খগাবলিঃ জলচরপক্ষিশ্রেণী তাভিঃ সঙ্কুলং অবিরলঃ শঙ্কুষুঃ যাদোবিশেষেষু প্রহারো যস্য।

অন্যত্র অবিদূরৌ সন্নিহিতৌ পরস্পরান্দোলনমনসৌ ভূমিনৌ ভূমীশ্বরৌ রামভীমৌ যস্মিন্ রণে তরসা আপতন্তো মহাসাত্ত্বিকা ভটা যত্র খগাবলিঃ বাণাবলি শঙ্কুঃ শল্যং অস্ত্রং ॥ ১৪ ॥

[পর্ব্বত সমূহ নিক্ষিপ্ত হওয়ায় মৎস্যকুলের বাসস্থান অর্থাৎ সমুদ্র অত্যন্ত আন্দোলিত হইতে লাগিল। ইহাতে মৎস্যরাজি বেগে সেতুর নিকট পতিত হইল। মহাজলজন্তু সমূহ ও জলচর পক্ষিশ্রেণী অবিরল প্রহৃত হইতে লাগিল।

যুদ্ধক্ষেত্রে উপস্থিত হইয়া ভূমীশ্বর রাম ভীম পরস্পর আন্দোলিতচিত্ত হইলেন। অতিশয় বিশ্বস্ত সৈন্যগণ পরস্পরকে শীঘ্র আক্রমণ করিলে বাণ ও শল্য সমূহ বর্ষিত হইতে লাগিল।]

বিকটাস্যাড়ম্বরচলনক্রমকরপালিঘোরসংঘট্টম্।
উল্লাসিতকুন্তীর্ণাস্কন্দিত সৈন্ধবমহোর্ম্মিভরম্ ॥ ১৫ ॥

বিকটেত্যাদি। ভয়ঙ্কর বক্ত্রাড়ম্বরাণাং চলাণাং নক্রাণাং মকরাণাঞ্চ পালিষু পংক্তিষু ঘোরঃ সঙ্ঘট্টো বিমর্দ্দো যস্য সেতোঃ উল্লাসিতা কুঃ (১১)

(১০) মূলানুযায়ী পাঠ উদ্ধৃত হইল।
(১১) পুঁথিতে 'গোঃ' আছে। কিন্তু 'কুঃ' হওয়া উচিত।

পৃথ্বীযেন রাবণোবধোপায় ভূতত্বাৎ। তীর্ণোঽমজ্জনাৎ আস্কন্দিতো যন্ত্রিতঃ সৈন্ধবঃ সামুদ্রো মহোর্ম্মিভরো যেন।

অন্যত্র ভয়ঙ্করঃ অসেঃ খড়্গস্য আড়ম্বরঃ কম্পনক্রমণশ্চযেষাং তেষাং করপালিনাং খড়্গিনাং ঘোরঃ সংঘট্টঃ খড়্গমেলকো যস্মিন্ রণে। উল্লাসিতৈঃ কুন্তিভিঃ কুন্তকরৈঃ ইতোঽভিযুক্তঃ আস্কন্দিতশ্চ সৈন্ধবানাং ঘোটকানাং মহোর্ম্মিভরঃ উৎসবগতি বিশেষাতিশয়ো যত্র ॥ ১৫ ॥

[ভয়ঙ্কর বক্ত্রাড়ম্বর গতিশীল কুম্ভীর মকর পংক্তি এই সেতু দ্বারা অতিশয় বিমাদ্দত হইতে লাগিল। ইহা রাবণ বধের উপায় স্বরূপ হওয়ায় পৃথিবী উল্লাসিতা হইলেন। ইহা জলমগ্ন না হওয়ায় মহোর্ম্মিভর সমুদ্র প্রতিরুদ্ধ হইল।

খড়্গধারীদিগের ভয়ঙ্কর খড়্গের নিপুণ পরিচালনায় ও অস্ত্রধারীদিগের উল্লাসে অশ্বগণের দ্রুতগতি প্রতিরুদ্ধ হইল।]

বিদিতজিতানিলরংহোহরিবলমাহতপদাতিসন্দোহম্।
দলিতগলদ্দানজলদ্বিরদং নির্ভিন্নবহুবীরম্ ॥ ১৬ ॥

বিদিত ইত্যাদি। বিদিতং জ্ঞাতং জিতপবনবেগানাং হরীণাং বানরাণাং বলং সামর্থ্যং যস্মিন্ সেতৌ আহতপদানাং ব্যাহতস্থানানাং আতীনাং শবালিপক্ষিণাং সন্দোহো যেন। দলিতা গলন্মদা জলহস্তিনো যেন। নির্ভিন্না বি বহুর্বহুপক্ষিকা ইরা পানীয়ং যেন।

অন্যত্র বিশেষেণ দিতং ছিন্নং খণ্ডখণ্ডিকৃতং জিতপবনবেগানাং হরীণাং অশ্বানাং বল্যং সৈন্যং যস্মিন্রণে। আহতাঃ পদাতিসন্দোহা যত্র দলিতা গলন্মদজলা দ্বিরদা যেন ॥ ১৬ ॥

[পবন বিজয়ী বানরগণের শক্তি পরিচায়ক সেতুতে বিচিত্র পক্ষি

(চিল) সমূহ বাসচ্যুত হইয়া অতিশয় বিমর্দ্দিত হইল ; জলহস্তিসমূহ দলিত হইল ; বহু পক্ষী ও জল বিচ্ছিন্ন হইল।

অতি দ্রুতগামী অশ্বারোহী সৈন্য যুদ্ধে বিশেষরূপে খণ্ডখণ্ডীকৃত হইল, মদজলক্ষরিত হস্তিগণ দলিত ও পদাতি সৈন্য সম্যকরূপে মথিত হইল।]

সহসাবিঘটনয়াজীবগ্রাহ গ্রাহিতাহিত প্রবরম্।
স্ফুরদ সমধাম সম্পত্তিমীয়মানবলসংবাধম্॥ ১৭ ॥

সহসেত্যাদি। সহসা অবিলম্বিতাঃ অবিঘটনয়া পর্ব্বতসঙ্ঘট্টেন অজীবা নির্জীবা গ্রাহা জলজন্তবো যেন সেতুনা গ্রাহিতোঽহিত প্রবরো রাক্ষসাধিপতি র্যেন মহাকায়ত্বাদতুল দেহসম্পত্তিরতএব স্ফুরদ্ভিরধ্যবসায়শালিভিস্তিমিভির্মহাজলজন্তুভেদৈরীয়মাণো গম্যমানঃ বলস্য সার্মর্থস্য সম্যক বাধো যস্মাৎ তে হি তিময়ঃ প্রথমতঃ স্বপ্রমাণসৌটীর্য্যপর্য্যুৎসুকাঃ সমীপমভ্যয়ু স্ততস্তেঽপি কপি সুভটভুজদণ্ড দম্ভোলি লীলোৎখাতক্ষিপ্তগুরুতরুগিরি প্রাগ্‌ভার ভগ্নগ্রীবা কাণ্ডতুণ্ডমুণ্ডাঃ চূর্ণপেষমপিষ্যসন্ত।

অন্যত্র সহসা বলেন বিধিবিঘটনয়া জীবগ্রাহং গৃহীতোঽহিতোবরো ভীমো যেন রণে মীয়মানং হন্যমানমপি যদ্বলং সৈন্যং অতুলতেজঃ সম্পত্তি অতএব স্ফুরৎ তেন বলেন সম্বাধং সঙ্কীর্ণং প্রতিযোধৈঃ বধ্যমানা অপি কেঽপি তত্র ন কিমপি কাতর্য্যং ভেজুঃ॥ ১৭ ॥

[মহাশত্রু রাক্ষসপতিকে প্রাপ্তির কারণ পর্ব্বত সমূহে রচিত এই সেতু দ্বারা জলজন্তু সমূহ অবিলম্বে প্রাণত্যাগ করিল। সেতু দ্বারা মহাকায় অধ্যবসায়শীল মহাজলজন্তুর সামর্থ্য সম্যক্‌রূপে প্রতিরুদ্ধ হইল ও উহাদিগকে ভেদ করিয়া সেতু গমন করিল। তিমিসমূহ প্রথমতঃ নিজ শক্তি পরীক্ষায় উৎসুক হইয়া সমীপাগত হইলে কপিসৈন্যের বজ্রসদৃশ ভুজদণ্ড

লীলায় উৎখাত ও প্রক্ষিপ্ত মহাতরুগিরি সমূহে ভগ্নগ্রীব ও চূর্ণ বিচূর্ণ হইয়া গেল।

ঋিধি বিড়ম্বনা বশতঃ সেই শক্রশ্রেষ্ঠভীম জীবিতাবস্থাতেই বলপূর্ব্বক ধৃত হইলেন। তাঁহার সৈন্যগণ প্রতিপক্ষ সেনাকর্ত্তৃক হন্যমান হইয়াও অতুলতেজসম্পন্ন ও উৎসাহশীল রহিল। প্রতিযোদ্ধগণ কর্ত্তৃক হ্রাসপ্রাপ্ত ও বধ্যমান হইয়াও কেহই কিছুমাত্র কাতরতা প্রাপ্ত হইল না।]

সংক্ষুণং চ পর্ব্বতাঘাতবিঘট্টিতশংখকন্ধরম্।
শৈলাস্ফালসমুচ্ছলন্নাটিতককবন্ধকীলালম্॥ ১৮॥

সংক্ষুণং ইত্যাদি। শঙ্খঃ কম্বুঃ কন্ধরো মেঘঃ তে হি জলজিঘৃক্ষয়া সমুদ্রমাসেদিবাং সঃ পর্ব্বতাঘাতেন বিঘট্টিতাঃ। শৈলাস্ফাল সমুচ্ছলৎ। কল্লোলকবলিতদিকৃচক্রবাল তয়া নাটিতং বিকটকবন্ধং পানীয়ং যেন কীলালং পানীয়ম্।

অন্যত্র রণে শঙ্খোললাটাস্থিকন্ধরো গ্রীবা কং শিরঃ কবন্ধশ্ছিন্নমস্তকঃ কায়ঃ কীলালং রক্তং॥ ১৮॥

[সমুদ্রগত শঙ্খ মেঘ প্রভৃতি জললিপ্সুগণ পর্ব্বতাঘাতে মথিত ও সম্যক্ প্রকারে চূর্ণ হইল। শৈলাস্ফালনে সমুচ্ছল কল্লোল কবলিত দিকৃচক্রবালে বিপুল জলরাশি নৃত্য করিতে লাগিল।

যুদ্ধে গজসৈন্যাঘাতে সৈন্যগণের ললাটাস্থি গ্রীবা মর্দ্দিত ও বিচূর্ণ হইল। তাহাদের আস্ফালনে সৈন্যগণ ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত ও ছিন্ন মস্তক হওয়ায় রক্তস্রোত প্রবাহিত হইল।]

কৃত বিশ্বশিবাবৃত্তিং লুভসিত বসুমেরুমুপনতরজতগিরিম্।
হরাহূতরত্নাকরং বৃষোপকল্পিতাপ্সরোদত্তকান্তম্॥ ১৯॥

কৃত ইত্যাদি। কৃতা বিশ্বস্য জগতঃ কল্যাণস্য আবৃত্তির্যেন সেতুনা

বসুমুক্তাদি রত্নং বৃষাইন্দ্রঃ মন্দোদরী দয়িত বন্দীকৃতানাং বৃন্দারকসুন্দরীণাং দত্ত কান্তঃ সম্ভোগো যেন।

অন্যত্র কৃতা পক্ষিশুনকশৃগালানাং বৃত্তির্বর্ত্তনং যেন রণেন বসু ধনং ইহ হি সকলজনসুলভ সমস্ত বস্তুসম্ভারোপলম্ভবিজৃম্ভমানলোভক্ষোভিতৈ রুত্তমমধ্যমৈরপি কিং পুনরধমৈরুদ্দামধামভি দুর্দ্দুরুঢ়ৈর্দ্রাগ্‌জতিকলোকৈঃ লুভসিতং। হীরকমাণিক্য মৌক্তিকাঞ্চনস্তনানারত্নরাজিরাজিতোজ্জ্বল-বিশালকাঞ্চনচয় রজতপুঞ্জাঞ্চপর্য্যন্তবিচিত্রকস্তূরীকাকর্পূর কুঙ্কুমচন্দনাগুরু-গহনবহলতরাখণ্ড ভাণ্ডাগারং মেরুমিব বিপক্ষ গোত্রোন্মূলনার্কর্ণনজনিত ভয়েন সপক্ষতামুপেত্যোপনতং রজতগিরিমিব চিরবিরহবিহরদ্বহুলোদ্বাকুল-কেন ভীমভূপতি হৃদয় পরিহাণ ভীরুণা হরেণাহৃতং রত্নাকরমিব নিজতনু-ভূপালকুলাবলোকন কৌতূহল মীলনাৎ। মহীপাল বিগ্রহোপগ্রহীকৃত-মতুলং তুলয়িতুং তলিনেয়ং অস্মাদৃশাং রসা সহসা সাহসিকী "যাতু"। বৃষোধর্ম্মঃ সম্প্রহারসঙ্ঘট্ট পাটিতসুভর্টপটলোপকল্পিতামর বারাধীশ সম্ভোগং রণং ॥ ১৯ ॥

[এই সেতুদ্বারা জগতের কল্যাণ প্রত্যাবৃত্ত হইল; রাবণের লোভ উৎপাদক মুক্তাদিরত্ন ও মেরু পর্ব্বত সহায়ক রজতগিরি শোভা পাইতে লাগিল; রত্নাকর যেমন শিবের কামনা পূর্ণ করিয়াছিলেন তেমনি (সেতু-দ্বারা) জগতের কামনা পূর্ণ করিলেন; রাবণ কর্ত্তৃক বন্দীকৃতা স্বর্গসুন্দরী-গণকে ইন্দ্র সম্ভোগ করিতে পারিলেন।

(রাবণ একবার রজত গিরি কৈলাসকে লঙ্কায় লইয়া যাইবার চেষ্টা করে কিন্তু অত্যন্ত গুরুভারের জন্য সমর্থ হয় নাই)

যুদ্ধ দ্বারা মাংসভুক পক্ষি কুক্কুর শৃগাল প্রভৃতির জীবিকার সংস্থান হইল। ইহাতে সকল জনসুলভ বস্তুসম্ভার প্রকাশিত হওয়ায় উত্তম মধ্যম ও দ্রুতগতি নীচাশয় অধম ব্যক্তিগণ লোভাকৃষ্ট হইল। বিপক্ষ কর্ত্তৃক

উন্মূলন জনিত ভয়ে কাতর চির বিরহ কল্পনায় দুশ্চিন্তাগ্রস্ত হীরক মাণিক্য মৌক্তিক আদি নানারত্নোজ্জ্বল বিশাল কাঞ্চন রজতপুঞ্জ শোভিত বিচিত্র কস্তূরীকা কর্পূর কুঙ্কুম চন্দন অগুরু গহনবনসমন্বিত মেরু সহায়ক রজত গিরিবৎ, মহাদেব কর্তৃক আহূত কৌতূহলাক্রান্ত রত্নাকরবৎ সপক্ষভুক্ত সামন্তগণপরিবৃত রামপাল রাজা ভীমকে সংহার করিতে সঙ্কুচিত হইলেন। মহীপালের যুদ্ধে বন্দীকৃতা বিপুলাপৃথ্বী সত্বর সাহসলাভ করুক। ইহা বীরগণের বাঞ্ছিত ইন্দ্রের উপভোগ্য ধর্ম্মযুদ্ধ।]

সম্যগনুগতরসাশেনাপ্রথমসহোদরেণ রামেণ।
ভীমঃ স সিন্ধুরগতোরণং রচয়তা কিলাবন্ধি॥ ২০॥ কুলকম্

সম্যগিত্যাদি। রাঘবেন সম্যগকৈতবেন অনুগোঽনুগতঃ তরসাশিনাং পলভুজামিনস্য রাবণস্যাপ্রথমো দ্বিতীয়ঃ সহোদরোবিভীষণো যস্মিন্। রাঘবস্তেন হি ভ্রাতৃভর্ৎসিতেন আগত্যানুগতঃ। অগতোরণং পর্ব্বতমালাং রচয়তা ভীমোভয়ঙ্করঃ স সিন্ধুঃ সমুদ্রোঽবন্ধি।

অন্যত্র রামপালেন সম্যগনুগতা সমাসাদিতা রসায়া ভুবঃ আশা যেন রণং যুদ্ধং রচয়তা স ভীমো ভূপতিঃ আপ্রথং আখ্যাতি যথা ভবতি তথা দরেণ ভয়েনা সহ কাতরঃ সিন্ধুরগতো হস্তিগতো বারণশ্রেষ্ঠপৃষ্ঠাবতিষ্ঠমানঃ শারিকুহরস্থিত এবাবন্ধি॥ ২০॥

ইদানীং কীদৃশোঽসৌ সিন্ধুর্ভীমশ্চেতি আদিকুলকেন তাবুভৌ বর্ণয়ন্নাহ।

[ভ্রাতা কর্তৃক ভর্ৎসিত হইয়া আনুগত্য লাভের জন্য আগত রাক্ষসরাজ রাবণের দ্বিতীয় সহোদর বিভীষণকে রামচন্দ্র অভণ্ড (সম্যক্) রূপে অনুগতভাবে প্রাপ্ত হইয়া পর্ব্বতমালা দ্বারা সেতু রচনা করিয়া ভীমসিন্ধু বন্ধন করিলেন।

যুদ্ধ রচনা দ্বারা পৃথিবী প্রাপ্তির আশাধারী রামপাল কর্তৃক সেই

রাজা ভীম যাহাতে খ্যাতির কিছু হানি না হয় এইভাবে অল্পকিছুভয়ে কাতর অবস্থায় বারণশ্রেষ্ঠের পৃষ্ঠে অবতিষ্ঠমান অবস্থাতেই যেন 'দাবা খেলার কোঠে' বন্ধন প্রাপ্ত হইলেন।

এখন এই সিন্ধু ও ভীম কিরূপ তাহা কুলক দ্বারা বর্ণিত হইতেছে।]

যমন্নুপ্রবিশ্য পাণীয়ানাং পাতারমেকমাত্মীয়াম্ ॥
ক্ষৌণীভৃতঃ স পক্ষা রক্ষাং জিষ্ণোরধুর্দ্বিষতঃ ॥ ২১ ॥

যমিত্যাদি। যং অপাং পতিমেকং অনুপ্রবিশ্য পর্ব্বতাঃ সপক্ষামৈনাক প্রভৃতয়ঃ জিষ্ণোরিন্দ্রাদাত্মীয়াং রক্ষামধুঃ।

অন্যত্র যং ভীমং রক্ষণীয়ানাং রক্ষিতারং প্রবিশ্য সপক্ষা ভূপালাঃ দ্বিষতঃ শত্রোর্জ্জিত্বরাৎ স্বরক্ষাং দধুঃ।

[পক্ষ বিশিষ্ট মৈনাক প্রভৃতি পর্ব্বত সমুদ্রে প্রবিষ্ট হইয়া ইন্দ্রের হস্ত হইতে আত্মরক্ষা করিতে সমর্থ হইয়াছিল।

ভীম রক্ষণীয়দিগের রক্ষক ছিলেন। তাঁহার পক্ষভুক্তরাজগণ তাঁহার আশ্রয় লাভ করিয়া জয়শীল শত্রুর হস্ত হইতে আত্মরক্ষা করিতে সমর্থ হইয়াছিলেন।]

যত্র বিপক্ষাণামপি ভৃতাস্বাহিনী সহস্রাণি।
নিরমজ্জন্ দুর্ব্বারাণ্যভিতঃ সর্ব্বৌঘমিলিতানি ॥ ২২ ॥

যত্রেত্যাদি। পর্ব্বতানাং নদীসহস্রাণি ওঘঃ প্রবাহঃ।

অন্যত্র রাজ্ঞাং চমূসহস্রাণি সর্ব্বৌঘঃ সর্ব্বসন্নাহিকা ॥ ২২ ॥

[বিরুদ্ধপক্ষ পর্ব্বতপ্রবাহিতা বহু প্রবাহ মিলিতা দুর্ব্বার নদীসমূহ চারি দিকে সমুদ্রে মিলিত হইয়াছে।

ভীম সমীপে বিপক্ষ নরপতিগণের দুর্ব্বার সর্ব্ব প্রকার বাহিনী সহস্র-ভগ্ন বা বিফল হইয়া যাইত।]

যস্মিন্ রত্নানামাশ্রয়ে সরস্বত্যপি স্বয়ং লক্ষ্মীঃ।
তে পারিজাতবাজিপ্রবর করীন্দ্রাদয়োঽপ্যাসন্॥ ২৩॥

যস্মিন্নিত্যাদি। সরস্বতি সমুদ্রে অপিসমুচ্চয়ে, লক্ষ্মীঃস্ত পারিজাত উচ্চৈঃশ্রব ঐরাবত প্রভৃতয়ঃ স্থিতাঃ।

অন্যত্র সরস্বতী ভারতী লক্ষ্মীস্তে অপগতারিজাতা অশ্বপ্রবরাঃ করীন্দ্রাঃ স্থভটাশ্চ॥ ২৩॥

[রত্নাকর সমুদ্রে লক্ষ্মী পারিজাত উচ্চৈশ্রবা ঐরাবত প্রভৃতি রহিয়াছে।

রত্নরাজির আশ্রয়ে সরস্বতী বৈরীভাব পরিত্যাগ করিয়া লক্ষ্মীরূপে তাঁহাতে অধিষ্ঠিত ছিলেন; সেই সঙ্গে বৈরিতা পরিত্যাগ পূর্ব্বক (শক্রর) বাজিপ্রবর মদমত্ত হস্তি বীরগণ পর্য্যন্ত তাঁহার অধীন হইয়াছিল।]

বিশ্বম্ভরেণ লক্ষ্মীর্লেভেঽমৃতমপ্যলম্ভিসুমনোভিঃ।
কিঞ্চলভতেস্ম শম্ভু রাজানং যং সমাসাদ্য॥ ২৪॥

বিশ্বেত্যাদি। যং সিন্ধুং প্রাপ্য কৃষ্ণেণ লক্ষ্মীঃ দেবৈরমৃতং লব্ধং শম্ভুঃ শিবঃ রাজানং চন্দ্রং লব্ধবান্।

অন্যত্র যং রাজানং প্রাপ্য বিশ্বং জগৎ ভরেণাতিশয়েন লক্ষ্মীঃ সম্পদো-লেভে। সজ্জনৈঃ অযাচিত দানং শংকল্যাণং ভূঃ পৃথ্বী লেভে।

[সিন্ধুকে পাইয়া বিশ্বম্ভর কৃষ্ণ লক্ষ্মী, দেবতাগণ অমৃত শম্ভু চন্দ্র লাভ করিয়াছেন।

(ভীমকে) রাজারূপে পাইয়া বিশ্ব অতিশয় সম্পদ লাভ করিয়াছিল। সজ্জনগণ অযাচিত দান লাভ করিয়াছিলেন, পৃথ্বী কল্যাণ লাভ করিয়াছিল।]

অজীজিবন্ জগদখিলং দধতঃ পরার্থ্যমর্থিনো ঘনাঃ।
অচ্যুতপদমধিরূহ্য যস্য চ কল্পদ্রুম প্রকৃতেঃ॥ ২৫॥

অজীজিবন্নিত্যাদি। যস্য সিন্ধোঃ কল্পদ্রুম জন্মভূবঃ অর্থিনোঘনা মেঘা অচ্যুত পদমাকাশং।

অন্যত্র যস্য ভীমস্য কল্পদ্রুম স্বভাবস্য সেবকাঃ যাচকাশ্চ ঘনাঃ অবিরলা অচ্যুতপদং অস্খলিতপদং ॥ ২৫ ॥

[কল্পদ্রুম জন্মভূমি সমুদ্রের প্রার্থী মেঘ সমূহ আকাশে আরোহণ পূর্ব্বক পরের উপকার সাধন করিয়া সমগ্র জগৎকে সঞ্জীবিত করিয়া থাকে।

ভীম কল্পতরু প্রকৃতি ছিলেন। তাঁহার সেবক ও অবিরল যাচকগণ অস্খলিতপদে আরূঢ় ছিলেন। পরের উপকার সাধন পূর্ব্বক তিনি সমগ্র জগৎকে সঞ্জীবনী শক্তি প্রদান করিয়াছিলেন।]

স ভবানী সমুপেতো ভুজঙ্গম বিভূষিতঃ স্বয়ং দেবঃ।
দ্বিজরাজকেতুরাসীন্মুক্তাপুণ্যস্য যস্যান্তঃ ॥ ২৬ ॥

স ভবানীত্যাদি। যস্য সিন্ধোর্মুক্তাভিশ্চারুতরস্য অন্তঃ দ্বিজরাজকেতুর্গরুড় ধ্বজঃ স ভবান্ পূজ্যঃ। ঈর্লক্ষ্মীস্তৎসহিতঃ ভুজঙ্গমবিভৌ শেষে উষিতঃ।

অন্যত্র যস্য ভীমস্য ত্যক্তং অপুণ্যমধর্ম্মং যেন দ্বিজরাজকেতুশ্চন্দ্রশেখরঃ গৌরী সহিতঃ সর্পালঙ্কৃতঃ ॥ ২৬ ॥

[সিন্ধু মনোরম মুক্তাগর্ভ এবং গরুড়ধ্বজতুল্য পূজনীয়—যাহাতে লক্ষ্মী সহিত ভুজঙ্গমপতি শেষনাগ বাস করেন।

ভীম সর্ব্বপ্রকার অধর্ম্ম হইতে মুক্ত ছিলেন ; ভুজঙ্গম বিভূষিত চন্দ্রকলা শোভিত দেবাদিদেব মহেশ্বর ভবানীসহ সর্ব্বদা তাঁহার অন্তরে বিরাজমান ছিলেন]

যোঽত্যন্ততোয়শোভী রাজিত দিগ্ভিত্তিরহতমর্য্যাদঃ।
সুকৃত পদব্যালোভেন কৃতোৎসাহোবহন্মহাশয়তাং ॥ ২৭ ॥

কুলকম্।

যং ইত্যাদি। যঃ সিন্ধুরত্যন্তংতোয়েন শোভিতুং শীলং যস্য ঈরয়াপানীয়েন জিতা দিগ্‌ভিত্তির্যেন সুষ্ঠুকৃতপদোব্যালঃ সর্পো যত্র ভেনশ্চন্দ্র স্তেন কৃত উৎসাহো যস্য মহানাগঃ পদ্মাশ্রয়ঃ মহাশয়ঃ ইতি প্রসিদ্ধ এ বায়ং।

অন্যত্র যো ভীমোঽত্যন্ততঃ অতিশয়েন যশোভিঃ কীর্ত্তিভিঃ রাজিতা দিগ্‌ভিত্তির্যেন লোভেন কৃতো ন বিহিত উৎসাহো যেন সুকৃত পদব্যা ধর্ম্মবর্ত্মনা মহাশয়তাং মহেচ্ছত্বং অবহৎ ॥ ২৭ ॥

[সিন্ধু অগাধজলরাশিবিশিষ্ট, দিক্‌চক্রবাল পর্য্যন্ত প্রসারিত অনাহত মর্য্যাদ। সুধাকরের জন্য উৎসাহিত মহানাগ উহাতে সুষ্ঠুরূপে অবস্থিত হইয়া মহাশায়িত পদ্মাশ্রয় বিষ্ণুকে বহন করিতেছেন।

ভীম বিপুল যশ দ্বারা দিগ্‌ভিত্তি শোভিত করিয়াছিলেন; কখন তাঁহার মর্য্যাদার হানি হয় নাই; তিনি লোভে আকৃষ্ট হইয়া কোন কর্ম্মে উৎসাহ প্রদান করিতেন না; ধর্ম্মবর্ত্ম অনুসরণ দ্বারা মহাশয়তা লাভ করিয়াছিলেন।] কুলকশেষ।

তেনা বালম্বি পরোবিতীর্ণরত্ননিধিনাধরিত্রীভৃৎ।
স সুবেলোঽপগতায়া জনকভুবোবার্ত্তয়োৎসবংদধতা ॥ ২৮ ॥

তেনেত্যাদি। তেন রাঘবেনাবিভিঃ পর্ব্বতৈঃ সেতু পর্ব্বতৈস্তীর্ণো রত্ননিধিঃ সমুদ্রো যেন অম্বনয়ৈব বার্ত্তয়া জনকভুবঃ সীতায়া অপগতায়া বিমুক্তায়াঃ উৎসবং দধতা স সুবেলোনাম ধরিত্রীভৃৎ পর্ব্বতপরঃ পারীণঃ অবালম্বি অধ্যাসিতঃ।

অন্যত্র রামপালেন কৃতকার্য্যেভ্যঃ সেবকেভ্যঃ বিতীর্ণাণি দত্তানি (১২) রত্নানি নানাবিধানি নিধয়শ্চ যেন তথাহি

(১২) এসিয়াটিক সোসাইটির মুদ্রিত পুস্তকে “দত্তানি” শব্দ নাই; মূলে আছে।

"কৃতাপবর্গেষ্বনুজীবিসাৎ কৃতাঃ
কৃতজ্ঞতামস্য বদন্তি সম্পদঃ।"

সুবেলোপগতায়াঃ শুভক্ষণ প্রাপ্তায়াঃ জনকভুবঃ পিতৃভূমের্বরেন্দ্র্যা বার্ত্তয়া জনাভ্যুদয় লক্ষণয়া অজাজীবনরূপয়া বা উৎসবং দধতা স পরঃ শত্রুর্ভীমভূপতির্বদ্ধোগজযূথাদবালবম্বি অবতারিতঃ ॥ ২৮ ॥

[রামচন্দ্র পর্ব্বতে সেতুনির্ম্মাণ করিয়া সমুদ্র উত্তীর্ণ হইলেন। পরপারা গত সুবেল (ত্রিকূট) পর্ব্বতে অধিষ্ঠিত হইয়া সীতার মুক্তিলাভ হইবে এই শুভবার্ত্তা প্রচার করিয়া উৎসব করিতে বলিলেন।

রামপাল কৃতকার্য্য সেবকগণের মধ্যে নানাবিধরত্ন ও অস্বামিক ধন-রাশি বিতরণ করিলেন। অনুজীবিগণের মধ্যে বিতরিত সম্পদ যেমন হিমালয়ের কৃতজ্ঞতা প্রকাশ করিয়াছিল ইহাও সেইরূপ করিল। জনকভূ, বরেন্দ্রী শুভক্ষণে প্রাপ্ত হইয়াছেন এই জনাভ্যুদয় লক্ষণ সূচক বা সঞ্জীবনী বার্ত্তা প্রচার করিয়া উৎসব করিতে আদেশ দিলেন। তাঁহার দ্বারা বন্দীভূত ভীম নৃপতিরূপ শত্রু গজযূথমধ্য হইতে অবতারিত হইলেন।]

উদ্দাম রামসৈনিকসংঘট্টোৎপিষ্টবিকট কটকস্য।
অপসর শরণ-চরণ-চারভটীকাঃ করেণবো যস্য ॥ ২৯ ॥

উদ্দামেত্যাদি। সপ্তভিঃ শ্লোকৈঃ সুবেলস্য ভীমস্য দ্বয়োরবস্থাং প্রথয়তি রাঘব সৈনিকানাং বানর ভটানাং সঙ্ঘট্টেন উৎপিষ্টোবিকটো বিষমঃ কটকো নিতম্বো যস্য সুবেলস্য অতএব অতুলপরাক্রমত্বুর্ণিবার বানর-বলবিমর্দ্দন দলিতত্বাৎ অপসরণং শরণং যস্যাঃ সা তাদৃশী চরণানাং চারভটী বেগ শক্তি যেষাং করিযূথানাং।

অন্যত্র যস্যেতি ভীমস্য বিকটো রমণীয়ঃ কটকঃ স্কন্ধাবারঃ (১৩) করিঘটাশ্চাস্য ভূয়িষ্ঠা বিনিষ্ঠ্যূতাঃ পলায়াম্বভূবঃ ॥ ২৯ ॥

(১৩) এসিয়াটিক সোসাইটির মুদ্রিত পুস্তকে আছে 'স্কন্দাবার'।

[সাতটী শ্লোকে ত্রিকূট পর্ব্বত ও ভীমের অবস্থা প্রকাশিত হইতেছে। রাঘবের অতুল পরাক্রম দুর্নিবার বানর সৈন্যের বিমর্দ্দনে ত্রিকূট পর্ব্বতের বিষম নিতম্ব উৎপিষ্ট হওয়ায় বেগশালী করিযূথ পলায়ন পর হইল।

রামপালের উদ্দামসৈন্যগণ দ্বারা ভীমের রমনীয় স্কন্ধাবার উৎপিষ্ট হইল। পরাভূত বেগশালী হস্তিযূথ চারিদিকে পলায়ন করিল।]

হরি পরিহৃতোপমহিষোবিধৃতপাদাবিকোঽভিহতশৃঙ্গঃ।
যঃ পরিভবভরভঙ্গুর বিগতশ্রীকাননাভোগঃ॥ ৩০ ॥

হরীত্যাদি। তথা হরিভিঃ সিংহৈঃ পরিহৃতঃ। অপগতা মহিষযূথা বিধৃতাঃ পাদাবয়ঃ পাদপর্ব্বতা অভিহতং শৃঙ্গং শিখরং যস্য পরিভবো বিমর্দ্দঃ কাননাভোগো বনা ভোগঃ।

অন্যত্র হরয়োঽশ্বা বাহিন্নিকবলবাহনানি মহিষাঃ পাদাবিকাঃ পদাতয়ঃ শৃঙ্গং প্রভুত্বং পরিভবো ভঙ্গুরঃ আনতো বিগতশ্রীকো মলিনঃ আননাভোগঃ বক্ত্রাভোগঃ॥ ৩০ ॥

[সিংহ ও মহিষকুল পলায়ন করিল। শাখাপর্ব্বতসমূহ আক্রান্ত ও শিখর বিনষ্ট হইল; অতিশয় বিমর্দ্দনে বিস্তৃত অরণ্য ভগ্ন ও বিগতশ্রী হইল।

(ভীমের) অশ্ববাহিনী পরিচ্ছিন্ন হইল; মহিষবাহিনী দূরীভূত হইল; পদাতি সৈন্য ধৃত হইল, প্রভুত্ব বিনষ্ট হইল। অতিশয় পরাজয়ে তাঁহার মুখমণ্ডল আনত ও মলিন হইল।]

ঝগিতি বিকুরঙ্গসঙ্গতিরহিতোবিহতেক্ষণ শ্রবণঃ।
বিশ্বাপদাশ্রয়োঽভূদ্বিকীর্ণ খড়্গাদিরপদভূদারঃ॥ ৩১ ॥

ঝগীত্যাদি। বয়ঃ পক্ষিণঃ কুরঙ্গাঃ মৃগাঃ ঈক্ষণশ্রবণাঃ সর্পাঃ শ্বাপদাঃ

ব্যাঘ্রাদয়ঃ খড়্গাদয়ো গণ্ডকগবয় প্রভৃতয়ঃ অপদা অবিদ্যমানস্থানাঃ ভূদারাঃ শূকরাঃ।

অন্যত্র বিকুঃ বিগত পৃথ্বীকঃ অঙ্গানিরাজ্যাঙ্গানি ঈক্ষণং চক্ষুঃ শ্রবণং শ্রুতিঃ বিকলেন্দ্রিয়ত্বাৎ তদুভয়মপি বিহৃতং বিশ্বাপদাশ্রয়ঃ সমস্ত বিপদাশ্রয়ঃ বিকীর্ণ খড়্গাদিঃ অপাস্তনিস্ত্রিংশাদিশস্ত্রজাতঃ। অপদভুবো অবিদ্যমান-পাদারোপণ স্থানাদারাঃ কলত্রাণি যস্যেতি যথাপথং (১৪) নেয়ং ॥ ৩১ ॥

[পক্ষী ও কুরঙ্গগণ সংস্থানশূন্য, সর্পসমূহ বিনষ্ট, ব্যাঘ্রাদি শ্বাপদশ্রেণী আশ্রয়হীন গণ্ডক গবয় প্রভৃতি ইতস্ততঃ বিক্ষিপ্ত ও শূকর সমূহ স্থানচ্যুত হইল।

ভীম বিগতপৃথ্বীক রাজ্যাঙ্গ ও সঙ্গতিরহিত, শিথিলেন্দ্রিয় হইলেন। তাঁহার সমূহ বিপদ উপস্থিত হইল, খড়্গাদি অপসারিত হইল। পাদারোপ-নেরও স্থান না থাকায় পরিবারবর্গ যথাযথ নীত হইলেন।]

রিহিত গুরুগণ্ডমণ্ডল নির্ঝরভরকুঞ্জরাজি বৈতথ্যং।
মুখরিত গুহাবলিবলন্নির্ঘোষোঽধিকন্দর ক্ষুভিতঃ ॥ ৩২ ॥

বিহিতেত্যাদি। বিহিতং গুরূনাং গণ্ডানাং গণ্ডশৈলানাং মণ্ডলস্য সমূহস্য তথা নির্ঝরানাং ভরস্য সম্ভারস্য তথা কুঞ্জানাং রাজেঃ পংক্তেঃ বৈতথ্যমন্যথাভাবো যস্যগিরেঃ প্রতিধ্বনিভিঃ মুখরিতাসু গুহাবলীষু বলন্ বানরবলস্য নির্ঘোষোযত্র অধি অধিকং কন্দরেষু ক্ষুভিতং ক্ষোভোযত্র।

অন্যত্র বিহিতং গুরূণাং গণ্ডস্থলস্য নির্ঝরং মদপ্রবাহং বিভ্রতাং কুঞ্জরাণাং আজেঃ সঙ্গরস্য বৈতথ্যং বৈফল্যং যস্য মুখরিতগুভিঃ মুখরিতদিগ্ভিঃ হা বলিভিঃ হাহাকারৈঃ বলন্ সৈন্যস্য নির্ঘোষো যস্যদরেণ ভয়েন ক্ষুভিতঃ অধিকং যথা ভবতি ॥ ৩২ ॥

(১৪) মূলানুযায়ী পাঠ উদ্ধৃত হইল।

[নির্ঝর কুঞ্জপংক্তিরাজিত রূপান্তরিত গুরুগণ্ডশৈল ত্রিকূট পর্ব্বতের গুহাবলী প্রতিধ্বনিত মুখরিত এবং কন্দর সমূহ অতিশয় ধর্ষিত হইল।

মদস্রাবী হস্তিগণের সমর বিফল হইল। হাহারবে দিক মুখরিত হইল। সৈন্যগণের নির্ঘোষে ভয়ে ভীম অধিকতর আন্দোলিত চিত্ত হইলেন।]

অপি বিফলপত্রপল্লব (১৫) তদভ্যাসগহনমদ্রাক্ষীৎ।
বহুধাতুরঞ্জিতং যমবসন্ননানাকরং লোকঃ ॥ ৩৩ ॥

অপীত্যাদি। বিগতানি ফলপত্র পল্লবানি যেষাং তানি তাদৃংশি অভ্যাস গহনানি উপবনানি যস্য গিরেঃ বহুভির্ধাতুভিঃ গৈরিক হরিতাল কঠিন্যাদিভিঃ রঞ্জিতং অবসন্না নানা অনেকে আকরাঃ খনয়ো যস্য।

অন্যত্র বিফলঃ পত্রাণাং করিতুরগমহিষানাং পল্লবো বিস্তারঃ তথা কাণ্ডাদীনামস্ত্রাণাং অভ্যাস গহনং অভ্যাসনকষ্টং যস্য ভীমস্য বহুধা বহুভিঃ প্রকারৈঃ শোকভয়াদিভিরাতুরং জিতং পরাজিতং অবসন্নো নানা উভয়ঃ করো হস্তো যস্য "নানানেকো ভয়ান্বয়োঃ"।

[আর ত্রিকূট পর্ব্বতের উপবন সমূহ ফলপত্র পল্লব বিহীন ও উহার গৈরিক হরিতাল খড়িভূষিত খনি সমুহ অবসন্না দৃষ্ট হইল।

আর করি তুরগ মহিষ সৈন্য সমাবেশ এবং অস্ত্রাভ্যাস বিফল হইল। শোকভয়ে কাতর ও পরাজিত ভীমের বাহুদ্বয় অবসন্ন হইল।]

কূটপ্রস্থবিভাগৈঃ সৌবর্ণৈরাজতৈর্মণিময়ৈর্য্যঃ।
দ্রাগদয়াটিকপীনপরিগ্রহ বিহতৈর্ব্বিহীনশ্রীঃ ॥ ৩৪ ॥

কূটপ্রস্থেত্যাদি। দ্রাক্ শীঘ্রং অদয়ং নির্দ্দয়ং অটিতুং শীলং যেষাং তৈঃ কপীনস্য বানরপতেঃ পরিগ্রহৈঃ পরিবারৈঃ সৈনিকৈঃ কর্তৃভূতৈঃ

(১৫) পুঁথিতে পল্লবের পরে 'গুচ্ছ' আছে

বিহতৈঃ ক্ষুণ্ণৈঃ কূটানাং শিখরানাং প্রস্থানাং সানূনাং বিভাগৈঃ স্বুবর্ণাদি-ময়ৈর্হেতুভূতৈর্বিহীনা শ্রীঃশোভা যস্য।

অন্যত্র দারু অদয়াটিকানাং দণ্ডদিয়াবর্গানাং পীনেন স্থূলেন পরিগ্রহেণ বিহতৈর্বিভাবিতৈঃ কূটেন রাশিনা প্রস্থেন পরিমাণ বিশেষেণ কৃতৈর্বি-ভাবিতৈর্ভাগৈঃ স্বুবর্ণাদিময়ৈঃর্হেতুভিঃ বিহীনাশ্রীঃসম্পত্তি যস্য ভীমস্য ॥৩৪॥

[শীঘ্র বানরপতির নির্দ্দয় স্বভাব সৈন্যবর্গ কর্ত্তৃক মথিত হইয়া (ত্রিকূট পর্ব্বতের) স্বুবর্ণ ও মণিময়শিখর ও সানূদেশ বিগতশ্রী হইল।

শীঘ্র নির্দ্দয়গণ বা শত্রুবর্গ কর্ত্তৃক প্রচুরপরিমাণে স্বর্ণ মণিমানিক্যাদি বিভাবিত বিভক্ত হওয়ায় ভীম সম্পত্তিবিহীন হইলেন।]

ইতি যত্র বিবুধ বিদ্যাধর গন্ধর্ব্বাঙ্গনা ভুজঙ্গাস্তে।
কল্লাপ্তমারধারিত স্বুরতা অপি দুরমনায়ন্ত ॥ ৩৫ ॥
কুলকম্।

ইতীত্যাদি। ইত্যনন্তরোদিত বিমর্দ্দ ব্যতিকরেণ যত্র স্ববেলে বিবুধাদীনাং অঙ্গনানাং ভুজঙ্গাস্তেবানরাদয়ঃ কল্লয়া মদিরয়া উদ্দীপ্তত্বাৎ আপ্তোমারো মন্মথস্তেন ধারিতং স্বুরতং যেষাং তে তাদৃশা অপি দুর্ম্মনায়িতাঃ।

অন্যত্র ইত্যনন্তরোদীরিতদ্বংশাবমানে সতি যস্মিন্ ভীমে তে স্বুভটা ভীম সহায়াঃ ॥ ৩৫ ॥

[বিমর্দ্দনের পরে ত্রিকূট পর্ব্বতে ব্যসন উপস্থিত হইল। স্বুরাপানো-ন্মত্ত কামবিহ্বল ব্যক্তিগণের ন্যায় স্বুর স্বুরনারী, বিদ্যাধর বিদ্যাধরী, গন্ধর্ব্ব অপ্সরা প্রভৃতি এবং বানরগণ আকুল হৃদয় হইল।

রতিক্রীড়া বহনকারী মদন ভস্মীভূত হইলে স্বুর স্বুরনারী, বিদ্যাধর বিদ্যাধরী, গন্ধর্ব্ব অপ্সরা এবং নাগকুল যেরূপ ব্যাকুলচিত্ত হইয়াছিল ভীম

বংশের এই হতমানে মহাবীর ভীমসহায়কগণ সেইরূপ দুশ্চিন্তাগ্রস্ত হইলেন।]

অথ বহুতরসা দৃত্যাযুক্তো রামেণ বিত্তপালস্য।
সূনোরভ্যাসে সহসা সৌরেশিতনয়ঃ প্রৈষিঃ ॥ ৩৬ ॥

অন্বয়—অথ বহুতরসা যুক্তো রামেণ সৌরেশিতনয়ঃ বিত্তপালস্য সূনোরভ্যাসে সহসা প্রৈষিঃ।

অন্যত্র অথ বহুতরসা দৃত্যাযুক্তো রামেণ অসৌরেশিতনয়ঃ বিত্তপালস্য সূনোরভ্যাসে সহসাপ্রৈষিঃ ॥ ৩৭ ॥

[অনন্তর শক্তিশালী সম্মানিত রামকর্ত্তৃক সুগ্রীবপ্রভু বালীর পুত্র অঙ্গদ কুবেরভ্রাতা রাবণের নিকট শীঘ্র দূতরূপে প্রেরিত হইলেন।

অনন্তর শক্তিশালী সম্মানিত রামপাল কর্ত্তৃক নীতিবিদ্ এই ভীম শীঘ্র পুত্র বিত্তপালের নিকট প্রেরিত হইলেন।]

অয়মাতিথ্য কৃতার্থোলভতাভিমতং ন পুণ্যজনতোঽস্মাৎ।
স পরিণতিরঙ্গদোরী হিতমস্মন্ কমবহদর্কভুবঃ ॥ ৩৭ ॥

অন্বয়—অয়ম্ অতিথিঃ অস্মাৎ পুণ্যজনতোঽভিমতং ন লভতা অকৃতার্থ (অভবৎ) স অঙ্গদঃ পরিণতিঃ হিতম্ অস্মন্ অর্কভুবঃ কম্ অবহৎ।

অন্যত্র অয়ম্ অস্মাৎ পুণ্যজনতো আতিথ্য কৃতার্থ (অভবৎ) অভিমতং ন লভতা স পরিণতিঃ রঙ্গদঃ রীহিতম্ অস্মন্ অর্কভুবঃ কম্ অবহৎ ॥ ৩৭ ॥

[এই অতিথি অঙ্গদ রাক্ষসরাবণের নিকট অভিমত না পাইয়া অকৃতার্থ হইয়া প্রহরীবর্গকে পরাভূত করিয়া প্রত্যাগমন করতঃ রাঘবকে আনন্দদান করিলেন।

ভীম সদাশয় রক্ষকের নিকট আতিথ্য লাভে সন্তুষ্ট হইলেন। (এই অবস্থায়) রাজ্য প্রাপ্তির আশা নাই দেখিয়া বন্দিদশার পরিবর্ত্তন সাধন

পূর্ব্বক (পলায়ন করতঃ) যুদ্ধে বহু সৈন্য বধ করিয়া যমরাজের আনন্দ বর্দ্ধন করেন]

অথ ভীমানীকং তেন মহাতরসা শনৈরমেয় বলম্।
সমচীয়ত হরিসুহৃদা সুবিহত পরমণ্ডলাবরোধেন ॥ ৩৮ ॥

অন্বয়—অথ মহাতরসা তেন হরিসুহৃদা শনৈঃ অমেয়বলং ভীমানীকং সুবিহৃত পরমণ্ডলাবরোধেন সমচীয়ত ॥ ৩৮ ॥

[অনন্তর শত্রুর সুবিন্যস্তব্যূহ আক্রমণ জন্য শক্তিশালী রামচন্দ্র শীঘ্র অমিতবলশালী ভয়ঙ্কর সৈন্যশ্রেণী সুনিবিষ্ট করিলেন।

অনন্তর রামপালের সুবিন্যস্তব্যূহ আক্রমণ জন্য শক্তিশালী সুহৃদ হরি অমিতবলশালী ভীমসৈন্য একত্রীভূত করিলেন]

ক্ষিপ্তবিপক্ষাবনিনা কীশবলেনেৎর্সৈতং মহোৎসাহাৎ।
উন্মূলিতেরিতপরস্পরকৃতসঙ্ঘট্টনাগচয়ম্ ॥ ৩৯ ॥

অন্বয়—ক্ষিপ্তবিপক্ষাবনিনা কীশবলেন মহোৎসাহাৎ ঈৎর্সা এতম্। নাগচয়ম্ উন্মূলিতেরিত পরস্পর কৃতসঙ্ঘট্টম্ ॥ ৩৯ ॥

[উন্মত্ত শত্রুর হননকারী রামচন্দ্র বানরসৈন্যে পরিপুষ্ট হইয়া জয়লাভের আশাপ্রাপ্ত হইলেন। মহাবীরগণ যুদ্ধে উন্মূলিত বিক্ষিপ্ত পরস্পর বিমর্দ্দিত হইতে লাগিল।

বিক্ষিপ্ত ভীমপক্ষভুক্ত সৈন্যের রক্ষক হরি আরণ্যসৈন্য দ্বারা পরিপুষ্ট হইয়া জয়লাভের আকাঙ্ক্ষা করিতে লাগিলেন। হস্তিসৈন্যসমূহ যুদ্ধে উন্মূলিত বিক্ষিপ্ত পরস্পর বিমর্দ্দিত হইতে লাগিল।]

সম্ভ্রমদদঙ্করক্ষোভিরূচিতমূঢ়বাজিরাজিদীর্ণধরম্।
ব্যস্তদশমস্তকাপত্যসার্থমীরিততরোত্থিতমনোরথকম্ ॥ ৪০ ॥

অন্বয়—সম্ভ্রমদ দক্ষ রক্ষোভিঃ উচিতম্ ধরম্ উরুবাজিরাজি দীর্ণম্। ব্যস্ত দশমস্তকাপত্য সার্থম্ ঈরিততরোত্থিত মনোরথকম্।

অন্যত্র সম্ভ্রমদ দক্ষ রক্ষোভিঃ উচিতম্ ধরম্ উরু বাজিরাজিদীর্ণম্। ব্যস্তদশম্ অস্তক অপতি অসার্থম্ ঈরিত তরোত্থিত মনোরথকম্॥ ৪০॥

[ভীতিপ্রদ দমনকারীরাজার (রাবণের) রাক্ষসসৈন্য পরিব্যাপ্ত লঙ্কা প্রচণ্ডশরজালে বিদীর্ণ হইল। সানুচর ব্যাকুলদশাননপুত্র ইন্দ্রজিতের মনোভিলাষ বিক্ষিপ্ত হইল অর্থাৎ পূর্ণ হইল না।

সম্মানিত দমনকারী রাজার (রামপালের) সৈন্যপরিবেষ্টিত রাজ্য বিপুল অশ্ববাহিনী দ্বারা বিদীর্ণ হইল। (তথাপি) বিপরীত দশা প্রাপ্ত রাজ্য-বিহীন রাজার (ভীমের) মনোরথ সিদ্ধ হইল না]

দৈবেন নর জীবিতমভিজিঘাংস্নুনাপত্যপত্তিপটলেন।
বিহিতান্যোন্য প্রতিবন্ধেনোপর্য্যুপরি সম্বাধম্॥ ৪১॥

অন্বয়—দৈবেন নরজীবিতম্ অপত্য অভিজিঘাংস্নুনা পত্তিপটলেন উপর্য্যুপরি প্রতিবন্ধেন অন্যোন্য সম্বাধম্ বিহিতম্॥ ৪১॥

[নররূপী দেবতা রামচন্দ্র অতিশয় শত্রুমর্দ্দনকারী সৈন্যসমূহদ্বারা উপর্য্যুপরি প্রতিবন্ধ উৎপাদন করিয়া পরস্পর সৈন্যশ্রেণী হ্রাস করিলেন।

দেবনামে আখ্যাত রামপাল অতিশয় শত্রুমর্দ্দনকারী সৈন্যসমূহে উপর্য্যুপরি প্রতিবন্ধ উৎপাদন করিয়া পরস্পর সৈন্যশ্রেণী হ্রাস করিলেন।]

বদ্ধরুধিরস্রোতোবহমবধূতকবন্ধমূর্দ্ধচয়নিচিতম্।
কাসরবাহন কবলক্ষিপ্ত মহাশর কলাপম্॥ ৪২॥ (১৬)

ইতিকুলকম্॥

---

(১৬) শাস্ত্রীমহাশয় সম্পাদিত রামচরিতে 'কলাপমিতি' রহিয়াছে। কিন্তু ইতি শব্দের সহিত শ্লোকের সম্বন্ধ নাই।

অন্বয়—অবধূত কবন্ধমূর্দ্ধচয় নিচিতম্ বদ্ধরুধিরস্রোতোবহম্। মহাশর কলাপম্ কাসরবাহনকবলক্ষিপ্তম্॥ ৪২॥

[শ্রেণীবদ্ধ পরাজিত রাক্ষসবীরগণের রুধিরস্রোত বন্ধ হইল। মহা-রাক্ষসগণ যমরাজের নিকট নিক্ষিপ্ত হইল।

শ্রেণীবদ্ধ বীরগণ পরাজিত ও ছিন্নমস্তক হইয়া মৃত্যুমুখে পতিত হইল। ধনুর্ধারিগণ যমরাজের নিকট নিক্ষিপ্ত হইল]

বিগ্রহদান প্রাপিতমহাদ্রবিণকুম্ভকর্ণমহিমাসৌ।
শুশুভে শুভংয়ু স্নূনুর্বিশ্বাহিত রক্ষসামন্তঃ॥ ৪৩॥

অন্বয়—বিশ্বাহিতরক্ষসামন্তস্নূনুঃ মহাদ্রবিণকুম্ভকর্ণঃ বিগ্রহদান মহিমা-প্রাপিতঃ। শুভংয়ু অসৌশুশুভে।

অন্যত্র মহাদ্রবিণকুম্ভকর্ণমহিম অসৌ বিগ্রহদান প্রাপিত। আহিতবিশ্বঃ রক্ষসামন্তঃ শুভংয়ুস্নূনু শুশুভে॥ ৪৩॥

[জগতের অমঙ্গলকারী রক্ষোরাজরাবণের ভ্রাতা মহাশক্তিশালী কুম্ভকর্ণ যুদ্ধদানকরিয়া মৃত্যুমুখে পতিত হইল। শুভান্বিত রাঘব আনন্দিত হইলেন।

মহাশক্তিশালী কুম্ভকর্ণতুল্য হরি যুদ্ধে পরাজিত হইলেন। জগৎ ও সামন্তরক্ষক সুপুত্র রামপাল আনন্দিত হইলেন।]

শক্তির্জগদ্বিজয়িনী বৃষজয়িনস্তস্যস্নূনুমপ্যসজৎ।
স মূর্চ্ছিতোঽয়মনয়া ধাম ধরায়াং নিবেশয়ামাস ॥৪৪॥ (১৭)

অন্বয়—জগদ্বিজয়িনীশক্তির্বৃষজয়িনস্তস্যস্নূনুমপি অসজৎ। অনয়ামূর্চ্ছিতঃ অয়ং ধামধরায়াং নিবেশয়ামাস।

(১৭) মূল পুঁথি অনুসারে শ্লোকটি উদ্ধৃত হইল

অন্যত্র অয়ং ধরায়াং ধাম নিবেশরামাস ॥ ৪৪ ॥

[জগদ্বিজয়িনী শক্তি ইন্দ্রপরাভবকারী রাবণপুত্রইন্দ্রজিৎকে বলবান করিল। উহাদ্বারা লক্ষ্মণ সংজ্ঞাহীন হইয়া ভূমিতলে পতিত হইলেন।

জগদ্বিজয়িনী শক্তি বৃষজয়ী (মথন) পুত্রকে বলবান করিল। উহা দ্বারা হরি মূৰ্চ্ছিত হইলে বরেন্দ্রীতে রামপালের প্রভাব বিস্তৃত হইল]

উরুতর তরসোপক্রম্যোৎপাট্যাকৃষ্টবিপুলভূমিভৃতা।
তদনুজগৎ প্রাণভুবা সম্পাদিতপরমহৌষধীকেন ॥
তেন প্রতিহতমোহেন লক্ষ্মণেনারিরাকলিতমায়ঃ।
নিন্যেমৃত্যুস্থানং জেতায়ং পরাক্রমেণ হরেঃ ॥৪৫,৪৬॥ (১৮)

যুগ্মকম্

অন্বয়—জগৎপ্রাণভুবা উরুতরতরসা উপক্রম্য উৎপাট্য তদনু আকৃষ্ট বিপুলভূমিভৃতা পরমহৌষধীকেন সম্পাদিত প্রতিহত মোহেন তেন লক্ষ্মণেন পরাক্রমেণ অরিরাকলিতমায়ঃ হরেঃ অয়ংজেতা মৃত্যুস্থানং নিন্যে।

অন্যত্র জগৎপ্রাণভুবা বিপুলভূমিভৃতা উরুতরতরসা উপক্রম্য তদনু আকৃষ্ট পরমহৌষধীকেন উৎপাট্য (রামপালস্য সেনাঃ) সম্পাদিত। তেন পরাক্রমেণ প্রতিহত মোহেন লক্ষ্মণেন (সহ) আকলিতমায়ঃ অরিঃ হরেঃ অয়ং জেতা মৃত্যুস্থানং নিন্যে ॥ ৪৫, ৪৬ ॥

[পবনপুত্র হনুমান অতি শীঘ্র গমনপূর্ব্বক বিপুলপর্ব্বতস্থিত পরম মহৌষধি উৎপাটন ও আকর্ষণ করিয়া লক্ষ্মণের চৈতন্য সম্পাদন করিলেন। সংজ্ঞাপ্রাপ্ত লক্ষ্মণ মায়াবী শত্রু ইন্দ্রজিৎকে বিপুল পরাক্রমে যমালয়ে প্রেরণ করিলেন।

(১৮) মূল পুঁথি অনুসারে শ্লোকদ্বয় উদ্ধৃত হইল।

বিপুল রাজ্যাধিকারী ভীম অনুগত রাজগণসহ অতি শীঘ্র আগমন পূর্ব্বক রামপালের সৈন্যগণকে আক্রমণ করিয়া হরির পরাজয়ে উল্লসিত সুচতুর অরি (বৃষজয়ী মথন পুত্র) কে শমন সদনে প্রেরণ করিলেন।]

রামেণোচিতরূপা কাপিদশাস্যোপহিতা বিপদ্ঘোরা।
স্বশিরশ্ছেদব্যতিকরমদর্শদেষ স্বয়ং হি দৃশা ॥ ৪৭ ॥

অন্বয়—রামেণোচিতরূপা কাপি দশা অস্যাবিপদ্ঘোরা উপহিতা। এষ স্বয়ংহিদৃশা স্বশিরশ্ছেদ ব্যতিকরম্ অদর্শৎ ॥ ৪৭ ॥

[রামভদ্র পক্ষান্তরে রামপালের স্বরূপোচিত এই দশায় ঘোর বিপদ উপস্থিত হইয়াছিল। পরে তিনি নিজ শিরশ্ছেদ হইতে পারে এইরূপ অবস্থার ব্যতিক্রম স্বচক্ষে দেখিতে পাইলেন।]

অথ তেন গগনখেলৎ খগমণ্ডলিকাবিলাসবিষয়স্য।

উৎকৃত্তকণ্ঠ কাণ্ডব্রজনির্য্যদ্ সঙ্কটাজটালস্য ॥ ৪৮
নিহতকুটুম্বস্য পুরোদারুণমাস্কন্দনং কিমপিদধতঃ!
ধৃতচন্দ্রহাসধাম্না লঙ্কারাজঃ কৃতোঽস্য বধঃ ॥ ৪৯ ॥

যুগ্মকম্ ॥

ইতি রামচরিতে (রাবণবধো) নামকো দ্বিতীয়পরিচ্ছেদঃ।

অন্বয়—ধৃতচন্দ্রহাসধাম্না তেন গগনখেলৎ খগমণ্ডলিকাবিলাসবিষয়স্য উৎকৃত্তকণ্ঠ কাণ্ডব্রজ নির্য্যদ স্ব্কটাজটালস্য নিহতকুটুম্বস্য অস্য পুরোদারুণ-মাস্কন্দনং কিমপি দধতঃ লঙ্কারাজঃ বধকৃতঃ।

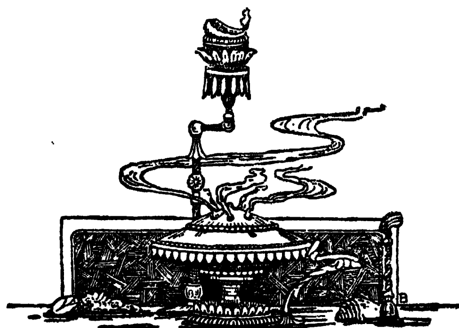
অন্যত্র অলং কা রাজঃ বধকৃতঃ ॥ ৪৯ ॥

[চন্দ্রহাস নামক খড়্গধারী গগণচারীবাণবিশারদ, ধনুকেরজ্যাছিন্ন-করতঃ (ধনুর্ব্বিদ্‌গণের) পরাজয়কারী ওষ্ঠপ্রান্তপর্য্যন্তবিলম্বিতজটা নিহত

কুটুম্ব রামচন্দ্র সম্মুখযুদ্ধে অবতীর্ণ হইয়া লঙ্কারাজ রাবণের বধ সাধন করিলেন।

(শিবদত্ত রাবণের চন্দ্রহাস নামক খড়্গ হনুমান কৌশলে হরণ করিয়াছিলেন)

খড়্গধারী, গগনচারীবাণবিশারদ, ধনুকেরজ্যাছিন্নকরতঃ (ধনুর্ব্বিদ্-গণের) পরাজয়কারী, ওষ্ঠপ্রান্তপর্য্যন্তবিলম্বিতজটা, নিহতকুটুম্ব রামপাল সম্মুখযুদ্ধে অবতীর্ণ হইয়া ভগুরাজা ভীমের পর্য্যাপ্তরূপে বধ সাধন করিলেন]



অথ তৃতীয়পরিচ্ছেদঃ

কর্ষণ ধনঞ্জয়াপ্তাং শুচিময়ো নিজাং প্রজাজননীম্।
স চিরায় চরিতরক্ষোভুবমিষ্টতমামুরীচক্রে ॥ ১ ॥
কুর্ব্বদ্ভিঃ শংদেবেন শ্রীহেত্বীশ্বরেণ দেবেন।
চণ্ডেশ্বরাভিধানেন কিল ক্ষেমেশ্বরেণ চ সনাথৈঃ ॥ ২ ॥
স্ফুরদুচ্চ দেবমুখ্যৈঃ সক্ষেত্র দ্বাদশাদিত্যৈঃ।
সাক্ষাৎ সংপ্রত্যয়বিধিপরমাধিষ্ঠানমান্যতমৈঃ ॥ ৩ ॥
স্কান্দেন তেন সবিনায়কেন মিলিতৈঃ প্রকাশরূপৈস্তৈঃ।
রুদ্রৈরেকাদশভির্বসুভির্বিততাস্পদৈর্বিশ্বৈঃ ॥ ৪ ॥
অকৃতভয়সদ্মপুরপ্রাংশু প্রাসাদচেদীবাস্তব্যৈঃ।
উপনমদাশাপালৈর্দ্দেবৈঃ সম্ভাবিতা কলুষভাবাম্ ॥ ৫ ॥
ভগবদ্ভিরপি বিপ্রবরৈরপি প্রশান্ততমৈরপি চানূচানৈঃ।
···পরমর্ষিভিরূপাপাদিত ব্রতোৎকর্ষাম্ ॥ ৬ ॥
মন্দ্রাণাং স্থিতিমূঢ়াং জাগদ্দলমহাবিহারচিতরাগাম্।
দধতিং লোকেশমপি মহত্তারোদীরিতোরু মহিমানম্ ॥ ৭ ॥
অপরিমিতপুণ্যভূমিং সত্যাচারৈককেতনমভেদ্যম্।
বিপুলতরপুণ্যকীর্ত্তিভিরভিহিতশুচিভাবমুপজাতাম্ ॥ ৮ ॥
ব্রহ্মকুলোদ্ভবাং স্কন্দনগরেণ মূর্চ্ছিতামিতাপচিতিম্।
তৈরতিগুরূৎপলাবাসৈরস্বপ্নৈর্ব্ ভরিতশোণিতপুরাঞ্চ ॥ ৯ ॥

অপ্যভিতো গঙ্গাকরতোয়ানর্ঘ প্রবাহপুণ্যতমাম্ ।
অপুনর্ভবাহ্বয় মহাতীর্থ বিকলুষোজ্জ্বলামন্তঃ ॥ ১০ ॥

অপি পৃথুকচ্ছবলভীকৃশতর কালীকৃতোত্থানম্ ।
অপি বিশ্রুতফলাশিবৃতামশোকবন্যাপ্তাম্ ॥ ১১ ॥
পরমবিরলকন্দাবলীময়মবিরলকলকণ্ঠকুজন্মুখম্ ।
পৃথুলককুচশ্রীফলকম্পনসহিতং লোলমঞ্জুলবনীকম্ ॥ ১২ ॥

প্রবলদ্বিক্রমকন্দলশোভাধরমিক্ষণামৃতৌঘমুচম্ ।
তরলভ্রমরকমুরুগন্ধ বহানিললহরী লীনম্ ।
কিঞ্চ বহুনাগরঙ্গঞ্জিতবন্তং বাসবোত্থানম্ ॥ ১৩ ॥
ব্যভিচারিভিরালস্যগ্লানিশ্রমদীনতাবিষাদযুতৈঃ ।
উন্মাদমোহচিন্তোৎসুকতানির্বেদনাদিভির্ভাবৈঃ ॥ ১৪ ॥

অঘসংসূচকচেতোবুদ্ধিব্যাহার বিগ্রহারম্ভৈঃ ।
বিপুলকসাত্ত্বিকভাবৈরুপপাদিত সম্প্রয়োগঞ্চ ॥ ১৫ ॥
নিদধানং মনসি প্রিয়মমৃতাদিভিরর্ঘিতং সদারামম্ ।
করুণমহিতমগন্ধং প্রিয়াশয়া বন্ধজীবনং দধতীম্ ॥ ১৬ ॥

বহুধান্যরাজসংহতিসম্ভাবিতকাম্যরূপয়া লক্ষ্ম্যা ।
সদ্বংশাস্তারিতয়া প্রস্ফুরদিক্ষ্বাকুশেখরাভরণাম্ ॥ ১৭ ॥
প্রবলবলজাক্রমসমুদ্ভবধনলাভামাপণ্যোর্ব্বীম্ ।
ধাত্রীমপি প্রিয়ঙ্গোরতনুং সদেলোদ্ভবক্ষেত্রাম্ ॥ ১৮ ॥
ফলরসমিতসুধাসনপূগোত্থানপ্রসাধনৈকদিশম্ ।
ফলিতাঞ্চনারিকেলাবাসিন্যেষেতিজগতিসাদ্র্র মুখাম্ ॥ ১৯ ॥

পৃথুসুমনঃপরনাগাপরকেসরমালভারিণীং দধতীম্।
প্রবলমধুপারিজাতলবঙ্গমিতামোদ সম্পত্তিম্॥ ২০॥
করকমলাপাটলমতিসুরভিতয়া কেসরং নদদ্ভ্রমরম্।
দধতীং মধুরানাং বাচামেয়ান্নাং যথাক্রমাদ্রেখাম্॥ ২১॥
দরদলিত কনক কেতক কান্তিমপ্যশেষ কুসুমহিতাম্।
অরবিন্দেন্দীবরময়সলিলসুরভি শীতলশ্বসনাম্॥ ২২॥
অপি ধবলধামলেখা লক্ষ্মীভারাভিরামপুরলীলাম্।
নিরূপরিকনককলসমেলকারপীবর-পয়োধরভোগাম্॥ ২৩॥
সুকলাপায়িতকুন্তলরূচিমাবিল লাটকান্তিমবনমদঙ্গাম্।
অধরিত কর্ণাটেক্ষণলীলাং ধৃতমধ্যদেশতনিমানমপি॥ ২৪॥
সদ্রুচিরোমাবলিমহিতামব্যস্তা বলীর্দধতীম্।
দোষং বিসন্দধানাং বহুলতরারোহ পরিণাহাম্॥ ২৫॥
পৃথুতরপুষ্করিণী প্রিয়গতিমতিকদ প্রকাণ্ড জঘনাঞ্চ।
পুণ্যাবদানাহক্ষণদেশাঙ্কুবলয়জিতঞ্চদৃশা॥ ২৬॥
ক্রূরকরাপীড়িতাসাবিতি ভর্ত্তুর্মৃদুকরগ্রহাৎ কৃপয়া।
কৃষ্টোপচিতাং সপদি স্ফলিত প্রতিপক্ষভারদহনশুচম্॥ ২৭॥

[কুলকম্]

অভিজনজাতৈরপি সাধুভিঃ সহসা লোকৈঃ
কৃতবহুপদোপনতিম্॥ ২৮॥

অমরাবতী সমানানেকবরেন্দ্রীকৃতাতঙ্কাম্।
সুমনোভিরভিব্যাপ্তাং নিস্প্রত্যূহামৃতস্য পরিপূর্ণৈঃ॥ ২৯॥

পুণ্যজনানাং বসতিমসাধুব্যবহার সঙ্কথাশূন্যাম্।
স কথাবিপুলমানবাভয়দামুদগ্রদেবকুলজাতাম্॥ ৩০ ॥
দধতীং রত্নানাং পটলং পৃথুলং কামিতাং সুরেশ্বরপুরীম্।
রামাবতীমতিশুভাং স বিভীষণশাসনামৃতস্নাতাম্॥ ৩১ ॥
অকুরূত মহাদ্রবিণবেষ্টিত প্রতিষ্ঠাধিরোপিতহরীশঃ।
কনকময়ধামলেখাধিকরণমপি মেরূশিখরমিব॥ ৩২ ॥

কুলকম্।

বজ্রবিদূরজ-মুক্তামরকত মাণিক্য নীলরত্ন খচিতৈঃ।
সুরধামচারূচঞ্চন্মরীচি মঞ্জরীজালৈঃ॥
বিবিধৈর্মহাধনৈরপি দিব্যাঙ্গৈরংশুকৈরতিবিচিত্রৈঃ॥ ৩৩ ॥
আভরণৈরূপকরণৈর্ভূরিভিরভিরাম-হেমনির্ম্মাণৈঃ।
বৃত্তোরূতারতরলৈর্হারৈরপি হারিভির্বহুভিঃ॥ ৩৪ ॥
কস্তূরীকালাগুরূমলয়জ কাশ্মীরজকর্পূরৈঃ॥ ৩৫ ॥
উন্মুদ্রমন্ত্রমধুরাতোত্মব্যতিভেদমেদুরোদ্ধারৈঃ।
গীতিলয় লব্ধিসুভরৈরধরিকৃততুমুলতুম্বুরূধ্বনিতৈঃ॥ ৩৬ ॥
পরমারবিকারাভির্যুবতিভিরপি দেববারবনিতাভিঃ।
ক্বণিতমণিকিঙ্কিনীকং কৃতনেপথ্যোদ্ভটনটন্তিভিঃ॥ ৩৭ ॥
সরভসবিহরন্ মহিষীহৃষ্যদ্বৃষ গোসহস্রাবলিভিঃ।
সময়োপভুজ্যমানৈর্ভূয়িষ্ঠোৎপাদকৈর্বিষয়বিসরৈঃ॥ ৩৮ ॥
ইতি রাজোপনিবেদিত নানাবিধ রত্নরঙ্গরসরভসৈঃ।
আনন্দৈকনিদানে শোভা সম্পত্তি ভাজি নিব্যাজে॥ ৩৯।

ইহ বিশ্বকর্ম্মনির্ম্মিত কর্ব্বুরময়মন্দিরে মিথোমিলিতৌ।
চিরমভিদুর পরিরম্ভমরূচতাং বলি মাশ্বিনৌদেবৌ ॥ ৪০ ॥
কুলকম্

....আটিষত সুমনসামাসারৈরষ্টান্দষ্টৈঃ।
রচিষ্ণুনামুনোপরি ধরণিভৃদালেঃ শিবালয়াস্ত্রিতয়ে ॥ ৪১ ॥
স বিশালশৈলমালিতালীবদ্ধমম্বুধিং সাক্ষাৎ।
অপি পূর্ত্তং পুষ্করিণীভূতং রচয়াম্বভূব ভূপালঃ ॥ ৪২ ॥
তুঙ্গমহাভোগালির্ধ্রালঘিমভাক্ মহাবনস্বাস্থ্যঃ।
তেনবধায্যনাগা নাকস্থাহেলয়া ভরভৃৎ ॥ ৪৩ ॥
স্বপরিত্রাণ নিমিত্তং পত্যা যঃ প্রাগ্ দিশীয়েন।
বরবারণেন চ নিজস্যন্দনদানেন বর্ম্মনারেধে (১৯) ॥ ৪৪ ॥
ভবভূষণসন্ততিভুবমনুজগ্রাহজিতমুৎকলত্রং যঃ।
জগদবতিস্ম সমস্তং কলিংগতস্তান্ নিশাচরান্ নিঘ্নন্ ॥ ৪৫ ॥
যো বাজিনামধিভুবা নাগাবলি সংযতোরিতস্কন্ধঃ।
কৃতসাহায়কবিধিনা দেবঃ প্রিয়কারিণাপ্রীণি ॥ ৪৬ ॥
তস্য জিত কামরূপাদি বিষয়বিনিবৃত্তঃ মানসম্পাস্থঃ।
মহিমানমায়ননৃপো যতমানস্য প্রজাভিরক্ষার্থম্ ॥ ৪৭ ॥
ইতি রাজরাজ ভোগ্যামলকামিব বিবিধশেবধিভরসমৃদ্ধাং।
রামাবতীং গৃহীত্বামূমযোধ্যামসৌ পুরীং তামগমৎ ॥ ৪৮ ॥

ইতি রামপ্রত্যাগমনং নাম তৃতীয়পরিচ্ছেদঃ ॥

---

(১৯) মূল পুঁথিতে—'আরাধে' আছে ; কিন্তু উহাতে অর্থ সঙ্গতি হয় না।

অথ চতুর্থপরিচ্ছেদ

তত্র স রাজা নিবসন্নানাবিষয়সন্নিবেশেন।
সূনুসমর্পিতরাজ্যোরামঃ কান্তাসখশ্চিরং রেমে ॥ ১ ॥
অমুনা সতী বরেন্দ্রী যাতাথদিব্যবিষয়োপভোগসুখং।
কচিদপি কদাপি দুর্জ্জনদূষিতচর্য্যাং ন সা সেহে ॥ ২ ॥
কৃচ্ছ্রে্ণ রত্নগভাং সূনুস্তস্যাজ্ঞয়াশু চাতুর্য্যাৎ।
জনকভুবমস্থমন্ত্রাশ্রিত সৌতবিধিস্ততো বনং নিন্যে ॥ ৩ ॥
নৃপশাসনশ্রুতিশ্রিতমূর্চ্ছা প্রতিপত্তিমিয়মবাপ্যততঃ।
অন্তঃস্থিতিং প্রজায়া ঘননেত্রাগত তোয়ভরাভিদধে ॥ ৪ ॥
অভয়দমনা বিলাপোদিতমন্যুকৃত সমস্তলোকা………
……………বিগ্রহনির্জ্জিত কামরূপভৃৎ (২০) ॥ ৫ ॥
তং গীত রামচরিতং সহজেন সমং প্রতীত সুতভারং।
পরমবনস্তম্বসেচনকং রামো রাজ্যপালমনৈষীৎ ॥ ৬ ॥
উন্মুদ্রয়তা কুমুদং বিভাবয়তা শিলান্তরং গোভিঃ।
লূনারাতি মর্ম্ম চ কলালিনা ভুবনাধিপোঽমুনা মুমুদে ॥ ৭
প্রাপ্তেকালে সরিতি দুর্ব্বাসসা দিতাশ্রবসেতুঃ।
বৃষজিন্মথনোঽস্তুতনুর্নিঃ শ্রেণিকয়াদৃস্থতপুরান্তরয়া ॥ ৮ ॥
ইত্যধিমুদ্গিরি কলয়ন্ ব্রহ্মাভুবঃ স্বং বহুপ্রদাতাঽসৌ।
কৃতনিশ্চয়ঃ কৃতার্থঃ প্রাস্থিত পৃথ্বীপতির্মহাসরিতং ॥ ৯ ॥

(২০) লিপিকর বোধহয় ইহার পর কয়েকটী শ্লোক বাদ দিয়াছেন।

জনজাতে রুদতি শুচাসারবমবগাহ্য তজ্জলং পুণ্যং ।
বিরহসহপরিজনৈর্দুর্ব্বিষহং রামো জগাম স স্বভুবম্ ॥ ১০ ।
অথরক্ষতা কুমারোদিত পৃথুপরিপন্থিপার্থিবপ্রমদঃ ।
রাজ্যমুপভুজ্যভরস্তস্যসূনুরগমদ্দিবং তনুত্যাগাৎ ॥ ১১ ॥
অপি শক্রঘ্নোপায়াদ্গোপালঃ স্বর্জগামতৎসূনুঃ ।
হন্তঃ কুম্ভীনস্যাস্তনয়স্যৈতস্য সাময়িকমেতৎ ॥ ১২ ॥
অথ তস্য রামনৃপতের্দনুস্মূন্বর্দ্ধনাবতারস্য ।
অপরঃ প্রজাপ্রমোদাঙ্কুরকন্দো নন্দনোঽয়মনুরূপঃ ॥ ১৩ ॥
নিখিলনৃপ লক্ষণধরঃ পুরুষাতিশয়োজিতারিষড়্বর্গ ।
বিধুত জগদন্ধকারো ধৃতধীরোদাত্তনায়ক প্রকৃতিঃ ॥ ১৪ ॥
কুশলী কুশোকশল্যং রাম বিরামবিল্লবং নিরাকুর্ব্বন্ ।
অম্বোধিমেখলায়াভুবঃ প্রভুরভূদভিয়া মদনঃ ॥ ১৫ ॥
(কুলকম্)

অভিষেক সম্ভারবিতানৈর্বিশ্বাশাপূরণপুরা ।
(২১) দিশতাত্যর্থমনাখাবনাৎ জনয়তা জনানন্দং ॥ ১৬ ॥
হেলাবিলূনবলবৎপদ্মাবলিবলদমিত্রচক্রেণ ।
রাজাবতংস লক্ষ্মীভারৈকধুরীণতাং দধানেন ॥ ১৭ ॥
দোষাস্পর্শোৎকর্ষিতমমহিমাতিশয় প্রকাশমানেন ।
দ্বিজপরিকরপরিপালনরুচিনোচ্চৈর্মণ্ডলাধিপতিন চ ॥ ১৮ ॥

(২১) মূলানুযায়ী পাঠ উদ্ধৃত হইল

সখ্যা চ শস্ত্রভালক্ষ্ম্যা শা ভূতেন চারুবৃত্তেন।
সুহিত পরমশ্রমেণ চ সুবর্ণজাতেন বিধিবদর্ঘ্যেণ॥ ১৯॥
সিংহীসুতবিক্রান্তেনার্জ্জুন ধাম্না ভুবঃ স্তদীপেন।
কমলাবিকাশ ভেষজ ভিষজা চন্দ্রেণ বন্ধুমোপেতম্॥ ২০॥
চণ্ডীচরণসরোজ প্রসাদসম্পন্নবিগ্রহশ্রীকং।
ন খলুমদনং সাঙ্গেশমীশমগাদ্ জগদ্বিজয়েলক্ষ্মীঃ॥ ২১॥

(কূলকম)

স তথা সিন্ধুস্তুষ্ণুমভীকাভর্ত্তৃং প্রজা অলম্ভূষ্ণুং।
কুমুদস্বসারমুরবি কুর্ব্বন্নাসীদসীমসামাক্ষঃ॥ ২২॥

স মনোভূরনিরুদ্ধ প্রভবো বিষমায়ুধো রতিপ্রণয়ী।
সুমনঃ সময়ং পরমযুজ্যত স্মাপতিমাকুলগ্রামঃ॥ ২৩॥

ধুতমানপ্রমদেনাননেন ন কোপোহিতঃ সহজ ধৈর্য্যাৎ।
প্রকটিত বলাহিতাশী লোভঙ্গিতবান হিতাবিদ্ধায়॥ ২৪॥

মদনস্ত্বমিতিংবিতঘঞ্চিস্তন মমারাত্মকামোপি।
অপি সম্বরাভ্যুদয়মপ্যঙ্গ সফলং দধাতি নিরপায়ম্॥ ২৫॥

অমুনা শঙ্করনয়নাশিতাঙ্গজাতঃ ক্রিয়েত পর এব।
অগণেয়া বাণাবলিরস্য পরস্যৈব পঞ্চতাং তনু তে॥ ২৬॥

উত্থন্মহাবল ঈর যতি চ জন্যাস্যতোবলমরীণাম্।
কালিন্দ্যামুৎসেকা দমুদনাসীরোহিতৌঘমুদবাহি॥ ২৭॥

অপরো রামঃ সম্যক্ কৃতকালাচ্ছাদনামুক্তিঃ।
ইত্যেষমদনপালোঽপি ন বামা লজ্জিতঃ প্রভাপালঃ॥ ২৮॥

দাতা বিপক্ষভিত্বুরঃ সমাদানরতো বৃষাধ্বরতঃ।
বিলসজ্জয়ন্ত তনয়ং সমস্রদৃষ্টির্দধতি পদমৈন্দ্র্যম্ ॥ ২৯ ॥
কাষ্ঠান্তানুগতেজা আজ্যারূঢ় প্রকর্ষহেতিরয়ম্।
অভ্রকুসুমায়িতোপলালিকোনলোহিতোচ্চরুচি ॥ ৩০ ॥
মহিষীপত্যবতংসিতপাদাম্ভোজঃ প্রমোদয়াম্মিত্রম্।
সাক্ষাৎ স ধর্ম্মরাজঃ সমবর্ত্তীজগতি দণ্ডধরঃ ॥ ৩১ ॥
সহিতকুমুদারোহো দোষাচর সঞ্চারবাঞ্ছঃ।
অতিবহলকটকবলনোল্বণভীকারী রমেতপুণ্যজনঃ ॥ ৩২ ॥
অপি কে রতিপরময়া সমবতি বরমাশামনাশ্রিতংলোকম্।
অপি চ কবিচক্রবর্ত্ত্যুদ্ভবভূরেষ প্রচেতাঃ স্যাৎ ॥ ৩৩ ॥
স্পর্শন এষ খ্যাতঃ সুমনোবর্ত্ম ব্রজন্ কুরঙ্গবরঃ।
ভঙ্গান্দোলনতরলাকারিসদারারি সন্ততিস্তেন ॥ ৩৪ ॥
বিহিতাবদাতগোত্রস্থিতিরর্ঘিতগুণনিধিঃ শিবপ্রণয়ী।
অয়মেব সার্ব্বভৌমস্কন্ধোপরি রাজতিসীদন্ ॥ ৩৫ ॥
সা ভোগবতী যা সুরনদীদীক্ষিতা মর্ত্ত্যমশ্নুতে যা তাম্।
রময়তি কপর্দ্দকরোটিভৃতাং মহাবাহিনীমীশঃ ॥ ৩৬ ॥
পাতালস্থেনো মিলিতঃ স মহানাগবাহিনীনেতা।
স বিভর্ত্তি ভূতধাত্রীমধিশেতে তং হরিঃশ্রিয়া সহিতঃ ॥ ৩৭ ॥
অবনতহংসশ্রেণির্বিবুধজ্যেষ্ঠঃ পিতামহোধাতা।
কীর্ত্তিত এষ ব্রহ্মাণ্ডগতাখিললোকচিত্রকৃম্মহিমা ॥ ৩৮ ॥
বৃত্তং নিস্তারেণ বিলীনো দোষাকরঃ সুকৃতমুদিতম্।
সতীমিন্দ্রেঽস্মিন্ জগতাং কৃতকমলোন্মেষকৈরবক্লেশে ॥ ৩৯ ॥

অপি স তনুতে ন রাজীবমলঙ্কুরুতে সম্ভাবিত বিবুধবীথাম্।
শুচি পক্ষৈকপ্রণয়ী হরিণোপেতান্তরোরাজা ॥ ৪০ ॥
ইত্থং সর্ব্বাশানাং তাসাং পরিপালকত্বমাতন্বন্।
রাজত্যসকৃৎ সুকৃতমুদিতং চৈষণোলোকপালানাম্ ॥ ৪১ ॥
অথবা রামস্যায়ং সাক্ষাৎ পুরুষোত্তমাবতারস্য।
পুত্র পুরুষোত্তম এব আত্মা বৈ জায়তে পুত্রঃ ॥ ৪২ ॥
স তথা হি সদানন্দকরঃ পরপাঞ্চজন্যমুদ্বহতি।
সহিত সুদর্শন একঃ কলয়তি কৌমদকীং দেবঃ ॥ ৪৩ ॥
ত্রাতা দোষশ্চতুরস্ত্র তাদৃক্শাস্ত্রধারিণো বিভ্রৎ।
সততং বিনতানন্দন আরূঢ়োঽয়ং বিভুর্জয়তি ॥ ৪৪ ॥
কলধৌতচ্ছায়াধারযশোভিরতিপ্রকর্ষতঃ শশ্বৎ।
অয়মম্বরং পীধত্তে হৃদি বিবুধরমোমামপি ॥ ৪৫ ॥
সরসিরুহনয়নো বিষ্ণুস্তেন সোদরঃ সুরেন্দ্রস্যেব।
লক্ষ্মীসরস্বতীভ্যাং নিশ্রিতোয়মচ্যুতো ভগবান্ ॥ ৪৬ ॥
অমুনোৎক্ষিপ্তো ত্রামবতা গোবর্দ্ধন ধরিত্রীভৃৎ।
প্রাপ্য কলিঙ্গফণভুজমপি কং সজীবয়েন্নায়ম্ ॥ ৪৭ ॥
ইতি মদনোদিতবৃত্তান্তঃ সন্দেশতো বনকুশোদকশয়ঃ সততম্।
দাতা চিরায় রাজ্যং রাজা কুরূতাংচিতোরূতর কীর্ত্তিরয়ম্ ॥৪৮॥

ইতি রামোত্তরচরিতং নাম চতুর্থপরিচ্ছেদঃ ॥

কবিপ্রশস্তিঃ

বসুধাশিরোবরেন্দ্রীমণ্ডলচূড়ামণিঃ কুলস্থানং।
শ্রীপৌণ্ড্রবর্দ্ধনপুরপ্রতিবদ্ধঃ পুণ্যভূঃ বহদ্বটুঃ ॥ ১ ॥

তত্রবিদিতে বিগ্মোতিনি নন্দীরত্নসন্তানে।
সমজনি পিনাকনন্দী নন্দীব নিধির্গুণৌঘস্য ॥ ২ ॥

তস্য তনয়োমতনয়ঃ করণ্যানামগ্রণীরনর্ঘগুণঃ।
সান্ধি শ্রীপদাসম্ভাবিতাভিধানতঃ প্রজাপতির্জাতঃ ॥ ৩ ॥

নন্দিকুলকুমুদকানন পূর্ণেন্দুর্নন্দনোঽভবত্তস্য।
শ্রীসন্ধ্যাকরনন্দী পিশুনাস্কন্দী সদানান্দী ॥ ৪ ॥

কাব্যকলাকুল নিলয়ো গুণমণিমেরুর্মনীষিণামীশঃ।
সীমা সাহিত্যবিদামশেষভাষাবিশারদঃ স কবিঃ ॥ ৫ ॥

স্তোকৈস্তোষিতলোকৈঃ শ্লোকৈরক্লেশনশ্লেষৈঃ।
ঘটনাপরিস্ফুটরসৈঃ গম্ভীরোদারভারতীসারৈঃ ॥ ৬ ॥

কলিসীম্নি ধর্ম্মরাজঃ কৃতানুগম্ তদযুগং বিভূষয়তঃ।
ভর্ত্তুঃ সমস্তজগতামভিনবনারায়ণাবতারস্য ॥ ৭ ॥

রামস্যেদং চরিতং রুচির মরচি রচনাবিরিঞ্চিরতিচিত্রম্।
অনবদ্য শব্দবিদ্যাকোবিদবৃন্দারকোঽবাদীৎ ॥ ৮ ॥

রামস্থাস্তামাস্থিরমাজলমাজ্জ্বলনমাপবনমাগগনং ।
কীর্ত্তিঃ সন্ধ্যাকর কবি সূক্তি সুধাসিন্ধুরাজমণিরাজিরিয়ং ॥৯॥

গৌরীহিতাস্তু মুক্তাবলিরঘিগুণরূপজাত্যলঙ্কারাসৌ ।
প্রিয়দৃষ্টিরঘাধানকলাভঙ্গিরীশকণ্ঠৈক গতিঃ ॥ ১০ ॥

অবদানম্ রঘুপরিবৃঢ় গৌড়াধিপরামদেবয়োরেতৎ ।
কলিযুগরামায়ণমিহ কবিরপিকলিকাল বাল্মীকিঃ ॥ ১১ ॥

যঃ পুনরত্র খলোস্মাদভূততদ্ভাবতঃ খলীকারঃ ।
অখলস্যেতি বিলসিতম্ সাধুত্বস্যৈব কিমিহ করবাম ॥ ১২ ॥

সোঽস্তু খলোযত্নগমে বিগুণেন গবাকৃতপ্রবন্ধনাং ।
বহুলীকৃতে হিতফলঃ সঞ্চারো লোকধান্যতো দৃষ্টঃ ॥ ১৩ ॥

অবরঞ্চি কীর্ষত্যুচ্চৈর্দোষাশয়েন যো ভান্তং ।
উপরি কলানিধিমন্ধঃ সাক্ষাদেষ স্বমেব মলিনয়তি ॥ ১৪ ॥

ক্কাপি ক্কাপ্যস্মাভির্জড়মন্তরগাধং পঙ্কমভিশঙ্ক্য ।
গুণনিবহনিবিড়বন্ধা গুপ্তাসীৎ গৌরসপ্রবন্তীয়ং ॥ ১৫ ॥

রসনাগবশা চ নিরগাৎ পদগত্যা চিত্রপাঠবন্ধেব ।
তামুদ্ধর্ত্তুমিতস্তে শতশঃ স্বয়মাসতে সন্তঃ ॥ ১৬ ॥

এতসতএব হৃদয়াৎ যে সারস্বতমবন্ত্যেনং ।
শূরাঃ স্বরাদপি সুধাং যত্র রসনাপূতেন সিঞ্চন্তি ॥ ১৭ ॥

শুচিরুচিরবক্রিমকলাময়মিদ মুদিতং গবাম্বধিপ তে রত্নং।
শব্দগুণভূষণাদ্ভুতমুতংৎসয়তে সতে গিরীশায় নমঃ ॥ ১৮ ॥

যো সংগদিতো নাগস্কন্ধক্ষিতিভৃন্ময়া বিদিতগোসারঃ।
পরমবিলসিনমেনং হরিমিব হরিকেতনং
কথমিবস্তৌমি ॥ ১৯ ॥

সারস্বতং কিমপি তজ্জ্যোতিরূপাদ্ধং বুধা যদভ্যাসভৃতাং
কিমিবোদ্ধারাঃ।
...*দ্বৈতং চিতি কিমচ কিমচ কামভিনতে ভাবাঃ ॥ ২০ ॥

ইতি শ্রীসন্ধ্যাকরনন্দিবিরচিতং রামচরিত নাম কাব্যং সমাপ্তম্।
যথা দৃষ্টৈত্যাদি শ্রীশীলচন্দ্রস্য।

* পুঁথিতে কতকগুলি অক্ষর বিনষ্ট হইয়াছে।